

Girman kai rawanin tsiya

L'orgueil source de malheur

Daga/ de Yazi Dogo

Mai fasarawa / Traductrice : Mariama Moussa Tchiombiano

Takaitawa

Cikin wannan wasan kwaikwayon, ana ba da labarin wani namiji ne, wanda ake kira da Isha'u. Shi dai Isha'u, ɗan babban malamin garinsu ne ko ma a ce na karkararsu gaba ɗaya. Sai dai Isha'u, ɗan malam ne ka ki halin malam. Bai biyo halin ma'aifinsa, Malam Babba ba. Isha'u babban shaƙiyyi ne, bai da komi sai shaye-shaye da lalata. Ma'aifinsa ya yi, ya yi, ya shiryu, amma Isha'u ya kasa shiryuwa. In ya aikata wagga ɓarna yau, gobe wata dabam yake yi. Isha'u ya zama annoba cikin gari.

Mutane suka rasa yadda za su yi da shi saboda ana duba darajar ubansa. Isha'u ya yi ta shaƙiyyanci har maƙabarta wurin suturar ma'aifinsa inda a can ma sai da ya kulla wani makirci. Shi ya yi sanadiyar mutuwar Malam Karami, na hannun damar babansa. Cikin gardawan malam shi ne babban gardin. Shi ne malam yake gaya ma duk wani asirinsa, kuma a hannunsa malam ya mallaka gadon Isha'u, inda ya ce masa kar ya kuskura ya ba ma Isha'u gadon har sai in ya shiryu.

Lokacin da Malam Karami ya kwanta rishin lafiya, ya aika kiran Isha'u da gaugawa amma dan girman kai sai Isha'u ya ki zuwa da wuri. Da Isha'u ya isa, ya iske Malam Karami a matse amma duk da wannan, Malam Karami ya nemi ya gaya ma Isha'u inda dukiya take sai dai kash, rai ya yi halinsa. Malam Karami ya rasu kafin ma ya ida gaya masa inda dukiya tasa take. A karshe dai Isha'u ya yi asarar gadonsa. Kamar yadda Hausawa suke faɗi, « girman kai rawanin tsiya ».

Résumé

Cette pièce théâtrale a pour personnage principal un jeune homme appelé Ichaou. Il est le fils du grand marabout de leur village, voire même de leur contrée. Cependant, il a un caractère complètement différent de celui de son père. Ichaou est un grand voyou, il passe son temps à boire et à poser des actes malsains. Son père a fait tout son possible pour le ramener sur le droit chemin, mais il n'a pas changé. S'il cause tel dégât aujourd'hui, demain il en fera un autre. Il est devenu insupportable dans le village.

Les gens ne savent plus quoi faire de lui par respect pour son père. Ichaou a continué son impertinence jusqu'au cimetière où il a joué un mauvais tour à ceux qui étaient partis enterrer son père, ce qui devait coûter la vie à Malam Karami, le bras droit de son père. Malam Karami faisait partie des plus grands disciples du grand marabout. C'était à lui que le grand marabout confiait ses secrets, mieux encore, c'était entre ses mains qu'il avait mis l'héritage d'Ichaou sous ordre de ne pas le lui remettre avant qu'il ne devienne un homme responsable.

Un jour, sur son lit de mort, Malam Karami, envoya chercher Ichaou de toute urgence, mais celui-ci, par orgueil, ne se rendit pas à temps à l'appel du marabout. A son arrivée, il

Malheureusement, il a rendu l'âme avant même de le lui dire. Au final, Ichaou a perdu son héritage. Comme le disent les Haoussa, « l'orgueil est source de malheur ».

Cikin wani kauye, ga itace, ga gidaje na laka da na zana. Cikin gidan zana guda, Isha'u, wanda mutanen gari suke kira da dan malam, na zaune rike da kwalbar giya a hannunsa yana kallo. Ya aje kwalbar, ya sake daukan ta ya kalla sai ya yi watsi da ita. Ya sa hannu a aljihi, ya fiddo wadansu kwayoyin hadiya ya saka a baki, ya rangada tagumi sai kuma ya sauke hannayensa. Can sai ga wani mutum tafe, ya nufu Isha'u yana yi masa kirari.

Dans un village ombragé, on voit des maisons en banco et des paillotes. Dans une des paillotes, est assis Ichaou que les gens du village appellent couramment Dan malam. Il tient en main une bouteille d'alcool qu'il fixe des yeux. Il la dépose, la reprend, la regarde puis la lance en l'air. Il met la main dans la poche, enlève des stupéfiants, les met dans la bouche, attrape les joues avec les mains, puis les descend. Soudain, un homme se dirige vers lui en lui faisant des louanges.

Mai kirari: Dan masani ba jahili ba, rago da wutsiyar kare dan malam, dan masani ba jahili ba, yanzu mutun yanzu ba mutun ba dan malam, rago da wutsiyar kare dan malam. Malam ya yi masallaci kai ko ka niho gidan giya dan malam, tsubulu kabulu, randa masha ruwa dan malam, mai shan giya kaman da azazza. Dan malam ka ki halin malam, ka pi son giya da rubutu dan malam, dan malam ka pi son giya da rubutu. Ga wuyarka ga dadinka, wuju-wuju mugun tsuntsun, Allah na ruwa kana tada kura dan malam, dan masani ba jahili ba.

Le griot : Le fils d'un savant n'est pas un ignorant, Dan malam un mouton avec la queue d'un chien, le fils d'un savant n'est pas un ignorant, tantôt Homme tantôt tu ne l'es pas, Dan malam un mouton avec la queue d'un chien. Malam est à la mosquée tandis que toi tu es au bar Dan malam, tu ne te sépares pas des anciennes pratiques, tu ne te lasses jamais de la bière Dan malam, un buveur de bière comme un assoiffé. Dan malam tu refuses de suivre les pas de malam, Dan malam tu préfères la bière à l'eau bénite, Dan malam tu préfères la bière à l'eau bénite. Tu es un reflet à double étiquettes, tu es un type d'oiseau dangereux, malgré la pluie tu soulèves de la poussière Dan malam, le fils d'un savant n'est pas un ignorant.

Ko da mai kirarin ya kai kusa da shi sai ya tashi tsaye.

Il se tient debout quand le griot arrive à côté de lui.

Mai kirari: Yaya garin yake?

Le griot : Comment va la ville ?

Isha'u: Un?

Ichaou : Oui ?

Mai kirari (ya maimaita): Yaya gari yake?

Le griot (*répétant*) : Comment va la ville ?

Isha'u: Gari lahiyarshi.

Ichaou : Tout va bien.

Mai kirari: Dan malam, lahiyar gari ba ka sha ba?

Le griot : Dan malam, Tout va bien et tu n'as pas bu ?

Isha'u: Dan Allah dakata, kai jiya ina ka shiga?

Ichaou : S'il te plait arrête, où étais-tu passé hier ?

Mai kirari: Lahiyar gari ba a sha ba? Ai ni jiya, dan malam ka san yanda sha'ani yake.

Le griot : Tout va bien et tu n'as pas bu ? Mais hier, Dan malam tu sais comment sont les choses.

Isha'u: Haba!

Ichaou : S'il te plait !

Mai kirari: A, gari ai wasai.

Le griot : Tout va bien dans la ville.

Isha'u: Wasai?

Ichaou : Tout va bien ?

Mai kirari: Kwarai.

Le griot : Bien sûr.

Isha'u (*ya sa hannu a aljihu ya fiddo kudi ya mika ma mai kirari*): Wasai? Amshi wannan din, daman ina jiran ka.

Ichaou (*faisant sortir de l'argent de sa poche et le tend au griot*) : Tout va bien ? Tiens ceci, c'est toi que j'attendais.

Mai kirari: Barakallahu! Barakallahu! Barakallahu!

Le griot : Merci ! Merci bien!

Isha'u: Ni, ka bi wajen magajiya?

Ichaou : Dis, es-tu passé chez magadjia ?

Mai kirari: Na bi wajen magajiya kwarai.

Le griot : Je suis belle et bien passé chez magadjia.

Isha'u: Akwai abin? Dan Allah dibi gari, gari kaman wannan a ce babu abin ko kaka ne?

Ichaou : Y a-t-il la chose ? S'il te plait regarde le village, à dire qu'il n'y a pas de bière dans un village comme celui-ci ?

Mai kirari: Irin wannan taku ta butalla ne babu.

Le griot : C'est la vôtre, celle en bouteille qu'il n'y a pas.

Isha'u: oho!

Ichaou : D'accord !

Mai kirari: Amma tamu ta galgajiya shapalo tana nan gidan magajiya ta tashi tana kunhwa duk ta bata kari. Subhanallahi!

Le griot : Cependant la notre, la bière traditionnelle, tchapalo, il y en a chez magadjia en train de mousser dans le canari. Mon Dieu !

Isha'u (*cikin dariya*): Je ka, yaro na tura, ina zuwa yanzu.

Ichaou (*riant*) : Vas-y, j'ai envoyé un enfant, j'arrive tout à l'heure.

Mai kirari: To madalla, ina jiran ka, ina jiran ka yanzu. Na gode dān malam, na gode dān malam, na gode dān masani.

Le griot : Très bien, je t'attends, je t'attends tout de suite. Merci Dan malam, merci fils de savant.

Mai kirari kama hanya ya tafiya.

Le griot prend le chemin et s'en va.

Isha'u (*ya koma ya zauna*): Duk irin wannan garin a ce babu wannan? Bari ma in tashi in je gidan magajiyar nan in gani.

Ichaou (*s'asseyant*) : A dire qu'il n'y a pas de bière dans un village pareil ? Je vais même me rendre chez magadjia pour voir.

Isha'u ya tashi ya kama hanyar tafiya gidan magajiyar. A kan hanyarsa ya tsinci kara guda ya rike a hannunsa. Yana cikin tafiya sai ya tsinkayi wasu mata biyu suna fitowa dāukan ruwa da tulu a kanunsu suna tafiya suna hira. Isha'u ya yi baya kaɗan, ya laɓe bayan wani kewayan kara.

Ichaou se lève et prend le chemin de chez magadjia. Il ramasse une tige en cours de route. Dans sa marche, il aperçoit deux femmes transportant des canaris qui reviennent du puits en causant. Ishaou fait une marche en arrière et se cache derrière une clôture en tige.

A'i: Rahi ya yi nisa, abu da dān karan nisa, wahala ta yi yawa. Kana tahe kana ta wahala.

Aï : Le puits est loin, très loin, la souffrance est énorme. Tu ne fais que souffrir.

Abokiyar A'i: Ina shika yiyuwa?

L'amie de Aï : Comment est-ce possible ?

A'i: Ina! Ba ya yiyuwa.

Aï : Non ! Ce n'est pas possible.

Abokiyar A'i: Abun da kunya.

L'amie de Aï : C'est honteux.

A'i: To ke gani ko?

Aï : Tu te rends compte n'est-ce pas ?

Abokiyar A'i : Ina mahwari, ina dalili wagga baƙar wahala? Ina shika yiyuwa.

L'amie de Aï : Pourquoi une telle souffrance ? Ce n'est pas possible.

A'i: Haka nan ina?

Aï : Inutilement ?

Da matan suka kusanci Isha'u sai ya duka, ya tsoke guda da karar da ke hannusa, ya yi kara ya firgita su, sai da su duka suka tsorata, suka yi ihu, suka yada tulunansu suka faffashe.

Quand les femmes se sont approchées d'Ichaou, celui-ci se courbe, pique une d'entre elles avec la tige qu'il tient et crie sur elles pour leur faire peur. Elles paniquent toutes, crient et laissent tomber leurs canaris qui se brisent.

Matan (*cikin fada, suka kwashi fasassun tuluna*): Shaƙiyyin banza, ɗan malam irin shaƙiyyancinka har yau ba ka hwasashe da shi ba? Wallahi za mu na mu gwadi wurin manyanka ɗan malam. Ku duba ku ga ɗan malam shaƙiyyancin ga da ka kama ba ka hwasashe shi ba? Wanga karan aikin da ka yi Wallahi za mu na mu gwadi wurin manyanka. Ashe har yau shaƙiyyancinka ba ka hwasashe da shi ba? Za mu na mu kai kararka wurin manyanka, da maigari da maisamari.

Les femmes (*grondant et ramaçant les morceaux de canaris*) : Espèce de voyou, Dan malam jusqu'à présent tu n'as pas cessé ton insolence ? Nous t'assurons que nous allons nous plaindre auprès de tes supérieurs. Voyons Dan malam, jusqu'à présent tu n'as pas cessé ton insolence ? Nous t'assurons que nous allons nous plaindre auprès de tes supérieurs, le chef du village et le président des jeunes, pour ce sale boulot que tu viens de faire.

Matan suka tafi shi kuma ya ci gaba da tafiyarsa. A fadar maigari, maigari, maisamari, dogari da wani bafade suna zazzane sai ga ladan ya zo wurin maigari.

Les femmes s'en vont et lui continue son chemin. A la cour du chef du village, le chef, le président des jeunes, un garde du chef et un courtisant sont assis quand le muezzin arrive.

Ladan: Salamu alaikum.

Le muezzin : Que la paix soit sur vous.

Maigari da fadawansa: Alaikum assalam.

Le chef du village et ses courtisants : Que la paix soit sur toi aussi.

Ladan: Maigari ranka ya dade.

Le muezzin : Chef, qu'Allah t'accorde une longue vie.

Maigari: A! Ladan.

Le chef du village : Ah ! Muezzin.

Ladan: A!

Le muezzin : Oui !

Maigari: Yanzu ake tahe?

Le chef du village : Tu es venu à pareil moment ?

Ladan: Wallahi!

Le muezzin : Oui !

Maigari da maisamari: Sannu da zuwa!

Le chef du village et le président des jeunes : Sois la bienvenue !

Ladan: Sannu sannu!

Le muezzin : Merci !

Maigari: Sannu fa.

Le chef du village : Sois vraiment la bienvenue.

Ladan: Tumkiyata ta face yau kwana biyu. Duk na kewaye rumbuna-rumbunan nan da tudunne-tudunnen nan ban same ta ba. Wallahi na gaji.

Le muezzin : C'est ma brebis qui s'est égarée il y a de cela deux jours. J'ai fait le tour des greniers et des collines je ne l'ai trouvée. Là, je suis vraiment fatigué.

Maisamari: Assha! Yo kewayo nan wajen mana.

Le président des jeunes : C'est dommage ! Viens donc par-là.

Maigari: Bismilla!

Le chef du village : Vas-y !

Ladan ya tashi ya kewayaya.

Le muezzin se leve et contourne.

Ladan: I, da wurin malam zan je, ka san jikin nashi ya yi kwana biyu bai ji dadɓi ba.

Le muezzin : En fait, je partais chez malam pour lui rendre visite comme il ne se sent pas bien ces derniers jours.

Maisamari: Haka ne.

Le président des jeunes : C'est juste.

Ladan: Zan je in gaida shi na gane ku.

Le muezzin : J'allais lui rendre visite quand je vous ai aperçu.

Maigari: A, daidai ne.

Le chef du village : Ok, c'est juste.

Ladan: Maisamari!

Le muezzin : Président des jeunes !

Maisamari: A!

Le président des jeunes : Oui !

Ladan: Ina gida?

Le muezzin : Comment va la famille ?

Maisamari: Lahiya lau.

Le président des jeunes : Elle se porte bien.

Ladan: Lafiya lau ko?

Le muezzin : Elle se porte bien n'est-ce pas ?

Maisamari: A! Lafiya lau.

Le président des jeunes : Oui ! Elle va bien.

Ladan: To! Madalla.

Le muezzin : Ok ! C'est bien.

Maisamari: Wato tumkiyar mai haihuwa uku?

Le président des jeunes : Est-ce la brebis ayant mis bas trois fois ?

Maisamari na gama fadin haka sai ga matan biyu sun iso fadar maigari.

Le président des jeunes a à peine fermé la bouche quand les deux femmes arrivent à la cour du chef du village.

Matan: Ina kwanan ku?

Les femmes : Comment allez-vous ?

Maigari da fadawansa: Lahiya lau.

Le chef du village et ses courtisans : Nous nous portons bien.

Maisamari (*da ya ga matan biyu*): Yau A'i?

Le président des jeunes (*voyant les deux femmes*) : Mais Aï ?

A'i: I!

Aï : Oui !

Maisamari: Mi ya hwaru kuma?

Le président des jeunes : Que s'est-il encore passé ?

A'i: Ina lahiya kai, ðan malam ya sa mu mun yi ñari.

Aï : Ça ne va pas du tout, Dan malam nous a fait casser nos canaris.

Maisamari: Assha, assha, assha! Dan malam haka ya yi?

Le président des jeunes : C'est vraiment dommage ! C'est ce que Dan malam a fait ?

A'i: I! Mun tahi rahi har nesa mun je mun ðauko ruwa, ðan malam ya same mu ya yi muna haka (*ta nuna yadda ya tsokare su*) tukane suka mutu.

Aï : Oui ! Nous revenons d'un puits très loin quand Dan malam nous a interceptées et nous a fait comme ça (*montrant la manière dont il leur a fait*) puis nos canaris se sont brisés.

Maisamari: Kai, to.

Le président des jeunes : Mais ce n'est pas possible.

Abokiyar A'i: Dan malam ko in ba dan da muke jin kunyan ubanshi ba, da ya yi muna haka nan da yau ba a san abin da ake shirin aikata ba cikin garin ga.

L'amie de Aï : Dan malam, si ce n'est qu'à cause de son père, je ne sais pas ce qui allait advenir dans ce village après l'acte qu'il vient de commettre.

Maisamari: Ba komi, ku je gida. Mu mun san maganin abun.

Le président des jeunes : Entrez à la maison, nous saurons quoi faire.

Matan: To, shi kenan, to shi kenan.

Les femmes : D'accord, c'est bon.

Matan suka kama hanya suka tafi.

Les femmes prennent le chemin et s'en vont.

Maisamari: Um! Kai, maigari!

Le président des jeunes : Hum ! Mais chef du village !

Maigari: Ladan, ladan ka ji ðanku hwa?

Le chef du village : Muezzin, muezzin as-tu entendu ce qu'a fait votre fils ?

Ladan: To!

Le muezzin : Oui !

Maigari: Maisamari mi ka gani?

Le chef du village : Président des jeunes qu'en penses-tu ?

Maisamari: Maigari, sha'anin wannan na ðan malam, mun rasa yanda za mu yi da shi.

Le président des jeunes : Chef du village, cette histoire de Dan malam, nous n'en savons plus quoi faire.

Maigari: A'a! Ka san shi albasa ce ba ta halin ruwa.

Le chef du village : Non ! C'est un enfant qui n'a pas du tout le caractère de son père.

Maisamari: Da gaske.

Le président des jeunes : C'est vrai.

Maigari: Yanzu ka dibo malam, duk karkaran nan babu malamin da ya kai shi.

Le chef du village : Voyons malam, dans cette contrée, il n'y a pas un érudit marabout comme lui.

Maisamari: Kwarai kua.

Le président des jeunes : C'est bien vrai.

Maigari: In ma aka ce wannan tsohon waliyi ne na Allah ba a yi safo ba ko da yake dai ba mu tare sani da Ubangiji ba.

Le chef du village : On ne se serait pas trompé si on disait que ce vieux est un saint même si personne ne connaît autant qu'Allah.

Maisamari: Kwarai da gaske.

Le président des jeunes : C'est bien vrai.

Maigari: To dibo wannan yaro irin bakantan da ya ðauko yanzu a yau.

Le chef du village : Voyez le mauvais comportement qu'a adopté cet enfant aujourd'hui.

Maisamari: Kowa ya gaji da shi.

Le président des jeunes : Tout le monde en a marre de lui.

Ladan: Kowa ya gaji da shi.

Le muezzin : Tout le monde en a marre de lui.

Maisamari: Kwarai da gaske.

Le président des jeunes : C'est bien vrai.



Ladan: Ya yi nan, in ya yi shegantaka ta sahe, ta marece sai ya yi daban. In ya yi ta sahe, ta marece sai ya yi daban, in ya yi ta marece, ta gobe da sahe sai ya yi daban.

Le muezzin : L'insolence qu'il fait le matin est différente de celle du soir et celle du soir est différente celle du lendemain.

Maisamari: Haka ne. To mi kuke so? Talgi ne dai ya tallabi gari. Shi muna yi, muna dibin abun da ubanshi yake sabo da shi ai in ba haka ba da tuni mun san maganin abun. Shi din wa dan kare?

Le président des jeunes : C'est vrai. Mais que voulez-vous ? C'est à cause de son père que nous tolérons certaines choses, sinon nous aurons déjà su quoi faire de lui. Qui est-il même?

Ladan: Wannan abun nashi ya wuce maisamari, ya wuce. Shegantaka bai bar manyan gari ba, bai bar yaran gari ba. Ina anhwani wannan abun?

Le muezzin : Il dépasse les bornes président des jeunes. Ni les adultes ni les jeunes du village ne sont épargnés par son insolence. A quoi bon cela ?

Maisamari: Kowa da ka sani bai bari ba. Ni irin shegantakar da ya yi mini, nan na yi gayya, na ce ma mutanen gari duk ina gayya ran subdu duk sai ya bi ya warware ya ce ran ladi ne.

Le président des jeunes : Nul n'est épargné. Moi l'insolence qu'il m'a faite est que j'ai informé tous les gens du village d'un travail collectif que j'organisais un samedi et lui était parti leur dire que c'était dimanche au lieu de samedi.

Maigari: Ka ji ko?

Le chef du village : M'entends-tu cela ?

Maisamari: Yau abincin sai dabbobi suka ci saura. To ina anhwanin shi.

Le président des jeunes : Mais il a fallu qu'on donne le restant de la nourriture aux animaux. Il est inutile.

Ladan: Shi yaron malam din?

Le muezzin : Lui le fils du marabout ?

Maisamari: I!

Le président des jeunes : Oui !

Maigari: Yaron nan ai tauri garai.

Le chef du village : Mais cet enfant est rodé.

Maisamari: Haba, mi ake da shi?

Le président des jeunes : Mais que faire de lui ?

Maigari: To kuma wannan ya yi tauri.

Le chef du village : Mais celui-là est rodé.

Maisamari: Kai, wannan sha'ani na ɗan malam ...

Le président des jeunes : Mais cette histoire de Dan malam...

Dogari: Maigari!

Le garde du chef : Chef du village !

Maigari: E, Dogari!

Le chef du village : Oui ! Garde.

Dogari: Kun ce kun yi kun yi, ya kasa gyaruwa, kun yi magani kun yi duk yana bata muku gari. Wannan abu ai in ya gagare ku, ku ba ni shi. Ni na kai shi ga sarki, sarki ya san maganin da zai mai. Ai ko sarki bai yi maganinshi ba, akwai bariki. A ba da shi ga bariki, bariki ta yi maganinshi. Shi ɗin mi? Yaro ɗan karami zai bata mana gari?

Le garde du chef : Vous dites que vous avez fait tout ce que vous pouvez mais il n'a pas changé. Si cela vous est impossible, mettez l'affaire dans mes mains. Moi je vais le convoquer au palais royal, le roi saura quoi faire. Même si le roi ne parvient pas, il y a les autorités. On le leur remettra, eux sauront le ramener à l'ordre. Qui est-il ? Un petit enfant, insupportable pour un village ?

Maigari: Dogari, ai abin da ka ji maisamari ya hwaɗin na yanzu, uban na muka dibi ai ba wani abu na aka yi ba. Ai mu ba hin karhin namu ya yi kwarai ba. Amma yanzu har da kai Ladan. Kai ya kamata ka je ka iske ubanshi malam, ka shaida mai duk irin abubuwan da yaron nan yake, da shakiyyancin da yake yi cikin garin ga. Kai ya dai ishe mu. Ka je ka ga uban ka gaya mai.

Le chef du village : Garde, mais c'est justement pour ce que vient de dire le président des jeunes, c'est à cause du père que nous laissons passer certaines choses sinon rien d'autre. Ce n'est pas qu'il est plus fort que nous. Mais muezzin tu es en partie responsable. C'est à toi d'aller voir son père, malam et tu lui dis tout ce que l'enfant-là est en train de faire, y compris l'insolence qu'il fait dans ce village. Nous en avons marre. Va trouver le père et le lui dire.

Maisamari: Ai uban ake gani.

Le président des jeunes : Mais c'est le père qu'il faut avertir.

Ladan: Maigari!

Le muezzin : Chef du village !

Maigari: E! Ladan.

Le chef du village : Oui ! Muezzin.

Ladan: Ni kadai ba ni iya zuwa gaban Malam Babba.

Le muezzin : Seul, je ne peux pas me présenter devant malam.

Maigari: To!

Le chef du village : D'accord !

Ladan: E, amma sai dai a gama ni da wani.

Le muezzin : Oui, sauf s'il faut me faire accompagner par quelqu'un.

Maigari: To! Ku je tare da maisamari kenan.

Le chef du village : D'accord ! Partez donc avec le président des jeunes.

Maisamari: To, wannan ba laihi ba ne ai, ba laihi ne.

Le président des jeunes : Ok ! Cela n'est pas un problème.

Maigari: Ku je tare.

Le chef du village : Partez ensemble.

Ladan: Kwarai ko za mu je. Daga mun tashi a nan insha Allahu mu je.

Le muezzin : Nous allons sans doute partir. Dès que nous quittons d'ici, nous y irons s'il plait à Dieu.

Maigari: E! Ku tashi ku je ku iske malam, ku shaida masa yanzu irin abubuwan da matan ga suka zo suka gaya mana a nan.

Le chef du village : Oui ! Allez trouver malam et l'informer de tout ce que les femmes-là viennent de nous dire.

Maisamari: To! Kwarai da gaske. Ladan, sai mu isa ko?

Le président des jeunes : D'accord ! C'est sûr. Muezzin, allons n'est-ce pas ?

Ladan: E, tahiya za mu yi. Za mu ce to, mun bar ka da kai da Dogari.

Le muezzin : Oui, nous allons partir. Nous lui dirons que nous vous avons laissés toi et le garde du chef à la cour du chef.

Maigari: To!

Le chef du village : D'accord !

Ladan: Kuna nan, kuna nan kuma a gabanshi aka yi.

Le muezzin : Vous êtes tous là et les choses se sont passées devant lui.

Maigari: Ku isa.

Le chef du village : Vous pouvez partir.

Ladan: To! Za mu je mu shaida mishi. Sai mun iso.

Le muezzin : D'accord ! Nous allons partir l'informer. Ça fait à notre retour.

Maigari: To madalla sai kun iso, to madalla.

Le chef du village : Très bien, à votre retour.

Maisamari: Ladan, to bismilla!

Le président des jeunes : Muezzin, partons !

Ladan da maisamari suka kama hanyar tafiya wajen Malam Babba, suka bar maigari, dogari da wani bafade zaune.

Le muezzin et le président des jeunes s'en vont chez le grand marabout laissant le chef du village, le garde du chef et un courtisant assis.

Maigari (*ya juyo ga dogari*): Dogari, kaka labarin gari?

Le chef du village (*se tournant vers le garde du chef*) : Garde, quelles sont les nouvelles de la ville ?

Dogari: E, labarin gari, ka san akwai wannan maganar gona.

Le garde du chef : S'agissant des nouvelles de la ville, tu n'es pas sans savoir qu'il y a cette affaire de champ.

Maigari: Maganar gona?

Le chef du village : Affaire de champ ?

Dogari: E! Ta wajen Sha'aibu.

Le garde du chef : Oui ! Celle qui concerne Chaibou.

Maigari: Haka hwa.

Le chef du village : C'est juste.

Dogari: Da danginshi.

Le garde du chef : Et ses frères.

Maigari: An!

Le chef du village : Oui !

Dogari: To wannan maganar ita ce, ka san sarki ya samu labarin ta.

Le garde du chef : Il s'agit de cette affaire, tu n'es pas sans savoir que le roi a connaissance de cela.

Maigari: Na jiya.

Le chef du village : C'est entendu.

Dogari: Sarki kuma da zan zo ya ce mini in je da wannan maganar.

Le garde du chef : En venant, le roi m'a chargé d'aborder l'affaire avec toi.

Maigari: E! Maganar gona, Allah ya ja zamanin sarki akwai ta na sani. Amma Sha'aibun ne ya yi tahiya.

Le chef du village : Oui ! Qu'Allah accorde longue vie au roi, concernant l'histoire de champ, cela tient toujours. Cependant, Chaibou est en déplacement.

Dogari: To!

Le garde du chef : D'accord !

Maigari: Yanzu ya yi balaguro, sai dadà in ya dawo.

Le chef du village : Présentement il est en déplacement, il va falloir attendre son retour.

Dogari: To! Ni dai ina nan. Har yanzu gida ne.

Le garde du chef : D'accord ! Quoi qu'il en soit je vais rester. Il s'agit toujours de la famille.

Maigari: Ana dubin maganar nan a gani.

Le chef du village : On va analyser cette affaire.

Dogari: Ina nan har ya dawo.

Le garde du chef : Je resterai jusqu'à son retour.

Maigari: To, shi kenan.

Le chef du village : D'accord, c'est bien.

Dogari: Maganar a gabana za a yi.

Le garde du chef : L'affaire sera réglée à ma présence.

Maigari: Tunda kana nan, za mu tattauna maganar, gabanka ma za a yi abun.

Le chef du village : Puisque tu es là, nous allons discuter de l'affaire, cela va même se passer à ta présence.

Dogari: Ya kamata.

Le garde du chef : C'est nécessaire.

Maigari: Sai in ja Maisamari in ya zo. Da Maisamari da ni da yáyàn sai a je a tsage gonar.

Le chef du village : A son retour, j'irai avec le président des jeunes. Le président des jeunes, les enfants et moi-même irions partager le champ.

Dogari: To!

Le garde du chef : D'accord !

Maigari: E, a ga kuma irin matakan da za a dāuka, ni dai ya zamanto ya mutu.

Le chef du village : Nous allons aussi voir les mesures qu'il faut prendre afin que l'affaire soit définitivement réglée.

Dogari: To, ni dai ina nan. Ba na tahiya sai na je da wannan maganar a fadar sarki.

Le garde du chef : D'accord, de toutes les façons je vais rester. Je n'irai pas avant d'avoir des informations à apporter au palais royal à ce sujet.

Maigari: To! Daidai kenan, ka yi daidai kenan.

Le chef du village : D'accord ! C'est juste, tu as bien fait.

Dogari: Yadda za a yi kenan.

Le garde du chef : C'est ce que nous allons faire.

Maigari: Ka yi daidai kenan.

Le chef du village : Tu as bien fait.

Dogari: E, yadda za a yi kenan, yadda za a yi kenan.

Le garde du chef : Oui, c'est ce que nous allons faire.

Maigari: To madalla, to madalla, to madalla. To, sai tashi nike in shiga gida.

Le chef du village : Très bien. Je vais maintenant me retirer.

Dogari: To! Ya yi kyau, ya yi kyau.

Le garde du chef : D'accord ! C'est bien.

Maigari: E tashi nike in shiga gida saboda ka san...

Le chef du village : Je vais me retirer, tu sais que...

Dogari: To! Ya yi kyau, to ya yi kyau.

Le garde du chef : D'accord ! C'est bien.

Maigari (*ya tashi tsaye*): Samari mu je, mu je!

Le chef du village (*se tenant debout*) : Jeune homme, allons-y !

Duka ukun da suka yi kingi a fadar sarki suka tashi suka tafiyarsu gaba daya.

A makarantar Malam Babba, a bangare guda, wani malami na koya ma yara suratul fatiya. Yara na maimaita duk abubuwan da yake fada musu A wani bangaren kuma, Malam Babba ya yi ringeshe kan tabarma yana jan tazibi. Wasu malamai biyar na zazzaune, biyu a gefensa na dama (Malam Karami da malam Ibrahim), uku a gefensa na hagu (wani malami, malam Bahari da malam Sha'aibu). Dukansu gardawa ne a tsangayar Malam Babba. Amma Malam Karami shi ne yardadden Malam Babba. Sai ma ka ce shi ne zai gaji malamcinsa. Malami na farko da ke zaune a gefen hagu Malam Babba ya karanta suratul fatiya sa'annan ya ci gaba

da suratul ikhlas. Sauran malaman na zaune suna sauraren shi. Da ya gama sai Malam Babba ya yi fasarar suratul ikhlas.

Tous les trois qui restent à la cours du chefs s'en vont.

A l'école coranique du grand marabout, il y a d'un côté, un marabout en train d'apprendre aux enfants la sourate Fatiha. Les enfants répètent tout ce qu'il leur dit. De l'autre côté, le grand marabout est sur une natte, couché sur un coude en train d'égrainer son chapelet. Il est entouré de cinq marabouts, deux à sa droite (Malam Karami et malam Ibrahim) et trois à sa gauche (malam Bahari, malam Chaibou et un autre). Ce sont tous des disciples du grand marabout. Cependant, Malam Karami est l'un de ses plus grands disciples. Il est comme son fils spirituel. Le premier disciple assis à gauche du grand marabout a lu la sourate Fatiha et a continué avec celle Iklas. Les autres disciples sont assis en train de l'écouter. Quand il a fini, le grand marabout a fait la traduction de la sourate Iklas.

Malam Babba: Allah dai ne shi kadai yake Allah wahidu lashari kalahu.

Le grand marabout : Allah est le Dieu Unique.

Malami na hwarko: Na'am!

Le premier disciple: C'est juste !

Malam Babba: Bai aihwa ba, ba a aihe shi ba.

Le grand marabout : Il n'a pas enfanté et n'a pas été enfanté non plus.

Malami na hwarko: Na'am!

Le premier disciple: C'est juste !

Malam Babba: Allah ba shi abokin tarayya, ba a gama shi da kowa.

Le grand marabout: Allah n'est à associer à rien d'autre, on ne l'associe à personne.

Malami na hwarko: Na'am.

Le premier disciple : C'est juste !

Malam Karami: Haka aka yi. Allah ya gahwarta malam, ni ina so in yi wata tambaya.

Malam Karami : C'est juste. Eminence, j'ai une question à poser.

Malam Babba: Na'am!

Le grand marabout : Oui !

Malam Karami: Wato ni, a cikin jahilci, ai tambayar tawa kamar jahilci ne. Mi ya sa yanzu karatu, ba a hura wuta a yi shi almajirai su gasu, su bautu kaman yadda muka yi?

Malam Karami : Moi, dans mon ignorance, puisque ma question semble être de l'ignorance. Pourquoi de nos jours, on n'allume pas du feu pour la lecture du Coran afin que les talibés se chauffent et deviennent des bons serviteurs comme nous avons eu à le faire ?

Malam Babba: Na'am!

Le grand marabout : Oui !

Malam Karami: Da na je birni sai ka tarda kurum yara da gardawa da komi an gamu a wurin wannan hasken nasu. Mi yake da suna?

Malam Karami : Quand j'étais en ville, on voyait les enfants, les disciples et autres réunis sous leur lumière-là. Comment l'appelle-t-on déjà?

Malamai gaba daya: Latiri.

L'ensemble des disciples : Lampadaire.

Malam Karami: Anya ko karatu ya yiyu a latiri malam?

Malam Karami : Est-ce une bonne chose d'apprendre le Coran sous des lampadaires malam ?

Malamai gaba daya: Tambayarka na da ma'ana kwarai da gaske.

L'ensemble des disciples : Ta question est très pertinente.

Malam Babba: To ka san Malam Karami...

Le grand marabout : Tu sais Malam Karami...

Malam Ibrahim: Allah ya gahwarta malam, a dubi tambayar bawon Allan nan.

Le disciple Ibrahim : Bénit soit malam, analysez la question qu'a posée ce pauvre homme.

Malam Babba: Al'amru kullu hu lillaha, ka san duk al'amari a wurin Allah yake.

Le grand marabout : Tout se passe sous la volonté de Dieu.

Malamai gaba daya: Haka ne.

L'ensemble des disciples : C'est juste.

Malam Babba: Babu wanda ya tara sani da shi.

Le grand marabout : Personne ne connaît autant que Lui.

Malamai gaba daya: Insha Allah.

L'ensemble des disciples : C'est vrai.

Malam Babba: Sanin gaibu, sai Allah.

Le grand marabout : Nul ne connaît ce qui est caché sauf Allah.

Malamai gaba daya: Insha ma Allahu.

L'ensemble des disciples : C'est vrai.

Malam Babba (*ya nuna malam Sha'aibu da yatsa*): Kai kuma malam na ji an ce ka dāuki sandō. Da kana hitowa sallar asuba muna yi da kai, yanzu ka dāuki wata mana'isa ka ri'ka la'fewa sallar asuba ba ka huta.

Le grand marabout (*indexant le disciple Chaibou*) : Et toi malam, j'aurais appris que tu as ralenti les choses. Avant on faisait la prière de l'aube ensemble, mais maintenant tu es en train d'adopter une malice, tu te caches et ne viens pas faire la prière de l'aube en groupe.

Malam Sha'aibu: Allah ya gahwarta malam, kullum da masassara nike kwana.

Le disciple Chaibou : Eminence, tous les jours, je passe la nuit avec de la fièvre.

Malam Babba: Wallahi ka kiyayi kanka, shi ba a wa Allah dubara.

Le grand marabout: Fais attention, on ne peut pas tromper le bon Dieu.

Malamai gaba dāya: Gaskiya ne.

L'ensemble des disciples : C'est vrai.

Malam Sha'aibu: Kullum da masassara nike kwana.

Le disciple Chaibou : Tous les jours, je passe la nuit avec de la fièvre.

Malam Babba: Kullum kuna ji ina gaya muku, innallazina kafiru bi ayatillahi, kafiru lahum azabal shadid. Duk wadda ya kafurta daga hanyar Allah, Wallahi Allah zai mishi azaba.

Le grand marabout : J'ai l'habitude de vous dire « innallazina kafirou bi ayatillahi, kafiru lahum azabal shadid ». Tout celui qui abandonne la voie d'Allah, rencontrera ses châtements.

Malamai gaba dāya: Babu shakka.

L'ensemble des disciples : C'est sans aucun doute.

Malam Babba: Ku tsaya ga salla, salla ku tsaya ga ita, a bar wasa da ita!

Le grand marabout : Maintenez la prière, ne blaguez pas avec celle-ci !

Malamai gaba dāya: Ba abun wasa ba ce.

L'ensemble des disciples : Ce n'est pas une chose avec laquelle il faut blager.

Malam Babba: Da dai da asuba tashin hwari kana hutowa, yanzu sai ka ri'ka mana'isa kana boyewa saboda sallar asuba.

Le grand marabout : Avant, tu sortais au premier appel à la prière, mais maintenant tu fais une malice et tu te caches pour la prière de l'aube.

Malam Karami: Allah ya gahwarta malam, ga goro.

Malam Karami : Eminence, tenez de la cola.

Malam Babba: Malam Karami, goron nan na zamani ba ka ga wani kaushi-kaushi ma gare shi?

Le grand marabout : Malam Karami, ne vois-tu pas que la cola de nos jours est rugueuse ?

A kalla Malam Babba ya rufe bakinsa sai ga maisamari da ladan sun iso.

Le grand marabout s'est à peine tu lorsque le président des jeunes et le muezzin font leur apparition.

Maisamari da ladan: Salam alaikum!

Le président des jeunes et le muezzin : Que la paix soit sur vous !

Malamai gaba daya: Amin alaikum assalam wa rahamatullahi wa tala wa barkatahu.

L'ensemble des disciples : Amen, que la paix soit sur vous aussi.

Ladan: Allah shi gahwarta malam.

Le muezzin : Bénit soit malam.

Malam Babba: Yo, ladan ne?

Le grand marabout : Muezzin, c'est toi ?

Malam Babba ya tashi daga ringeshen da yake ya zauna.

Le grand marabout se lève et s'assoit.

Ladan: E! Malam.

Le muezzin : Oui ! Malam.

Malam Babba: Da kai da Maisamari ke tahe?

Le grand marabout : Tu es venu avec le président des jeunes ?

Ladan: Da ni da Maisamari ke tahe.

Le muezzin : Oui ! Je suis venu avec le président des jeunes.

Maisamari da ladan suka nemi wuri suka zauna.

Le président des jeunes et le muezzin cherchent une place et s'asseyent.

Malam Ibrahim: Maisamari, sannunku da zuwa.

Le disciple Ibrahim : Soyez la bienvenue président des jeunes.

Maisamari da ladan: Sannu sannu!

Le président des jeunes et le muezzin : Merci !

Malam Ibrahim: Ina gida, gida lahiya?

Le disciple Ibrahim : Et vos familles, elles vont bien ?

Maisamari da ladan: Lahiya lau.

Le président des jeunes et le muezzin : Oui ! Elles se portent bien.

Malam Ibrahim: To madalla. Ina manyanci?

Le disciple Ibrahim : Très bien. Et la responsabilité ?

Maisamari da ladan: Alhamdu lillahi!

Le président des jeunes et le muezzin : Ça va, Dieu merci !

Malam Ibrahim: Sannunku!

Le disciple Ibrahim : Soyez vraiment la bienvenue !

Maisamari da ladan: Sannu sannu. Yaya gajiya?

Le président des jeunes et le muezzin : Merci ! Et la fatigue ?

Malamai gaba daya: A'a! Ba gajiya.

L'ensemble des disciples : Pas de fatigue.

Ladan: Allah shi gahwarta malam, ina jiki?

Le muezzin : Eminence, et votre état de santé ?

Malam Karami: Jiki da sauƙi.

Malam Karami : Il y a du mieux.

Malam Babba: Jiki ba kullum ma ƙara gaba ba yake, cutar dai kullum ba daɗinta ba nika ji ba.

Le grand marabout : Ça ne fait que s'empirer de jour en jour, la maladie ne fait que s'aggraver.

Malam Karami: Ai dan wannan muka ce a kai ka likita, a kai ka likita, kai ko ba ka son ka je likitan nan malam. Bai yiyuwa.

Malam Karami : C'est pour cette raison que nous insistons pour que vous partiez au dispensaire, mais vous, vous ne voulez pas y aller. Ce n'est pas possible.

Malam Ibrahim: Bai son ya je barikin nan malam, barikin nan...

Le disciple Ibrahim : Il ne veut pas se rendre en ville, la ville-là...

Ladan: Zuwanka ya hi.

Le muezzin : C'est mieux que tu partes.

Malam Karami: A je a yi jarabawa.

Malam Karami : Il faut essayer.

Malam Babba: Allahu akbar!

Le grand marabout : Dieu est grand !

Malam Karami: Zahi ne ba wani abu.

Malam Karami : Ce n'est rein d'autre qu'une crise d'hémorroïde.

Ladan: Zahi ne.

Le muezzin : C'est une crise d'hémorroïde.

Malam Ibrahim: Zahi ne, kullum yana kwana da masassara. Zahi ya ishe shi.

Le disciple Ibrahim : C'est une crise d'hémorroïde qui le dérange. Il passe toujours la nuit avec de la fièvre.

Malam Babba: Maisamari ina gida?

Le grand marabout : Président des jeunes, comment va la famille ?

Maisamari: Lahiya lau malam.

Le président des jeunes : Elle se porte bien.

Ladan: Allah shi gahwarta malam.

Le muezzin : Bénit soit malam.

Malam Babba: Na'am ! Lahiya kuke tahiya yanzu?

Le grand marabout : Oui ! Que me vaut l'honneur de votre visite ?

Ladan: E, taga wajen maigari muke.

Le muezzin : Bien, nous venons de chez le chef du village.

Malam Babba: To!

Le grand marabout : D'accord !

Ladan: To ya gamo ni da maisamari.

Le muezzin : Il m'a secondé par le président des jeunes.

Malam Babba: Na'am!

Le grand marabout : Oui !

Ladan: Zancen wannan yaron.

Le muezzin : Il s'agit de l'affaire de cet enfant.

Malam Babba: Na'am!

Le grand marabout : Oui !

Maisamari: Shi gahwarta malam.

Le président des jeunes : Bénit soit malam.

Malam Babba: Na'am!

Le grand marabout : Oui !

Maisamari: Wannan sha'ani na Isha'u ya darme muna kai da gasken gaske.

Le président des jeunes : L'affaire d'Ichaou nous perturbe vraiment.

Malamai gaba daya: Subhanallahi! A'uzubillahi minin shetanin razim.

L'ensemble des disciples : Mon Dieu ! Qu'Allah nous épargne de satan.

Maisamari: Mun rasa yanda za mu yi da shi, kullum kara sai an kawo muna.

Le président des jeunes : Nous ne savons plus quoi faire de lui, nous ne recevons que des plaintes tous les jours.

Malamai gaba daya: Ikon Allah!

L'ensemble des disciples : Mon Dieu !

Malam Babba: Subhanallahi!

Le grand marabout : Gloire à Allah !

Maisamari: Yau a ce ya yi abu kaza, gobe a ce ya yi abu kaza. Yanzu mata biyu suka zo. Sun hito daga rijiya, ya bi su ya taɓe su suka hwaɗi duk suka kashe tulunansu.

Le président des jeunes : Aujourd'hui quand on porte plainte sur lui par rapport à tel acte, demain la plainte sera portée sur un autre. Tout à l'heure même, deux femmes étaient venues. Elles revenaient du puits quand il les a suivies, les a faites tomber et leurs canaris se sont brisés.

Malamai gaba daya: Subhanallahi, subhanallahi!

L'ensemble des disciples : Mon Dieu !

Maisamari: Yanzu da kuka suka zo suka tarda mu gidan maigari.

Le président des jeunes : Tout à l'heure, elles étaient venues en pleurant nous trouver à la cour du chef du village.

Malam Babba: Subhanallahi, subhanallahi! Malam Karami ka ji ko?

Le grand marabout : Mon Dieu ! Malam Karami, m'entends-tu cela ?

Malam Karami: Na ji, Allah gahwarta malam.

Malam Karami : Oui ! Eminence, j'ai bien entendu.

Maisamari: Muka ce tunda dai abun haka ne, gara mu iso mu shaida maka.

Le président des jeunes : Nous nous sommes dis que comme il en est ainsi, autant venir vous en informer.

Malam Babba: Subhanallahi!

Le grand marabout : Gloire à Allah !

Malam Karami: Ya yi, haka ya yi.

Malam Karami : C'est bien.

Ladan: Yanzu da suka zo, da suka yi haka nan, suka kawo fara, su maigari suka ce to, yanzu kai ladan, kai da yake na kusa da shi ne, sai ku tashi da kai da Maisamari, ku zo ku shaida mishi.

Le muezzin : Quand cela s'est passé et après qu'elles sont venues se plaindre, le chef du village et ses notables ont dit, muezzin, toi qui es un proche de lui, vous allez venir, le président des jeunes et toi pour l'informer.

Malam Ibrahim: Haka ne.

Le disciple Ibrahim : C'est juste.

Ladan: Dan saboda ba dan komi ba, dan saboda a samu a bi shi kan dama dan saboda gobe kada ya fara wai.

Le muezzin : Ce n'est pour rien d'autre que pour qu'il se rachète et qu'il ne recommence plus cela.

Malam Karami: To! Galgadi za a yi maisamari.

Malam Karami : D'accord ! Président des jeunes, nous allons lui donner des conseils.

Maisamari: To!

Le président des jeunes : D'accord !

Malam Karami: Amma kullum cikin yi ake.

Malam Karami : Cependant nous le faisons toujours.

Maisamari: To! Da kyau.

Le président des jeunes : D'accord ! C'est bien.

Malam Karami: Wallahi, gami da Isha'u, malam ba abin da bai ya yi.

Malam Karami : Je vous assure que par rapport à Ichaou, malam a tout fait mais en vain.

Maisamari: A, ai mun sani.

Le président des jeunes : Mais voyons, nous le savons tous.

Malam Karami: Dare da rana yi yake.

Malam Karami : Il se bat nuit et jour.

Maisamari: Mun sani.

Le président des jeunes : Nous en sommes au courant.

Malam Karami: Shi dai yaro ne Allah ya yi shi ga shi, ga kaman shi. Amman malam yi yake tuntun farhinshi kuma ba hwasawa ba za a yi.

Malam Karami : C'est un enfant que Dieu a créé d'une autre manière. Sinon, malam fait de son mieux et ne s'en lassera pas.

Ladan: Zamananci ne.

Le muezzin : C'est le modernisme.

Maisamari: Zamananci ne.

Le président des jeunes : C'est le modernisme.

Ladan: Zamananci ne, zamananci ne haka. Yaya hwa aka iya?

Le muezzin : C'est le modernisme. Que peut-on faire ?

Malam Ibrahim: Sai hankuri.

Le disciple Ibrahim : Il faut seulement de la patience.

Malam Karami: Allah ba da hankuri.

Malam Karami : Qu'Allah vous arme de patience.

Malam Babba: A je a shaida wa maigari, ba komi, Allah ya kawo sauƙin.

Le grand marabout : Allez dire au chef du village qu'Allah a la solution à tout.

Maisamari: To!

Le président des jeunes : D'accord !

Malam Babba: Ka san bin maganin mutum sai Allah.

Le grand marabout : Seul Allah peut ramener quelqu'un sur le droit chemin.

Malam Ibrahim: Kwarai kua, haka hwa.

Le disciple Ibrahim : C'est bien vrai, c'est juste.

Malam Babba: Bakin ƙoƙarinmu yi muke yi.

Le grand marabout : Nous faisons de notre mieux.

Ladan: Insha Allahu, a gaya mishi malam.

Le muezzin : S'il plait à Dieu, nous le lui dirons.

Malam Babba: A shaida mishi haka nan in Allah ya yarda.

Le grand marabout : Dites-lui cela s'il plait à Dieu.

Malam Karami: Sai ku dāuki haḡuri, ku dāuki haḡuri.

Malam Karami : Armez-vous de patience, soyez patients.

Malam Babba (*ya nuna malam Bahari da yatsa*): Malam Karami, ka tura shi ya je ya nemi Isha'u.

Le grand marabout (*indexant le disciple Bahari*) : Malam Karami, envoie-le chercher Ichaou.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Malam Babba: Je ka kira shi.

Le grand marabout : Va l'appeler.

Maisamari (*ya kusanci Malam Karami ya mika masa kudi*): Ga wannan, a mana wata alhwatiya nan.

Le président des jeunes (*s'approchant de Malam Karami en lui tendant de l'argent*) : Tenez ceci pour nous faire des invocations.

Bayan ya ba Malam Karami kuḡin yin fatiyar, Maisamari ya koma wurinsa ya zauna.

Le président des jeunes retourne s'asseoir après avoir donné l'argent pour les invocations à Malam Karami.

Malam Ibrahim: To madalla, madalla.

Le disciple Ibrahim : Très bien, c'est bien.

Malam Karami (*ya mika ma Malam Babba kuḡin*): Maisamari ya ce a masu hwatiya.

Malam Karami (*tendant l'argent au grand marabout*) : Le président des jeunes demande de leur faire des invocations.

Malam Babba: To, salatun Nabiyu goma goma.

Le grand marabout : Bien, faites dix salats (prières de salutation) au Prophète.

Malam Karami: Salatul Annabi goma goma.

Malam Karami : Faites dix salats au Prophète.

Suka yi salatul Annabi a kasa-kasa. Bayan sun gama, Malam Babba na yin addu'o'i, sauran mutanen suna fadin Amin don karbar fatiyar. Da ya gama addu'o'in suka shafa sai ladan da maisamari suka tashi za su koma.

Ils font les salats à voix basse. Après cela, le grand marabout récite des prières pendant que les autres répondent par Amen aux prières. A la fin des prières, ils se passent les paumes des mains aux visages puis le muezzin et le président des jeunes se lèvent pour rebrousser chemin.

Maisamari: To, a huta lahiya.

Le président des jeunes : Faites un bon repos.

Ladan: Za mu koma.

Le muezzin : Nous allons repartir.

Malam Babba: A shaida wa maigari haka nan.

Le grand marabout : Dites cela au chef du village.

Maisamari: To! Da kyau.

Le président des jeunes : D'accord ! C'est bien.

Maisamari da ladan suka kama hanya suka tafi.

Le président des jeunes et le muezzin s'en vont.

Malam Babba: Je ka kirawo Isha'u!

Le grand marabout : Va m'appeler Ichaou !

Malam Karami: Ka aiki Rabi'u in ma ba ka iya zuwa dan wajen nasu na san duk inda shike, shina tare da wannan mai sunan ibilishin.

Malam Karami : Envoie Rabiou au cas où tu ne peux pas partir car je sais que où qu'il soit, il est avec celui-là qui a le nom d'Iblis.

Malam Bahari: E! Na duba in gani.

Le disciple Bahari : D'accord ! Je verrai.

Malam Babba: A nemo shi, shakiyyi ne. Yanzu yaron nan Wallahi kunya yake sa ni a garin nan. Yaro ne kullum sai a kawo kukanshi nan a ce ya yi kaza nan, a ce ya yi barna kaza nan.

Le grand marabout : Cherchez-le, c'est un voyou. Cet enfant me fait honnir dans ce village. C'est un enfant sur qui on ne fait que porter plainte chaque fois disant qu'il a fait ceci par-ci, il a fait cela par-là.

Malam Bahari ya tashi ya kama hanya. Yana tafiya yana wange-wange cikin gari ya ga ko a yi katari ya ga Isha'u. Can sai ya tsinkayi Isha'un tare da wani abokinsa mai suna Ibili sun fito gidan magajiya sun sha shapalo sun yi tilip, sai tangadi suke yi.

Le disciple Bahari se lève et prend le chemin. Il se promène dans le village en regardant de gauche à droite espérant voir Ichaou. Un peu plus tard, il l'aperçoit en compagnie de son ami Ibili qui revient de chez magadjia très ivre, marchant en titubant.

Malam Bahari (*ya nuna Isha'u da yatsa*): Kai! Daman kai nika nema.

Le disciple Bahari (*indaxant Ichaou*) : Hé ! Dès lors c'est toi que je cherchais.

Isha'u: Mine ne?

Ichaou : Qu'est-ce qu'il y a ?

Malam Bahari: Malam yake kiran ka.

Le disciple Bahari : C'est malam qui t'appelle.

Isha'u: Mu je!

Ichaou : Allons !

Malam Bahari: Mu je!

Le disciple Ibrahim : Allons !

Malam Bahari ya shiga gaba, Isha'u da Ibili suna biye da shi cikin tangadi.

Le disciple Bahari prend le devant et Ichaou et Ibili le suivent en titubant.

Isha'u (*ya yi magana da Ibili*): Ka ji ko? Kai ba ka iya ba shan giya ba.

Ichaou (*s'adressant à Ibili*) : M'entends-tu ? Tu n'es pas un bon buveur.

Ibili: Ni? A'a!

Ibili : Moi ? Ah non !

Isha'u: Kai ba ka iya shan giya ba, kai ba ka iya shan giya ba.

Ichaou : Tu n'es pas un bon buveur.

Ibili: Allah ta jiya na ce maka ta pi karki.

Ibili : Je t'assure que celle d'hier était plus forte.

Isha'u: Ka ga ta kaina ni, ba ka iya ba shan giya ba. Dan ka sha bakwai?

Isha'u : Prends l'exemple sur moi, tu n'es pas un bon buveur. Tout simplement parce que tu as pris sept mesures ?

Ibili: Bakwai?

Ibili : Sept ?

Isha'u: Nawa ka sha?

Ichaou : Combien as-tu bu ?

Ibili: Kwarcia tara na sha.

Ibili : J'ai bu neuf petites calebasses.

Isha'u: Taran banza.

Ichaou : Neuf ce n'est rien.

Da suka karasa wurin Malam Babba, malam Bahari ya fidda takalmansa ya rike a hannunsa.

Arrivés chez le grand marabout, le disciple Bahari enlève ses chaussures et les tient dans la main.

Malam Bahari: Assalam alaikum!

Le disciple Bahari : Que la paix soit sur vous !

Malamai gaba daya: Alaikum assalam!

L'ensemble des disciples : Que la paix soit sur toi aussi.

Malam Bahari: Ga su.

Le disciple Ibrahim : Les voici.

Malam Bahari ya koma wurinsa na da ya zauna, Isha'u da Ibili kuma suka tsaya kusa da Malam Karami.

Le disciple Bahari s'assoit à sa place et Ichaou et Ibili s'arrêtent près de Malam Karami.

Isha'u: In?

Ichaou : Oui ?

Malam Babba (ya nuna bangaren hagu): Kai, ku komo daga nan wurin!

Le grand marabout (*indexant le côté gauche*) : Venez de ce côté !

Isha'u (ya yi ma Ibili tsawa): Wuce kai ka zamna!

Ichaou (*criant sur Ibili*) : Va t'asseoir !

Malamai gaba daya (*suka kalle su*): Ikon Allah, subhanallahi.

L'ensemble des disciples (*les observant*) : Mon Dieu, que Dieu nous en garde.

Malam Sha'aibu: Zamna!

Le disciple Chaibou : Assieds-toi !

Isha'u da abokinsa Ibili suka kama wuri suka zauna.

Ichaou et son ami Ibili trouvent une place et s'assoient.

Malam Karami: Ku taso kai daga nan kar ku bata mumu wurin salla.

Malam Karami : Levez-vous de là pour ne pas salir notre mosquée.

Malam Bahari: Ka ji wadda warin maye tana tashi?

Le disciple Bahari : Sens-tu comment l'odeur de la bière se dégage ?

Isha'u da Ibili suka tashi suna tangadi kaman su fadi suka koma bangaren da Malam Karami yake.

Ichaou et Ibili se lèvent en titubant comme s'ils allaient tomber et retournent du côté où se trouve Malam Karami.

Malamai gaba daya: Subhanallahi! To ba ga irinta ba.

L'ensemble des disciples : Eh bien voilà. Que Dieu nous en garde.

Malam Bahari: Mine ne wannan? Wannan sha'anin, wannan sha'anin naka Isha'u Allah ya sawaƙa.

Le disciple Bahari : C'est quoi ça ? Ton affaire-là Ichaou, qu'Allah nous en garde.

Malam na farko: Kar ka faɗan ma malam.

Le premier disciple: Il ne faut pas tomber sur malam.

Malam Bahari: Subhanallahi! Miye wannan?

Le disciple Bahari : Mon Dieu ! C'est quoi ça ?

Malam Babba: A'uzubillahi, yanzu ba ka lura da jikina ƙaruwa yake kullum? Ba daɗi ba nika ji ka sani sarai. Da ka tsaya a gida ka kula da iyali, ka yi hankali ka zama babban mutun a garin nan, yanzu Isha'u kai kake ɗaukan lalata? Malam Karami!

Le grand marabout : Qu'Allah nous en garde, ne te rends-tu pas compte que mon état de santé ne fait que s'aggraver ? Tu sais très bien que je ne me sens pas bien. Au lieu de te comporter comme une grande personne dans ce village, être attentionné et prendre soin de la famille, c'est toi Ichaou qui adopte des mauvais comportements ? Malam Karami !

Malam Karami: Allah gahwarta malam.

Malam Karami : Oui, Eminence.

Malam Babba: Malam Karami kula da shi.

Le grand marabout : Malam Karami occupe-toi de lui.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Malam Ibrahim: Isha'u, ka ji tausayin ubanka.

Le disciple Ibrahim : Ichaou, aie pitié de ton père.

Malam Karami: Isha'u!

Malam Karami : Ichaou !

Isha'u: Na ji.

Ichaou : J'ai entendu.

Malam Karami: Ka ji mi?

Malam Karami : Qu'as-tu entendu ?

Isha'u: Na ji. Mine ne kuma aka yi?

Ichaou : J'ai entendu. Que s'est-il encore passé ?

Malam Babba: Subhanallahi.

Le grand marabout : Mon Dieu !

Malam Karami: Kai! Wane irin mine ne kuma aka yi? Kai kuma wancan wa ne ne kake? Ibili ko wa kake? Ai Ibilishi ma sunanka.

Malam Karami : Hé ! Comment que s'est-il encore passé ? Et toi là-bas comment t'appelles-tu déjà ? Ibili ou qui ? Mais ton nom-même c'est Satan.

Malam Bahari: Wannan sha'anin, wannan sha'anin na dan malam...

Le disciple Bahari : Cette affaire-là de Dan malam...

Malam Karami: Yanzu dadā abin da kuka sa gabanku kenan?

Malam Karami : C'est tout ce que vous avez à faire ?

Ibili: Ba mu sha ba komi.

Ibili : Nous n'avons rien bu.

Malam Karami: Mine ne ba ku sha ba komi, sai kun mutu?

Malam Karami : Comment vous n'avez rien bu, faut-il que vous périssiez ?

Isha'u: Wai to, mi aka yi?

Ichaou : Mais, que s'est-il passé ?

Malam Karami: Mutane!

Malam Karami : Mon Dieu !

Malam Bahari: Ana mutun kaman kekena?

Le disciple Ibrahim : Une personne on dirait un beignet ?

Malam Karami: Mutane! Yanzu garin nan daɗa kun saba ku je ku taɓa wannan, ku taɓa wannan, ba ku aikin hwari ba ku na baƙi? Sai dai kurum lalata ita kuka sa gaba. Kullum ɗan tahalikin nan, yanzu ba ka ga ba malam jikin nan nashi ba sosai ba yake? Ka tsaya ma gurinshi ya riƙa ganin ka yana jin daɗi, kai ƙwaya ɗan da Allah ya ba shi ka gaza tsayawa.

Malam Karami : Mon Dieu ! Vous n'avez rien à faire dans ce village que des provocations, vous provoquez celui-ci, vous provoquez celui-là ? Vous n'adoptez que de mauvais comportements. Ne te rends-tu pas compte que l'état de santé de malam n'est pas stable ? Tu es incapable de rester à ses côtés afin qu'il puisse se réjouir en te voyant, toi le seul enfant qu'Allah lui a donné.

Isha'u: Wa ya ce muku mun sha, wa ya ce muku mun sha?

Ichaou : Qui vous a dit que nous avons bu ?

Malam Bahari: Kullum sai an kawo ƙararka a nan wurin ubanka.

Le disciple Bahari : Tous les jours, on ne fait que porter plainte sur toi auprès de ton père.

Malam Ibrahim: Ana gama yawo da Ibilishin.

Le disciple Ibrahim : Tu es là en train de te promener avec satan.

Isha'u: Ibili yake. Wa ya ce muku mun sha?

Ichaou : Il s'appelle Ibili. Qui vous a dit que nous avons bu ?

Malam Karami: Ibilin wa? Ibilishi dai, ibilishi dai.

Malam Karami : Quel Ibili ? C'est plutôt satan.

Isha'u: Wa ya ce muku mun sha?

Ichaou : Qui vous a dit que nous avons bu ?

Malam Babba: Malam Karami ku dakata.

Le grand marabout : Malam Karami arrêtez.

Malam Karami: Allah gahwarta malam.

Malam Karami : Oui, Eminence !

Malam Babba: Kuna ji shi sha'ani na lalata irin wannan, ita hwa duniya da kake gani abun tsoro ce, wallahi summatullahi famani ya aman miskala zarratin khairin yara hu.

Le grand marabout : Ce genre d'insolence que vous voyez, il faut avoir peur du monde d'ici-bas, je vous jure que tout celui qui sème le bien récolte le bien.

Malam Ibrahim: Kada kanka ka saurara!

Le disciple Ibrahim : Baisse la tête et écoute ce que l'on te dit !

Malam Babba: Famani ya aman miskala zarratin shairin yara hu.

Le grand marabout : Tout celui qui sème le mal récolte le mal.

Malam Karami: Haka yake malam.

Malam Karami : C'est la triste réalité malam.

Malam Babba: Kana ji yadda Allah ya ce Isha'u. Kullum gaya maka nika amma ba ka lura. Ina sa ka hanyal Allah wadda ya kamata ka bi ka fi bi, amma hwa sai abun da ka ga dama kake bi.

Le grand marabout : Tu as entendu ce qu'Allah a dit Ichaou. Je te le répète à chaque fois mais tu n'y prêtes pas attention. Je te montre le chemin d'Allah, celui que tu dois emprunter, mais tu n'en fais qu'à ta tête.

Malam Karami: Amma sai sheri.

Malam Karami : Mais tu ne fais que du mal.

Isha'u: Wane sheri kuma aka ce mun shera kuma?

Ichaou : Quel mal a-t-on dit que nous avons encore fait ?

Malam Bahari: Ikon Allah!

Le disciple Bahari : Mon Dieu !

Isha'u: Mi aka ce mun shera kuma?

Ichaou : Qu'a-t-on dit que nous avons encore fait de mal ?

Malam Karami: Yanzun nan ladan ya zo, suka ce ka samu wasu mata nan kana masu abin da bai kamata ba.

Malam Karami : Tout à l'heure-là ladan était venu, ils ont dit que tu as trouvé des femmes et tu t'es mal comporté avec elles.

Malam Babba: Malam Karami!

Le grand marabout : Malam Karami !

Malam Karami: Allah gahwarta malam.

Malam Karami : Oui, Eminence.

Malam Babba: Ku sa su tapi. Ku tapi, in bai bin zancen da Allah ya ce to su tapi haka nan.

Le grand marabout : Laissez-les partir. Allez-y, ils peuvent ainsi partir s'il ne suit pas la parole d'Allah.

Malam Karami: To ku daina wannan lalatan, kun ji?

Malam Karami : Cessez ce mauvais comportement, est-ce que c'est clair ?

Malam Ibrahim: Ku daina wannan lalata dan Allah.

Le disciple Ibrahim : S'il vous plait cessez ce mauvais comportement.

Isha'u: Ibili!

Ichaou : Ibili !

Malam Karami: Kai Ibilishi! Ibilishi ku rika yin abin da ya kamata. A rika sa shi a hanya.

Malam Karami : Hé satan ! Satan faites ce qui est correct. Il faut le conduire sur le droit chemin.

Malam Ibrahim: Kai ma Ibilishi ka rika yawo da shi?

Le disciple Ibrahim : Toi aussi, comment vas-tu te promener avec un diable ?

Isha'u da abokinsa Ibili sun tashi za su tafiya cikin tangadi. Wurin tashi, Isha'u ya dauke takalman malam Ibrahim zai tafi da su.

Ichaou et son ami Ibili se lèvent et s'apprêtent à partir en titubant. En se levant, Ichaou a pris les chaussures du disciple Ibrahim et veut s'en aller avec.

Malam Ibrahim (ya kama takalmansa da ke hannu Isha'u): Kai, aje takalmina!

Le disciple Ibrahim (*attrapant ses chaussures que tenait Ichaou*) : Hé, dépose-moi mes chaussures !

Isha'u ya yi jifa da takalman suka kama gabansu.

Ichaou lance les chaussures et ils s'en vont.

Malamai gaba daya: La'ilaha illallahu Mahammada rasulullahi. Subhanallahi, Allah sawaƙe.

L'ensemble des disciples : Il n'y a de divinité qu'Allah et Mohamed est son Envoyé. Mon Dieu, qu'Allah nous en garde.

Malam Karami: Ni kar wata mota ma ta kwashe su.

Malam Karami : Je crains même qu'ils ne se fassent renverser par une voiture.

Da Isha'u da abokinsa suka gusa kadan daga wurin malaman sai suka tsaya suna tattaunawa.

Après s'être un peu éloignés des marabouts, Ishaou et son ami s'arrêtent pour discuter.

Ibili: Yanzu ni ubanka ne yake muna magana da ni da kai?

Ibili : C'est même ton père qui nous a interpellés toi et moi ?

Isha'u: Ka bar ni.

Ichaou : Colle-moi la paix.

Ibili: Ni in dai haka giya take ni na kare shan ta.

Ibili : Si la bière est ainsi, moi j'en ai fini avec.

Isha'u: Ka bar ni, sai ran da Allah ya kare shi.

Ichaou : Colle-moi la paix, il faut le jour qu'Allah aura mis terme à ça.

Ibili: Yo kana ji hwa ubanka ne yake muna magana hwa.

Ibili : Tu as bien entendu que c'est ton père qui nous a interpellés.

Isha'u: Je ka!

Ichaou : Va-t'en !

Ibili: Ni ban na sha.

Ibili : Moi je ne boirai plus.

Isha'u: Je ka na ce tunda ba ka sha.

Ichaou : Je te dis de t'en aller puisque tu as cessé de boire.

Ibili: Da ni da ita har abada.

Ibili : J'en ai fini à jamais.

Isha'u: Awo.

Ichaou : C'est ton problème.

Ibili: Kuma ba ma tare da kai.

Ibili : Une chose de plus, nous ne sommes plus amis.

Isha'u da Ibili suka rabu. Kowa ya kama hanyarsa. Ibili ya bi hannun hagu, Isha'u ya bi hannun dama.

Ichaou et Ibili se séparent. Chacun s'en va de son côté. Ibili part vers la gauche et Ichaou vers la droite.

Malam Babba: Abu guda ne wanda za a kara, yanzu tunda yake lokacin sallar azahwar ya yi, bari mu isa gida kowa ya je ya huta.

Le grand marabout : Une chose à ajouter, puisqu'il est presque l'heure de la prière de zohour, rentrons à la maison pour que chacun puisse se reposer.

Malaman gaba daya: To madalla.

L'ensemble des disciples : Bien entendu.

Malam Babba: E, insha Allahu. Ku isa gida! Kuma da marece in an gamu hallo sai a riƙa gaya wa Allah. Allah shi mai jin roko ne, sai ya kawo mumu sauƙi a cikin harakokin nan.

Le grand marabout : Oui, entrez à la maison ! S'il plait à Dieu, l'après-midi si nous nous rencontrons à nouveau, nous allons continuer à implorer Allah. Allah lui entend les prières et nous assistera dans nos affaires.

Malam Karami: Mu dai muna da kofarin yi, muna da kofarin yi, abun da za ya maido shi bisa hanya Wallahi muna bisa kanshi. Muna bisa kanshi, yi muke dare da rana.

Malam Karami : Nous faisons de notre mieux, je vous assure que nous faisons tout pour le ramener sur le droit chemin. Nous sommes là-dessus matin et soir.

Malam Ibrahim: Sai mu mishi abun da ya hi wannan ma.

Le disciple Ibrahim : Nous pouvons même lui faire mieux que ça.

Malam Karami: Ai abun da ya shahe ka ya shahe mu.

Malam Karami : Mais tout ce qui te concerne nous concerne aussi.

Malam Ibrahim: Ba mu da abun da muke da shi wanda ya hi wannan. Bai kamata ma.

Le disciple Ibrahim : Nous n'avons pas meilleure chose à faire que cela. Ce ne serait même pas juste.

Malam Babba: Mu sa lura cikin abun namu.

Le grand marabout : Mettons du sérieux dans notre affaire.

Malam Karami (*ya juya ya kalli malam Ibrahim*): Malam Ibrahim sai mu isa gida.

Malam Karami (*regardant le disciple Ibrahim*) : Disciple Ibrahim, rentrons donc à la maison.

Malam Ibrahim: Allah gahwarta malam, a huta lahiya.

Le disciple Ibrahim : Reposez vous bien, Eminence.

Malami na hwarko: Allah ya koro da sauƙi malam.

Le premier disciple: Meilleure santé à vous malam.

Malam Babba: Insha Allahu.

Le grand marabout : S'il plait à Dieu.

Malaman suka tashi, kowa ya aje Kur'anin da yake hannunsa suka wuce gidajensu suka ka bar malamin da ke karantar da yara yana koya ma yaran karatu.

A gidan magajiya, mutane na zazzane kan banci cikin su har da mai kirari. Wasu su uku, mai goge, mai bugun kwarya da wani mataimakinsu suna zaune a kasa. Mai goge da makadin kwarya suna kidin gogensu da kwaryasu, na uku yana zaune kusa da mai kidin kwaryar. Mai shapalo kuma na zaune kan kujera. A bangarensa na hagu akwai tukunyar laka wadda take da shapalo. Ya ziga shapalon, ya auna, ya rife tukunyar sai ya ba ma wata mace. Mai kirari yana zaune kan banci yana ta kirari.

Les disciples se lèvent, déposent tous les Corans qu'ils tiennent en mains, rentrent chez eux en laissant le disciple qui apprend le Coran aux enfants en train de faire son enseignement.

Chez magadjia, il y a des gens assis sur un banc et parmi eux le griot. Trois autres, le joueur de violon, le batteur de calebasse et leur assistant sont assis à même le sol. Le joueur de violon joue son violon, le batteur de calebasse bat sa calebasse avec des tiges et le troisième est assis à côté du batteur de calebasse. Le vendeur de bière quant à lui est assis sur une chaise. A sa gauche, il y a un canari contenant de la bière. Il mousse la bière, mesure une quantité, referme le canari puis la tend à une femme. Le griot, lui est assis sur un banc en train de faire des louanges.

Masu goge: Goge ruwa suka so, ruwa suka so.

Les joueurs de violon : Jouer le violon nécessite de la bière, ça nécessite de la bière.

Mai shapalo (*ya mika ma wata mace kwaryar shapalo*): Kai ma masu goge tukun!

Le vendeur de bière (*tendant une calebasse de bière à une femme*) : Va d'abord donner aux joueurs de violon !

Matar ta kai ma masu wasan ta zuba ma kowa cikin kwanonsa sai ta mayar da kwaryar.

La femme sert chacun des joueurs et ramène la calebasse.

Mai kirari: Mai karhi sai tarko.

Le griot : Pour un fort, il faut un piège.

Mai shapalo: Dakata, ina zuwa.

Le vendeur de bière : Attends-moi j'arrive.

Mashayi 1: A ba masu goge.

Buveur 1 : Sers les joueurs de violon.

Mai kirari: Yabon gwani mai dadi, yabon gwani mai dadi. Mai goge ga awonka nan, mai kwarya ga awonka nan.

Le griot : C'est bon de flatter un expert, flatter un expert est bon. Joueur de violon voilà ta part, batteur de calebasse voilà la tienne aussi.

Mashayi 2: Ga wani dan awo shi ma.

Buveur 2 : Voici un autre à qui il faut aussi donner.

Mai shapalo (*ya nuna mashayi 2 da yatsa*): Yo kai wai yaya za ka yi mai goge ya bada nashi ka sha?

Le vendeur de bière (*indexant le buveur 2*) : Mais toi, comment se fait-il que le joueur de violon te tende la sienne et que tu la boives ?

Isha'u ya danno kai a mashayar cikin tangadi kaman ya ture wata mace da take bakin kofa ya shiga.

Ichaou fait son apparition en titubant comme s'il allait bousculer la femme qui se tient debout devant la porte pour entrer.

Mai kirari: A gaishe ka uban gidana, ana maganar ka kana tahe, ana maganar ka kana tahe. Wuju-wuju mugun tsuntsu. Rago da wutsiyar kare dan malam, yanzu mutun yanzu ba mutun ba dan malam. Wuju-wuju mugun tsuntsu, Allah na ruwa kana tada kura dan malam. Yanzu mutun yanzu ba mutun ba dan malam. Wuju-wuju mugun tsuntsu, Allah na ruwa kana tada kura.

Le griot : Bonne arrivée patron, on parle de toi et te voilà arrivé. Tu es un type d'oiseau dangereux. Dan malam, un mouton avec la queue d'un chien, tantôt Homme tantôt tu ne l'es pas Dan malam. Tu es un type d'oiseau dangereux, malgré la pluie tu soulèves de la poussière Dan malam. Tantôt Homme, tantôt tu ne l'es pas Dan malam. Tu es un type d'oiseau dangereux, malgré la pluie tu soulèves de la poussière Dan malam.

Isha'u ya yi tangadi ya je ya tsaya kusan mai sayar da shapalo.

Ichaou titube et va s'arrêter près du vendeur de bière.

Isha'u: Dan Allah zuba mini wannan abun, na ce ka zuba min abun nan.

Ichaou : S'il te plait mets-moi la chose-là, je te dis de me mettre la chose-là.

Mai shapalo: Je ka ka zamna!

Le vendeur de bière : Va t'asseoir !

Ischa'u ya kuma wuce ya je ya tsaya kusan masu goge.

Ichaou va ensuite s'arrêter près des joueurs de violon.

Isha'u: Wa ne ne mai karhi, ina mai karhin yake?

Icahou : Qui est le plus fort, où est-il ?

Mai kirari: Ina uban gidan wani ga uban gidana ya zo?

Le griot : Où est le patron d'autrui, voici le mien arrivé ?

Isha'u (ya nuna mai goge): Kai, sanya min kidî!

Ichaou (indexant le joueur de violon): Hé, joue-moi la musique !

Mai goge ya juya kidin ya sa na dan malam, nan fa Isha'u ya hau rawa har da juyi.

Le joueur de violon change la musique en l'adoptant à l'hymne de Dan malam, qui se met à danser.

Masu goge: Allah kawo dan malam, Allah kawo dan malam.

Les joueurs de violon : Qu'Allah fasse venir Dan malam, qu'Allah fasse venir Dan malam.

Mai kirari: Ina uban gidan wani ga uban gidana ya zo?

Le griot : Où est le patron d'autrui, voici le mien arrivé ?

Mai shapalo ya tashi ya kama Isha'u ya ja.

Le vendeur de bière se lève et tire Ichaou.

Mai shapalo: Ya ka kai dan malam, zamna.

Le vendeur de bière: Viens Dan malam, assieds-toi !

Mai kirari: Ina uban gidan wani ga uban gidana ya zo?

Le griot : Où est le patron d'autrui, voici le mien arrivé ?

Mai goge: Allah kawo dan malam, Allah kawo dan malam.

Le joueur de violon : Qu'Allah fasse venir Dan malam, qu'Allah fasse venir Dan malam.

Mai kirari: Dan malam jikan malam. Dan malam ka ki halin malam, dan malam ka ki halin malam. Malam yana masallaci kai kana gidan giya dan malam. Dan malam ka pi son giya da rubutu, dan malam ka pi son giya da rubutu. Tsubulu kabulu, kasa ma sha ruwa dan malam, kasa ma sha ruwa dan malam.

Le griot : Fils de marabout et petit-fils de marabout. Dan malam tu refuses de suivre le comportement du marabout, Dan malam tu refuses de suivre le comportement du marabout. Le marabout est à la mosquée tandis que toi tu es au bar Dan malam. Dan malam tu préfères la bière à l'eau bénite, Dan malam tu préfères la bière à l'eau bénite. Tu maintiens toujours les anciennes pratiques, sable filtreur d'eau Dan malam, sable filtreur d'eau Dan malam.

Wata mace ta kawo shapalo ta zuba ma Isha'u sai ya fara sha.

Une femme apporte de la bière à Ichaou qui se met à boire.

Isha'u (ya kalli mashayin da ke zaune a hannunsa na hagu): Tsaya in kara ma.

Ichaou (regardant le buveur qui est à sa gauche) : Attends que je t'en augmente.

Mai goge: Allah gyara kai dan malam, Allah gyara kai dan malam.

Le joueur de violon : Qu'Allah t'assiste Dan malam, Qu'Allah t'assiste Dan malam.

Matar ta zo ta zauna kusa da Isha'u.

La femme vient s'asseoir près d'Ichaou.

Mai kirari: A gaya ma yaron malam, a gaya wa mai goge, saboda yaron malam, saboda wuju-wuju mugun tsuntsu, Allah na ruwa kana tada kura, malam yana masallaci kai kana gidan giya, babban abokinshi ya ce ya ba ka madubbai ka sa ga idonka tunda dai sarkin goge yana nan.

Le griot : Dites au fils du marabout, dites au joueur de violon, qu'à cause du fils du marabout, à cause du type d'oiseau dangereux, malgré la pluie tu soulèves de la poussière, le marabout est à la mosquée tandis que toi tu es au bar, que son grand ami a dit qu'il t'offre des lunettes comme cadeau étant donné que le chef des joueurs de violon est présent.

Mai shapalo: Na ba ka tukwicin dala arba'in.

Le vendeur de bière : Je te donne deux cents francs comme récompense.

Mai kirari: Yauwa, ya bada tukwicin dala arba'in ga mai goge.

Le griot : Très bien, il donne deux cents francs comme récompense au joueur de violon.

Isha'u ya sha sai ya kafa ma matar kofin ita ma ta sha shapalon.

Ichaou boit la bière et donne à la femme qui boit aussi.

Isha'u (ya muna kofin shapalonsa): A karo, a karo.

Ichaou (indexant le bol de bière) : Il faut m'en ajouter.

Mai goge: Allah kawo dan malam, taka rawa kai kai dan malam.

Le joueur de violon : Qu'Allah fasse venir Dan malam, esquisse des pas de danse Dan malam.

Isha'u ya shanye shapalon da aka kawo masa ya kuma tare wanda aka fidda don mashayin da ke zaune a hannunsa na dama ya amsa.

Ichaou finit sa bière et intercepte celle destinée au buveur assis à sa droite.

Mai kirari: Sa taken marigayiya dan malam. Ina gwanin wani ga gwanina ya zo? Ina uban gidan wani ga uban gidana ya zo?

Le griot : Danse les éloges de la défunte Dan malam. Où est l'expert d'autrui, voici le mien arrivé ? Où est le patron d'autrui, voici le mien arrivé ?

Mai shapalo: Tambaya.

Le vendeur de bière : Demande.

Mai kirari: A gaya ma mai goge

Le griot : Dites au joueur de violon

Mai shapalo: Tambaya.

Le vendeur de bière : Demande.

Mai kirari: A gaya ma mai goge, wannan mai magana, mai bada jan ruwa a sha a yi magana, ga mai bada maikunhwa nan.

Le griot : Dites au joueur de violon, celui-là qui parle, qui offre de l'eau rouge pour boire et parler, voici celui qui offre la mousseuse.

Isha'u ya ji dadî ya bubbuga kirji.

Ichaou tout content tapote la poitrine.

Mai shapalo: Saboda ɗan malam ya zo,

Le vendeur de bière : A cause de la présence de Dan malam,

Mai kirari: Saboda ɗan malam ya zo in ji wanda yake saida ruwan hajjiya,

Le griot : D'après le vendeur de bière, à cause de la présence de Dan malam,

Mai shapalo: Ni da kaina kowa na ba shi awo guda-guda.

Le vendeur de bière : Personnellement j'offre à tout un chacun une mesure.

Mai kirari: Shi da kan shi ya ce ya ba ma kowa awo guda-guda.

Le griot : Il dit que lui-même offre une mesure à tout un chacun.

Mutane suka yi ihu, suka taɓa ma mai shapalo.

Tout le monde crie et applaudit le vendeur de bière.

Isha'u (ya yi murmushi): Ya yi kyau, ya yi kyau, ya yi kyau.

Ichaou (souriant) : C'est bien.

Isha'u ya sake kafa ma matar kofin shapalo ta sha.

Ichaou donne à nouveau de la bière à la femme.

Mai goge: Allah kawo ɗan malam, taka rawa kai kai ɗan malam.

Le joueur de violon : Qu'Allah fasse venir Dan malam, esquisse des pas de danse Dan malam.

Mai shapalo: A sha a yi wanka.

Le vendeur de bière : Buvez et lavez-vous avec.

Mai kirari: Wuju-wuju mugun tsuntsu, Allah na ruwa kana tada kura. Malam yana masallaci kai ko kana gidan giya ɗan malam. Ɗan malam ka hi son giya da rubutu, ɗan malam ka hi son giya da rubutu. Ina gwanin wani ga uban gidana ya zo? Ina uban gidan wani ga maigidana ya zo?

Le griot : Tu es un type d'oiseau dangereux, malgré la pluie tu soulèves de la poussière. Le marabout est à la mosquée tandis que toi tu es au bar Dan malam. Dan malam tu préfères la bière à l'eau bénite, Dan malam tu préfères la bière à l'eau bénite. Où est l'expert d'autrui, voici mon patron arrivé ? Où est le patron d'autrui, voici le mien arrivé ?

Isha'u ya tashi tsaye rike da kofin a hannunsa ya nufi wurin mai saida shapalon cikin tangadi.

Ichaou se lève, le bol à la main et se dirige en titubant vers le vendeur de bière.

Isha'u (*ya tafi ya tsaya kusa da mai shapalo*): Kara mini!

Ichau (*s'arrêtant près du vendeur de bière*) : Ajoute-moi !

Mai shapalo (*ya tashi tsaye ya rike kofin*): E! Na ji. Ka je ka shanye wannan tukun. Zamna! Ni na hi son ka yi zama dan malam.

Le vendeur de bière (*se levant et attrapant le bol*) : D'accord ! C'est entendu. Finis d'abord ce qu'il y a dans le bol. Assieds-toi ! Je préfère que tu t'asseyes Dan malam.

Mai shapalo ya ja dan malam ya kai shi ya zaunar da shi a wurinsa shi kuma ya dawo ya zauna.

Le vendeur de bière amène Dan malam à sa place, le fait asseoir et revient s'asseoir aussi.

Mai goge: Allah kawo dan malam, taka rawa kai kai dan malam.

Le joueur de violon : Qu'Allah fasse venir Dan malam, esquisse des pas de danse Dan malam.

Mai kirari: Ina uban gidan wani ga uban gidana ya zo? A gaya ma mai goge yanzu mai farhi sai tarko, in ji mai farhin doki goma sha biyu.

Le griot : Où est le patron d'autrui, voici le mien arrivé ? Dites au joueur de violon que pour un fort il faut un piège comme le dit celui qui a la force de douze cheveux.

Abokin fadān Isha'u: Tun dāzu taken wa ake?

L'adversaire d'Ichau : Vous faites les éloges de qui tout ce temps ?

Mai kirari: Tun dāzu taken wa ake, da hwari nashi ake.

Le griot : Quoi qu'il en soit, on fait d'abord ses éloges.

Abokin fadān Isha'u: To yanzu takena za a yi.

L'adversaire d'Ichau : Il est temps maintenant de faire mes éloges.

Mai shapalo (*ya yi ma wata mace fada*): Da ki je ki yi aikinki tun dāzu sai ki tsaya kina kallon mutane.

Le vendeur de bière (*grondant une femme*) : Au lieu de t'occuper de ton travail, tu es là en train de contempler les gens.

Mai kirari: Ka mance da taken mai farhi ne? Taken mai farhi ake yi.

Le griot : Tu oublies qu'il s'agit des éloges du plus fort ? On fait les éloges du plus fort.

Mashayi 1: Dan malam ya ce a kadā mashi.

Buveur 1 : C'est Dan malam qui a demandé à ce qu'on fasse ses éloges.

Abokin fadān Isha'u: Takena za a yi.

L'adversaire d'Ichau : Ce sont mes éloges qu'on va faire.

Mashayi 1: Dan malam ya ce a kadfa mashi.

Buveur 1 : C'est Dan malam qui a demandé à ce qu'on fasse ses éloges.

Abokin fadan Isha'u: Dan malam kin mi?

L'adversaire d'Ichaou : Qui est Dan malam ?

Ganin jayayyar da ta shiga tsakanin Isha'u da mashayin, mai goge ya dakatar da kidin.

Le joueur de violon, voyant la dispute entre Ichaou et le buveur, arrête de jouer.

Isha'u (ya tafi ya tsaya wurin mai goge): Wa ya ce a tsaida da kidin?

Ichaou (*allant s'arrêter près du joueur de violon*) : Qui a dit d'arrêter la musique ?

Abokin fadan Isha'u: Ni ne.

L'adversaire d'Ichaou : C'est moi.

Isha'u (ya tafi ya tsaya gaban abokin fadanshi, yana nuna shi da yatsa): Ni ka ji ko, sai in ba ka dan buro uban kashi Allah ko.

Ichaou (*allant s'arrêter devant son adversaire en l'indexant*) : M'entends-tu, je t'assure que je vais te frapper comme pas possible.

Abokin fadan Isha'u (ya nuna kansa da yatsa): Ni?

L'adversaire d'Ichaou (*se pointant du doigt*) : Moi ?

Mai kirari: Dan malam ka ki halin malam. Dan malam ka ki halin malam.

Le griot : Dan malam tu refuses de suivre le comportement du marabout. Dan malam tu refuses de suivre le comportement du marabout.

Abokin fadan Isha'u ya tashi tsaye sai ya matsa kusa da shi.

L'adversaire d'Ichaou se lève et s'approche de lui.

Isha'u (ya shake wuyar abokin fadansa): Ni in ba dan na ki sai in shake wuyanka.

Ichaou (*étranglant son adversaire*) : Si ce n'est pas que je ne le veux pas, j'allais t'étrangler.

Abokin fadan Isha'u ya kama shi ya sa a kirjinsa ya matse sai mutane suka zo rabon su. Mai shapalo na kamun Isha'u wani mashayi na kamun abokin fadansa don raba fadan.

L'adversaire d'Ichaou l'attrape et le serre contre sa poitrine puis les gens interviennent pour les séparer. Le vendeur de bière attrape Ichaou tandis qu'un autre buveur attrape son adversaire.

Mai shapalo (ya kama Isha'u): A'a, a'a, tsaya!

Le vendeur de bière (*attrapant Ichaou*) : Non, arrête !

Mai kirari: Bar shi.

Le griot : Laisse-le.

Isha'u: Ku tsaya in bige shi, ku tsaya in bige shi.

Ichaou : Attendez que je le frappe, attendez que je le frappe.

Mai shapalo: Tsaya! Tsaya!

Le vendeur de bière : Arrête !

Isha'u: Sakan ni in bige ka mana, saki in bige ka mana.

Ichaou : Lâche-moi que je te frappe, lâche-moi que je te frappe.

Mai shapalo: Tsaya! Tsaya!

Le vendeur de bière : Arrête !

Isha'u: Saki in bige ka. Bari in bige shi.

Ichaou : Lâche-moi que je te frappe. Laisse-moi le frapper.

Mai shapalo: Tsaya, tsaya!

Le vendeur de bière : Arrête, arrête !

Isha'u: Tsaya in bige shi.

Ichaou : Attends que je le frappe.

Mai kirari: Yo karhi gare ka, doki ne?

Le griot : Sens-tu la force, es tu un cheval ?

Mai shapalo (*yana neman raba fada*): Tsaya, tsaya!

Le vendeur de bière (*essayant de les séparer*) : Arrête, arrête !

Abokin fadan Isha'u: Tsaya dai a gwada mai.

L'adversaire d'Ichaou : Laisse-moi lui montrer de quel bois je me chauffe.

Isha'u: Yo ya sake ni in bige shi mana.

Ichaou : Mais qu'il me lâche afin que je le frappe.

Mai kirari: Ana abun arziki sai ka zo ka bata mana?

Le griot : On fait des choses sérieuses et toi tu viens les gâcher ?

Mai shapalo (*yana ma abokin fadan Isha'u magana*): Kai, saka shi! Saka shi kai.

Le vendeur de bière (*s'adressant à l'adversaire d'Ichaou*) : Hé, lâche-le ! Lâche-le !

Isha'u (*ya kama kwalar abokin fadansa*): Ya sake ni in bige shi mana, bari in bige ka. Ku tsaya in bige shi.

Ichaou (*attrapant les colles de son adversaire*) : Mais qu'il me lâche afin que je le tape, laisse-moi te frapper. Attendez que je le frappe.

Mai shapalo (*yana magana da abokin fadan Isha'u*): Sakar shi! Sakar shi! Nemi wuri ka zamna.

Le vendeur de bière (*s'adressant à l'adversaire d'Ichaou*) : Lâche-le ! Lâche-le ! Trouve-toi de la place pour t'asseoir.

Mai kirari: Yo karhin mi yake da, in kana da karhi sai ka zo ka bata muna wasa?

Le griot : Quelle force a-t-il, si tu es fort faut-il venir nous perturber le jeu ?

Mai shapalo (*ya kama Isha'u ya zaunar a wurinsa*): Zamna, zamna abokina.

Le vendeur de bière (*faisant asseoir Ichaou à sa place*) : Assieds-toi, assieds-toi mon ami.

Isha'u: In ba dan na yi su ba, na tsaya ka bige ni?

Ichaou : Si ce n'est pas que je suis ivre, penses-tu que je vais te laisser me frapper ?

Mai kirari: Ga wanda yake ba mu ruwa muna sha.

Le griot : Voilà celui qui nous offre à boire.

Mai shapalo (*ya kama abokin fadan Isha'u*): Zamna abokina. Komo daga nan, komo daga nan.

Le vendeur de bière (*attrapant l'adversaire d'Ichaou*) : Assieds-toi mon ami. Viens par-là.

Isha'u ya sake tashi zai tafi wurin abokin fadansa.

Ichaou se lève à nouveau dans l'intention d'aller chez son adversaire.

Mai kirari (*ya yi ma Isha'u magana*): In ba tsiyar banza, ba abun da yake yi. I zamanka, ka yi zamanka. Dan malam i zamanka. Mu ina ruwanmu da karhi.

Le griot (*s'adressant à Ichaou*) : Il n'a rien à faire si ce n'est la bagarre. Assieds-toi. Dan malam assieds-toi. Nous on s'en fout de ton gabarit.

Isha'u ya koma ya zauna. Mai shapalo ya sa mai kirari tsakanin Isha'u da abokin fadansa kamin ya zaunar da shi. Bayan shi, kowa ya koma ya zauna.

Ichaou retourne s'asseoir. Le vendeur de bière place le griot entre Ichaou et son adversaire avant de le faire asseoir. Après cela, tout le monde se met assis.

Mai shapalo: A taka rawa.

Le vendeur de bière : Que la danse continue.

Masu goge suka shiga kidin gogen, bugun kwaryar da kuma waka. Isha'u ya dauki kofin shapalo ya kurba sai kuma ya tashi ya je ya tsaya kan abokin fadansa yana fuzge-fuzge kaman ya bige shi. Shi ko abokin fadan yana sa hannayensa yana karewa. Mai shapalo ya sake tashi ya zo ya kama Isha'u.

Les joueurs de violon se remettent à jouer. Ichaou prend son bol, sirote et va s'arrêter devant son adversaire en s'agitant comme s'il allait le frapper. Lui l'adversaire met les mains pour se protéger. Le vendeur de bière se lève à nouveau pour attraper Ichaou.

Isha'u: Bari in bige shi.

Ichaou : Laisse-moi le frapper.

Mai kirari: Kan farhi ko giwa da ka gani wannan ba a kiran sa da dan malam. Taken dan malam za a yi.

Le griot : En matière de force, même l'éléphant que tu connais n'est pas à comparer à Dan malam. On va faire les éloges de Dan malam.

Mai shapalo (ya yi ma mai kirari magana): Dakata, dakata! Saurara ka ji!

Le vendeur de bière (s'adressant au griot) : Attends ! Ecoute-moi !

Mai kirari: A saurara, mutun ko giwa ne kan farhi in ya zo a nan, taken dan malam za a yi. Taken dan malam za a yi ba a takenshi.

Le griot : Ecoutez, ici même si la personne a la force d'un éléphant, s'il vient, on fait les éloges de Dan malam. On fait les éloges de Dan malam pas les siens.

Isha'u (ya tahi ya kama hannun mai shapalo): Kwarai kua, fada mishi gaskiya. Ya bige ni.

Ichaou (attrapant la main du vendeur de bière) : Très bien, dis-lui la vérité. Il m'a frappé.

Abokin fadan Isha'u: Wa ya bige shi?

L'adversaire d'Ichaou : Qui l'a frappé ?

Mai shapalo: Dakata kai!

Le vendeur de bière : Arrête !

Isha'u: In!

Ichaou : Oui !

Mai kirari: Dakata dan malam.

Le griot : Attends Dan malam.

Isha'u: Katon banza, sai in ba shi dan burar uban kashi, sai in ba shi dan burar uban kashi.

Ichaou : Ce vaurien, j'allais le bastonner comme pas possible.

Mai shapalo: Mutane ne suka zo dan a shakata.

Le vendeur de bière : Des gens sont venus pour se distraire.

Mai kirari: Mutane ne suka zo da abun arziki.

Le griot : Des gens sont venus pour se distraire.

Mai shapalo: Dan a shakata

Le vendeur de bière : Pour se distraire

Mai kirari: Da kudinsu suka zo, ba tsiya ba ta kawo su.

Le griot : Ils sont venus avec leur argent, ils ne sont pas venus pour se bagarrer.

Mai shapalo: In tashin hankali za a kawo,

Le vendeur de bière : Si c'est pour semer le trouble,

Mai kirari: In tashin hankali yake kawowa,

Le griot : Si c'est pour semer le trouble,

Mai shapalo: Sai in kori mutane.

Le vendeur de bière : Je vais chasser tout le monde.

Mai kirari: Sai ya kori mutane.

Le griot : Il va chasser tout le monde.

Abokin faɗan Isha'u: Sai ka kori Isha'u tukuna.

L'adversaire d'Ichaou : Il faut d'abord chasser Ichaou.

Mai shapalo (ya *kama abokin faɗan Isha'u a hannu*): Kai, Hita! Hita!

Le vendeur de bière (*attrapant l'adversaire d'Ichaou à la main*) : Hé, sors ! Sors !

Abokin faɗan Isha'u: Ban na hita.

L'adversaire d'Ichaou : Je ne sors pas.

Mai kirari: Wato maigida in ya ce ka hita, ka hita mana.

Le griot : Mais si le propriétaire te demande de sortir, il faut sortir.

Abokin faɗan Isha'u: Na ƙi hita, ban na hita.

L'adversaire d'Ichaou : Je refuse de sortir, je ne sors pas.

Isha'u: Bari in bige shi mana.

Ichaou : Mais laisse-moi le frapper.

Mai shapalo (*ya shiga tsakanin Isha'u da abokin fadansa*): Tsaya kai dan malam. Gwanda ma ya hita, ka je.

Le vendeur de bière (*intervenant entre Ichaou et son adversaire*) : Attends Dan malam. Il vaut mieux qu'il sorte, va-t-en.

Abokin fadan Isha'u: Ka bige ni ka hwadi, ka bige ni ka hwadi?

L'adversaire d'Ichaou : Tu me frappes et tu tombes ?

Mai shapalo (*ya tura abokin fadan Isha'u don ya fidda shi waje*): Tsaya, tsaya, tsaya kai dan malam.

Le vendeur de bière (*poussant l'adversaire d'Ichaou pour le faire sortir*) : Attends ! Attends Dan malam.

Isha'u (*cikin kokarin kai ga abokin fadansa*): Ya hita.

Ichaou (*se débattant pour atteindre son adversaire*) : Qu'il sorte.

Mai kirari: Ku hudda mumu shi. Ana abun arziki ne zai bata muna abun arziki?

Le griot : Faites-le sortir. On est en train de faire la fête et lui il veut nous la gâcher ?

Mai shapalo ya tura abokin fadan Isha'u ya fidda shi waje, ya maida kofa ya rufe sa'annan ya ja Isha'u gami da nuna masa wurin zama. Isha'u ya je ya zauna ya sa hannayensa ya kama kansa. Masu goge kuma suka shiga cikin wasa.

Le vendeur de bière fait sortir l'adversaire d'Ichaou, referme la porte et tire Ichaou en l'invitant d'aller s'asseoir. Ichaou va s'asseoir et attrape la tête des mains. Les joueurs de violon quant à eux reprennent la musique.

Mai kirari: Zo i zamanka dan malam, wa ke ja da kai dan malam, ina wani mai ja da kai dan malam?

Le griot : Viens t'asseoir Dan malam, qui peut tirailler avec toi Dan malam, qui est cette personne qui peut tirailler avec toi Dan malam ?

Mai shapalo cikin neman zama ya sa hannu don ya dakatar da mai kirari.

Le vendeur de bière, cherchant à s'asseoir, fait signe avec la main pour arrêter le griot.

Mai kirari: Kai din a gurin maza mata ne. Kai din a gurin maza mata ne. Ina ruwanmu da farhi.

Le griot : Toi-même, devant les hommes, tu es une femme. Toi-même, devant les hommes, tu es une femme. On s'en fout de la force.

Mai shapalo: Tambaya!

Le vendeur de bière : Demande !

Mai kirari: He! He! He saurara mai goge!

Le griot : Hé ! Hé, écoute joueur de violon !

Mai goge: To!

Le joueur de violon : Oui !

Mai shapalo: Yaron malam

Le vendeur de bière : Le fils du marabout

Mai kirari (*ya maimaita*): Yaron malam

Le griot (*répétant*) : Le fils du marabout

Mai shapalo: A sa takenshi kuma ya taka rawa. Ya dāuki yarinya guda ya taka rawa.

Le vendeur de bière : Mettez son hymne et qu'il esquisse des pas de danse. Qu'il choisisse une fille avec qui danser.

Mai kirari: Yaron malam a sa takenshi kuma ya taka rawa. Yaron malam bai rawa shi dāya sai ya diba yarinya dāya ya kama a yi.

Le griot : Qu'on mette l'hymne du fils du marabout et qu'il esquisse des pas de danse. Le fils du marabout ne dansant pas seul, qu'il choisisse une fille avec qui danser.

Jin hakan sai Isha 'u ya sauke hannunsa guda sai ya yi dariya.

Entendant cela, Ichaou descend une main et rit.

Mai shapalo: Ga yara nan ya diba.

Le vendeur de bière : Les filles sont là, qu'il choisisse.

Mai kirari: Ga yaran gidan magajiya nan. Yauwa mai goge, sha'anin arziki ake ba tsiya ba. Masu abun suka zo, da kudinsu suka zo, su yi bukata a gidan giya. A yi rawa, a yi take, a ba mu kuɗi mu sa a aljihunmu.

Le griot : Voici les filles de chez magadjia. Eh bien joueur de violon, on fait la fête, pas la bagarre. C'est ce qui ont les moyens qui sont venus, ils vont l'utiliser pour satisfaire leurs besoins au bar. Qu'on danse, chante leurs éloges et qu'ils nous donnent de l'argent de poche.

Abokin Isha'u: Wannan rawa

L'ami d'Ichaou : Cette danse

Mai kirari (*ya maimaita*): Wannan rawa

Le griot (*répétant*) : Cette danse

Abokin Isha'u: Ta dān malam

L'ami d'Ichaou : Celle de Dan malam

Mai kirari: Ta dān malam

Le griot : Celle de Dan malam

Abokin Isha'u: Ta min dadi

L'ami d'Ichaou : Me va droit au cœur.

Mai kirari: Ta mai dadi.

Le griot : Lui va droit au cœur.

Abokin Isha'u (*ya sa hannu a aljihunsa ya fidda kudi ya mika ma mai kirari*): Ga shi, a ba ma mai goge.

L'ami d'Ichaou (*faisant sortir de l'argent de sa poche et le tend au griot*) : Tiens ceci, il faut le remettre au joueur de violon.

Mai kirari: Shi kenan, kai mai goge wannan kudi duka naka ne.

Le griot : D'accord, joueur de violon, tout cet argent est à toi.

Mai goge: Na ko gode, na gode, na gode, na gode!

Le joueur de violon : Merci, vraiment merci !

Mai kirari: Abokin yaron malam

Le griot : L'ami au fils du marabout

Mai shapalo: Tambaya!

Le vendeur de bière : Demande !

Mai kirari: Mai bada ruwa mai kunhwa a sha a yi magana ke da magana.

Le griot : Le donneur d'eau mousseuse pour boire et parler a quelque chose à dire.

Mai shapalo: Saboda ni ma yau

Le vendeur de bière : Puisque moi-même aujourd'hui

Mai kirari: Saboda shi ma yau

Le griot : Puisque lui-même aujourd'hui

Mai shapalo: Ina cikin hwarin rai

Le vendeur de bière : Je suis dans la joie

Mai kirari: Yana cikin hwarin rai

Le griot : Il est dans la joie

Mai shaplo: Tunda haka nan ne

Le vendeur de bière : Comme il en est ainsi

Mai kirari: Tunda da haka nan ne

Le griot : Comme il en est ainsi

Mai shapalo: Ai akwai abokin dān malam

Le vendeur de bière : Il y a l'ami de Dan malam

Mai kirari: Ai akwai abokin dān malam

Le griot : Il y a l'ami de Dan malam

Mai shapalo: Shi ma mashal ne

Le vendeur de bière : Lui-même est un grand danseur

Mai kirari: Shi ma mashal ne

Le griot : Lui-même est un grand danseur

Mai shapalo: Sai ya tashi shi ma ya taka rawa.

Le vendeur de bière : Que lui aussi se lève pour esquisser des pas de danse.

Mai kirari: Sai ka taso kai ma ka taka rawa. In ka zo gidan giya, maza mata ne dān malam. Ka yi rawan taken marigayiya dān malam, ka yi rawan taken marigayiya dān malam.

Le griot : Que toi aussi tu te lèves pour esquisser des pas de danse. Au bar, même les hommes sont considérés comme des femmes Dan malam. Danse les éloges de la défunte Dan malam, danse les éloges de la défunte Dan malam.

Abokin dān malam ya mika mishi kofin shapalo, ya kara sha.

L'ami de Dan malam lui tend un bol de bière et il boit à nouveau.

Mai kirari: Birgi-birgi sallar kura dān malam, birgi-birgi sallar kura dān malam. Wuju-wuju mugun tsuntsu, Allah na ruwa kana tada kura. A bar shi ya huta, dān malam ya yi kwana. A tahi gida a yi kwana dān malam. A sapka lahiya uban gidana dān malam. A sapka lahiya! Hankali da katanga, hankali da katanga, hankali da katanga dai dān malam.

Le griot : Tu ne respectes pas les normes de prière Dan malam, tu ne respectes pas les normes de la prière Dan malam. Tu es un type d'oiseau dangereux, malgré la pluie tu soulèves de la poussière. Laissez-le se reposer, que Dan malam dorme. Rentre à la maison te reposer Dan malam. Bonne traversée mon patron Dan malam. Bonne traversée ! Attention aux murs, attention aux murs Dan malam.

Isha'u ya sha giya ya yi tilip har ya kai inda bai iya zama da kanshi. Abokinsa da macen da ke zaune kusa da shi suka tallabe shi. Mai shapalo ya buɗe musu kofa suka fidda shi sai ya maida kofar ya rufe.

A bangaren Malam Babba kua, ciwo ya tsananta. Ya sa an kira Malam Karami don ya yi masa magana. Da Malam Karami ya zo, ya zauna a gefen Malam Babba da ya yi ringeshe.

Ichauou a tellement bu qu'il ne peut pas asseoir. Son ami et la femme qui est assise près de lui l'ont aidé à se lever. Le vendeur de bière leur ouvre la porte, ils le font sortir puis il la refeme.

Du côté du grand marabout, la maladie s'est aggravée. Il a fait venir Malam Karami pour lui faire une confession. Quand Malam Karami est arrivé, il s'est mis assis à côté du grand marabout qui est couché sur un coude.

Malam Babba: Malam Karami!

Le grand marabout : Malam Karami !

Malam Karami: Allah gahwarta malam!

Malam Karami : Oui, Eminence !

Malam Babba: Abun da ya sa kuma na ce ka zo

Le grand marabout : La raison pour laquelle je t'ai fait venir

Malam Karami: Na'am!

Malam Karami : Oui !

Malam Babba: Shi ka san jiki da jinni.

Le grand marabout : Tu sais, l'être humain ne peut être toujours bien portant.

Malam Karami: Haka ne.

Malam Karami : Ça c'est vrai.

Malam Babba: Kuma abu ne wanda yake na Allah, kuma daga Allah yake.

Le grand marabout : C'est quelque chose qui provient de Dieu, rien que de Lui.

Malam Karami: Haka ne.

Malam Karami : Ça c'est vrai.

Malam Babba: Amma shi jikin nan nawa ba dadinsa ba nika ji.

Le grand marabout : Cependant, je ne me sens pas bien.

Malam Karami: E! Na ga alama malam, saboda ina lura da jikin nan naka.

Malam Karami : Oui ! Je m'en rends compte parce que je prête attention à ta santé.

Malam Babba: Dan wannan na ce ka zo saboda yaro, wannan kanenka Isha'u. Ka ga na lura da hankalinka, duk a cikin almajirai da suke tare da ni, kana daya daga cikin masu hankali kuma amanar gidana na kanka. Kana ji na?

Le grand marabout : Je t'ai fait venir à cause de l'enfant-là, ton petit frère Ichauou. Je me suis rendu compte que parmi mes disciples, tu fais partie de l'un des plus sérieux, pour cela, je te confie ma famille. Tu m'entends ?

Malam Karami: Ina jin ka, Allah gahwarta malam.

Malam Karami : Oui ! Eminence, je t'entends.

Malam Babba: To Isha'u ka kula da shi saboda zan yi dān balaguru kwana biyu.

Le grand marabout : Prends soin d'Ichaou parce que je vais voyager pour quelques jours.

Malam Karami: Ikon Allah!

Malam Karami : Mon Dieu !

Malam babba: E! Zan yi balaguru sai dai kuma Allah ba ku hakuri.

Le grand marabout : Oui ! Je vais voyager et qu'Allah vous arme de patience.

Malam Karami: Ikon Allah!

Malam Karami : Mon Dieu !

Malam Babba (*ya sa hannu a aljihunsa ya fiddo wata takarda*): E! Akwai wannan, ka gan shi?

Le grand marabout (*mettant la main dans la poche et faisant sortir un papier*) : Eh bien ! Il y a ceci, le vois-tu ?

Malam Karami: To!

Malam Karami : Oui !

Malam Babba: Wannan a gindin tsamiya ta gona, tsamiya ta gabas

Le grand marabout : Sous le tamarinier du champ, le tamarinier de l'Est

Malam Karami: Babban gona?

Malam Karami : Le grand champ ?

Malam Babba: Babban gona. Akwai wani abu wanda na aje a nan. Bakin abun da Allah ya sa nakan dān samu a zamana na duniya da na yi to nan ne wurin ma'ajiyata.

Le grand marabout : Oui ! Le grand champ. Il y a une chose que j'ai déposée là-bas. Tout ce qu'Allah m'a permis d'avoir dans le monde d'ici-bas, c'est là-bas que je le cache.

Malam Karami: A gidin tsamiyan?

Malam Karami : Sous le tamarinier ?

Malam Babba: A gidin tsamiya ta gona, babbal gona, tsamiya ta gabas.

Le grand marabout : Oui ! Sous le tamarinier du champ, le grand champ, le tamarinier de l'Est.

Malam Karami: E, na gane.

Malam Karami : Oui, j'ai compris.

Malam Babba: To duk ga su, duk da komi da komi a rubuce. Amana, ran da Allah ya sa ka ga Isha'u ya zama babban mutun, to ka kiraye shi ka damka shi. Nashi ne.

Le grand marabout : Tout est écrit sur ce papier. Je te le confie, quand Ichaou sera un homme responsable, appelle-le et remets le lui. Ça lui appartient.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Malam Babba: Kana ji na?

Le grand marabout : M'entends-tu ?

Malam Karami: Ina jin ka.

Malam Karami : Oui ! Je t'entends.

Malam Babba: E, nashi ne. Ga shi nan. Saboda ita uwar tashi ba mace ba ce mai hankalin kirki, ita ma mai shu'uma ce. Duk ita ta bata shi ta sa shi wannan hanyar. Kana gani? To amanar wannan yaron a hannunka, ka riƙe amana.

Le grand marabout : Oui, ça lui appartient. Sa mère-même n'est pas si responsable que ça, elle-même est une idiote. C'est elle qui est à la base de sa délinquance. Tu te rends compte ? Pour cela, je te confie cet enfant, prends soin de lui.

Malam Karami: Na dāuki amana, Allah gahwarta malam.

Malam Karami : Bénit soit malam, je m'engage.

Malam Babba (*ya mika ma Malam Karami takardar*): To amshi! Kuma sai Allah ba ku haƙuri, a tsaya bisa kan addini, a tsaya wa salla, makaranta wannan ka kula da ita.

Le grand marabout (*tendant le papier à Malam Karami*) : Tiens ! Qu'Allah vous arme encore de patience, maintenez la religion, ne négligez pas la prière et occupe-toi de l'école coranique.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Malam Babba: Yara a dinga sa su suna karatu, ana kulawa da karatun nan na dare.

Le grand marabout : Apprenez le Coran aux enfants, prêtez attention à l'apprentissage du soir.

Malam Karami: Duk yadda muke yi ba hwasawa ba za a yi.

Malam Karami : Nous allons rien laisser tomber.

Malam Babba: E, kar a hwasu komi da ka sani.

Le grand marabout : Oui, ne laissez rien tomber.

Malam Karami: E, wannan komi kaman kana zamne.

Malam Karami : D'accord, tout se passera comme si tu étais présent.

Malam Babba: Insha Allahu, saboda wannan na ce ka zo. Kuma sai Allah ba ku hakuri. Amma ko bayan raina, ko wata rana, abun da ka ga ya kai ga Isha'u, to al'amari ne daga Allah. Allah shi yake da bawanshi yanda ya so. Duk abun da ka ga ya kai gare shi kar ka damu. Ka ji?

Le grand marabout : C'est pour cette raison que je t'ai fait venir. Qu'Allah vous arme encore de patience. Même après ma mort, si un de ces jours quelque chose arrivait à Ichaou, saches que cela provient d'Allah. Seul Allah peut faire ce qu'Il veut de son serviteur. Il ne faut pas t'inquiéter pour tout ce qui lui arrivera. Tu m'entends ?

Malam Karami (*ya sa hannun babbar rigarsa ya guge hawayen da ke zubo masa*): To, duk yi muke ai ba hwasawa ba za a yi.

Malam Karami (*mettant les manches de son boubou pour essuyer ses larmes*) : D'accord, nous ferons tout, nous n'allons rien laisser tomber.

Malam Babba: E, har ka damu. Kar a hwasawa komi.

Le grand marabout : Oui, ne t'inquiète pas. Ne laissez rien tomber.

Malam Karami: Yi za mu yi.

Malam Karami : Nous le ferons.

Malam Babba: E, insha Allahu. Sai Allah bada hakuri kuma, saboda zan yi dan balaguro, ka ji abun da ya sa.

Le grand marabout : Qu'Allah vous arme davantage de patience, je vais faire un petit voyage, c'est pour cette raison.

Malam Karami: Ikon Allah!

Malam Karami : Mon Dieu !

Malam Babba: Insha Allahu, akwai littahi wurin ladan.

Le grand marabout : Il y a un livre avec le muezzin.

Malam Karami: To!

Malam Karami : Oui !

Malam Babba: Littahi wanda ya amsha jiya, a cikinshi akwai aya. Ka dinga rubuta ta duk la'asar din hwari kana sha kai ma saboda amhwanin kanka.

Le grand marabout : Un livre qu'il a emprunté hier, dedans il y a un verset. Il faut l'écrire chaque asr pour boire. C'est pour ton bien être.

Malam Karami: To, na gode!

Malam Karami : D'accord, merci !

Malam Babba: Ka amsa a wurin ladan.

Le grand marabout : Récupère-le auprès du muezzin.

Malam Karami: To ko na gode.

Malam Karami : D'accord ! J'en suis vraiment reconnaissant.

Malam Babba: E, isa gida yanzu kuma.

Le grand marabout : Tu peux partir maintenant.

Malam Karami: To, malam.

Malam Karami : D'accord, malam.

Malam Babba: Sai ka isa gida.

Le grand marabout : Il faut rentrer à la maison.

Malam Karami: To, malam. Sai dai a mumu gahwara.

Malam Karami : D'accord malam. Pardonne-nous.

Malam Babba: E, babu komi tsakanina da ku.

Le grand marabout : Il n'y a rien de mal entre vous et moi.

Malam Karami: Kuma amana wannan ni kuma na riƙe ta.

Malam Karami : Je confirme mon engagement.

Malam Babba: Insha Allahu.

Le grand marabout : S'il plait à Dieu.

Malam Karami: Ni ma har bayan raina insha ma Allahu ba za ni ci amanarka ba.

Malam Karami : Je ne te trahirai pas jusqu'à ma mort s'il plait à Dieu.

Malam Babba: Na'am, na'am! Saboda ka san duk yanda take, haka take, yanda Allah ya aiko haka ne. Sai Allah ba ku haƙuri, na gahwarta ma kowa.

Le grand marabout : D'accord ! Quoi qu'il en soit c'est ça. Tout ce que Dieu fait est bon. Qu'Allah vous arme de patience, je pardonne à tout le monde.

Malam Karami: Madalla!

Malam Karami : Merci !

Malam Babba: E, almajirai in sun taru, in sun tambayan ma ka shaida masu malam ya yi balaguro. Insha Allahu, saboda wannan ne.

Le grand marabout : Une chose de plus, s'il arrive que les disciples se réunissent et qu'ils demandent d'après moi, tu leur diras que malam a voyagé. C'est juste pour cela.

Malam Karami (*ya tashi tsaye*): To, Allah gahwarta malam, sai na gewayo.

Malam Karami (*se tenant debout*) : Bénit soit malam, à la prochaine fois.

Malam Babba: To Malam Karami, a isa gida, Allah bada hakuri kuma.

Le grand marabout : D'accord Malam Karami, rentre à la maison et qu'Allah vous arme de patience.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Malam Karami ya kama hanya ya tafi ya bar Malam Babba yana ringeshe. Bayan tafiyarsa jim kadan Malam Babba ya rasu. Mutane sun taru kusa da wata rumfa suna lazimi. Cikin mutane akwai Isha'u, Malam Karami, sauran malaman da suke daukan karatu wurin Malam Babba, ladan, maisamari, maigari, dogari da wasu mutanen gari.

Malam Karami s'en va laissant le grand marabout couché sur un coude. Le grand marabout décède peu après son départ. Les gens se sont réunis près d'un hangar en train d'égrainer des chapelets. Parmi eux, il y a Ichaou, Malam Karami, les autres disciples du grand marabout, le muezzin, le président des jeunes, le chef du village, le garde du chef, et quelques gens du village.

Dogari: Kwana ya fare, ba magani.

Le garde du chef : C'est la fin de sa vie, on n'y peut rien.

Maigari: Haka ne.

Le chef du village : C'est vrai.

Malam Bahari: Allah jikan musulmi, Allah rahamshe shi.

Le disciple Bahari : Qu'Allah lui accorde son pardon et sa clémence.

Jama'ar: Amin!

Le public : Amen !

Mutanen gari sun ci gaba da zuwa yi ma su Malam Karami, Isha'u da sauran malamai ta'aziyya. Wasu mutanen gari hudu sun zo wurin gaisuwar mutuwar Malam Babba.

Les gens du village continuent à venir présenter leurs condoléances à Malam Karami, Ichaou et aux autres disciples. Quatre personnes viennent pour la présentation des condoléances.

Mutane hudun (*suka zauma gaban Malam Karami da sauran su*): Malam ashe Allah ya mai cikawa. To sannunmu dai, sannunmu.

Les quatre personnes (*s'asseyant devant Malam Karami et les autres*) : Allah a donc rappelé malam vers lui. Nos condoléances.

Jama'ar: Sannu.

Le public : Merci !

Mutane hudun: Allah jikan shi, Allah rahamsar da shi.

Les quatre personnes : Qu'Allah lui accorde son pardon et sa clémence.

Jama'ar: Amin! Sannu, sannu! Ku koma can. Allah bada lada, Allah bada lada, sannu da kofari. Allah bada lada.

Le public : Amen ! Merci ! Allez là-bas. Qu'Allah vous en récompense.

Bayan tafiyar mutane hudun, jama'a suka ci gaba da lazimin.

Après le départ des quatre personnes, les gens continuent à égrainer les chapelets.

Maigari: Ashe Malam Karami, abin ga bai bar Malam Babba ba?

Le chef du village : Malam Karami, la maladie-là a donc fini par emporter malam ?

Malam Karami: Bari, ni ran nan da ya ce mini in zo, ya aika aka kiro ni.

Malam Karami : Laisse, moi le jour-là, il avait envoyé m'appeler.

Jama'ar: In hin!

Le public : Oui !

Malam Karami: Da ya yi magana, in ya yi zance sai ya ce mini za ni balaguro, in ya yi zance, in ya yi zance sai ya ce min Malam Karami za ni balaguro.

Malam Karami : A chaque fois qu'il prenait la parole, il ne cessait de me dire qu'il allait voyager.

Jama'ar: Ikon Allah, ikon Allah!

Le public : Mon Dieu !

Malam Karami: To ni ca nike ma ko wani wuri zai tahi, ko da yake ina jin gabana sai ya hwadi. In ya ce mini za ni balaguro din nan sai in ji gabana ya hwadi.

Malam Karami : Moi je pensais qu'il allait quelque part bien que mon cœur battait fort. Mon cœur battait à chaque fois qu'il me disait qu'il allait voyager.

Ladan: Jiki na ba ka da walitaka ce.

Le muezzin : Quelque chose te disait que c'était une prévoyance.

Jama'ar: Ta manyan masana kaman su malam kuma.

Le public : Celle des grands savants comme malam.

Wasu mutane biyar su ma sun zo yi ma Malam Karami da sauran malamai gaisuwa.

Cinq autres personnes sont aussi venues présenter leurs condoléances à Malam Karami et aux autres marabouts.

Mutanen (*suka tsugunna*): Sannunmu.

Les personnes (*s'accroupissant*) : Nos condoléances.

Jama'ar: Sannu, sannu, sannu abinmu. Allah bada lada, Allah bada lada.

Le public : Merci ! Nos condoléances aussi. Qu'Allah vous en récompense.

Maigari: Kwana sun kare, ba magani.

Le chef du village : C'est la fin de sa vie, on n'y peut rien.

Malam Bahari: Ya riga mu shi.

Le disciple Bahari : Lui il nous a devancés.

Maigari: Hanya ce ta kowa.

Le chef du village : Tout le monde passera par-là.

Malam Ibrahim: Bari, malam ya isa, malam ya isa. Malam ya kai malam.

Le disciple Ibrahim : Non, malam est unique de son genre. C'est vraiment un grand savant.

Malam Bahari: Ga walitaka in ya yi magana ai shi kenan.

Le disciple Bahari : En matière de savoir, dès qu'il dit quelque chose, c'est vraiment ça.

Jama'ar: Haba, haba.

Le public : Bien sûr.

Dogari: Kowa da nashi lokaci. Allah ya jikan shi.

Le garde du chef : Chacun a son temps. Qu'Allah lui accorde son pardon.

Malam Karami: Mu da ke kusa da shi ai mu muka sani. Wani abun in malam ya yi ai kai ma ka san...

Malam Karami : Nous qui sommes ses proches, nous le savons mieux que quiconque. Quand il pose certains actes, toi-même tu sais que...

Maigari: Ni ce Malam Karami, a aika samarin ai sai a yi abinga ko, a yi harama.

Le chef du village : Malam Karami, il faut envoyer les jeunes pour les préparatifs.

Malam Karami: E! Ladan, ku diba samarin nan a aika su wajen kaburra.

Malam Karami : Oui ! Muezzin, allez chercher les jeunes pour les envoyer au cimetière.

Malam Ibrahim: Su gina.

Le disciple Ibrahim : Qu'ils creusent la tombe.

Maigari: E! Sai su gina.

Le chef du village : Oui ! Qu'ils la creusent.

Malam Karami: Su yi harama kar rana ta yi.

Malam Karami : Qu'ils s'apprêtent avant qu'il ne soit tard.

Ladan da malam Bahari suka tashi suka dauki takalmansu. Bayan wannan, wasu mata su ma sun zo gaisuwa. Matan suka tafi bayan maza suka zauna.

Le muezzin et le disciple Bahari se lèvent et prennent leurs chaussures. Après cela, quelques femmes sont aussi venues présenter leurs condoléances. Elles se mettent assises derrière les hommes.

Matan: Ina kwananku?

Les femmes : Bonjour !

Ladan: Ina suke samarin nan?

Le muezzin : Où sont passés les jeunes ?

Maigari: Suna nan ciki, a dubo su kai malam Bahari.

Le chef du village : Ils sont à l'intérieur, disciple Bahari va les chercher.

Ladan da malam Bahari suka kama hanya suka tafi neman su.

Le muezzin et le disciple Bahari partent à leur recherche.

Maisamari: Ikon Allah!

Le président des jeunes : Mon Dieu !

Maigari: Haka ne, kowa bai wuce lokacinshi.

Le chef du village : C'est ainsi, personne ne va dépasser le temps qui lui a été accordé.

Maisamari: Lokaci ya yi.

Le président des jeunes : C'est la fin de sa vie.

Malam Karami: Mutuwa mai kwashe-kwashe. Ai mun yi rishi.

Malam Karami : La mort emporte tout. Nous avons vraiment perdu.

Maisamari: Ba tsihi ba dubara.

Le président des jeunes : On n'y peut rien.

Malam Karami: Ai mun yi rishi.

Malam Karami : Nous avons vraiment perdu.

Jama'ar: Kwarai kua.

Le public : Bien sûr.

Malam Karami: Mun yi rishi kwarai.

Malam Karami : Nous avons vraiment perdu.

Limam: Malam kai, a zamanin yanzu maida malami kaman malam da wuya.

L'imam: A l'heure actuelle, il est très difficile d'avoir un savant comme malam.

Jama'ar: Da wuya.

Le public : C'est vraiment difficile.

Malam Ibrahim: Malam, malam ya kai malam.

Le disciple Ibarhim : Malam avait vraiment tout ce qu'il fallait.

Malam Karami: Garin ga mun yi rishi.

Malam Karami : Ce village a vraiment perdu.

Maisamari (*ya yi ma matan magana*): Ku koma can wurin mata, can ciki.

Le président des jeunes (*s'adressant aux femmes*) : Rejoignez les femmes à l'intérieur.

Maigari: Yanzu dai Malam Karami sai ka kula da almajirai. Malam Karami a kula da almajiran nan.

Le chef du village : Malam Karami, il va falloir que tu t'occupes des disciples. Occupe-toi dorénavant des disciples.

Malam Karami: E to, haka shi ma ya ce, haka shi ma ya ce. Ya ce gida ga shi nan dai a riƙe. Muka ce za a riƙe, a riƙe. Yaya za a yi?

Malam Karami : Bien sûr, c'est ce que lui-même avait dit. Il avait dit de prendre soin de la famille. Je lui ai répondu qu'on en prendra soin. Que peut-on faire ?

Maisamari: E, kai su can wajen mata. Sannun ku da ƙoƙari kuma.

Le président des jeunes : Oui, amène-les chez les femmes. Vraiment merci.

Matan suka tashi suka koma ciki.

Les femmes se lèvent et entrent à l'intérieur.

Malam Ibrahim: Kowa da lokacinshi.

Le disciple Ibrahim : A chacun son temps.

Malam Karami: To, ai sai a yi harama a hiddo abin nan.

Malam Karami : Appêtez-vous à sortir la dépouille mortelle.

Malam Ibrahim (*ya tashi ya sa takalmansa*): Ina masu zuwa? A kama muna.

Le disciple Ibrahim (*se levant et portant ses chaussures*) : Où sont ceux qui partent ? Aidez-nous.

Maisamari: Kai! Samari, ku kama muna mana.

Le président des jeunes : Hé ! Voyons, aidez-nous les jeunes.

Maigari: Ku kama a dāuko a yi salla, rana take yi.

Le chef du village : Aidez-les à sortir le corps afin d’effectuer la prière mortuaire, il se fait tard.

Mutanen da suka tafi dāukan gawar mamacin sun gusa kaɗan sai ga ladan da malam Bahari sun dawo.

Les gens qui sont partis prendre la dépouille mortelle ont à peine bougé quand le muezzin et le disciple Bahari arrivent.

Ladan: Allah shi gahwarta malam, an tura su.

Le muezzin : Bénit soit malam, nous les avons envoyés.

Malam Karami: To madalla. Sun tahi ko?

Malam Karami : Très bien. Ils sont partis n’est-ce pas ?

Ladan: E! Sun tahi.

Le muezzin : Oui ! Ils sont partis.

Ladan da malam Bahari suka kama wuri suka zauna.

Le muezzin et le disciple Bahari se mettent assis.

Maigari: In lokaci ya yi, babu magani.

Le chef du village : Quand la mort arrive, il n’y a rien à faire.

Malam Bahari: Kowa da kwanakin da aka aza masa.

Le disciple Bahari : Chacun a un temps à passer dans ce monde d’ici-bas.

Suna zaune sai ga mutanen da suka tafi dāukan gawar, sun hito cikin gida rike da ita.

Ils sont assis au moment où les gens sont sortis avec le corps.

Jama’ar (*ta tashi tsaye*): Allahu Akbar, Allahu akbar! La’ilaha illallahu, la’ilaha illallahu.

Le public (*se tenant debout*) : Dieu est grand ! Il n'y a de divinité que Lui.

Suka kakkama gawar don su aje a kas.

Ils attrapent le corps pour le déposer à terre.

Maisamari: Hankali dai, hankali dai. A yi a hankali, a yi a hankali.

Le président des jeunes : Doucement, doucement. Faites doucement.

Malam Ibrahim: Kawo kan nan wajen.

Le disciple Ibrahim : Il faut diriger la tête par-là.

Malam Karami: Daidai kenan.

Malam Karami : C'est juste.

Dogari: A yi sahu, a yi sahu.

Le garde du chef : Faites des rangs pour la prière.

Wani mutum ya je ya gyara farin zanen da yake lullube ga gawar.

Quelqu'un arrange le tissu blanc enveloppant le corps.

Maigari: Manya su shiga gaba. A gyara sahu a yi mai salla.

Le chef du village : Que les grands se placent devant. Faites des rangs pour qu'on lui fasse la prière mortuaire.

Mutane suka yi sahu. Limam, Malam Karami, maisamari, maigari, da wasu matanen gari su ne cikin sahun gaba. Isha'u shi yana har baya shi kadai. Bayan an kare sallar gawar, mutane suka fara kuka.

Les gens ont fait des rangs. L'imam, Malam Karami, le président des jeunes, le chef du village et certaines personnes du village occupent la première rangée. Ichaou lui est resté seul derrière. Après la prière mortuaire, le public se met à pleurer.

Malam Karami: Ku bar kuka mana, a bar kuka. Sai haƙuri.

Malam Karami : Arrêtez de pleurer, soyez patients.

Limam: A sa niyya a kai shi gidan gaskiyarshi.

L'imam : Il faut s'apprêter pour l'amener à sa nouvelle demeure.

Malam Ibrahim: Haƙuri ake yi.

Le disciple Ibrahim : Soyez patients.

Maigari: Hanya ce ta kowa.

Le chef du village : Tout le monde passera par-là.

Mutane suka taru za su dauki gawar zuwa makabarta.

Les gens se sont rassemblés pour prendre le corps et l'amener au cimetière.

Maisamari: A yi a hankali.

Le président des jeunes : Faites doucement.

Tunda aka dauki gawar za a kama hanyar makabarta, jama'a take ta fadin la'ilaha illallahu, la'ilaha illallahu.

Depuis que le public a pris la direction du cimetière avec le le corps, il ne cesse de répéter qu'il n'y a de divinité qu'Allah.

Dogari: Ku bi nan wajen.

Le garde du chef : Passez par-là.

Mutane sun yi ta fadin la'ilaha illallahu, la'ilaha illallahu har makabarta. Isha'u kuma yana bayansu. A wancan bangaren kuma, samari na ta kokarin gyaran kabarin. Mutane sun yi tafiya mai nisa kamin su kai wajen kaburra. Maigari, limam, Malam Karami da malam Bahari su ne gaba har aka kai kaburra. Da suka isa sai suka yi niyyar sauke gawar su aje.

Le public ne cesse de répéter qu'il n'y a de divinité qu'Allah jusqu'au cimetière. Ichaou, lui est en train de les suivre. De l'autre côté, les jeunes sont en train de creuser la tombe. Le public parcourt un long chemin avant d'arriver au cimetière. Au cours de leur trajet, le chef du village, l'imam, Malam Karami et le disciple Bahari marchaient en tête. Une fois arrivés, ils s'apprêtent à descendre le corps.

Maigari: Ku aza shi nan.

Le chef de village : Déposez-le ici.

Wasu daga cikin jama'ar: Wajen kan a nan.

Quelques-uns parmi le public : Dirigez la tête par-là.

Malam Karami: Yauwa, haka ya yi.

Malam Karami : Très bien, comme ça c'est bon.

Maigari: Dai dai ne, haka nan ne.

Le chef du village : C'est juste, c'est comme ça.

Maisamari: Hankali dai, hankali dai!

Le président des jeunes : Faites attention !

Malam Karami: hankali, hankali!

Malam Karami : Faites attention !

Bayan an aje gawar, maigari ya tsugunna wajen kan mamacin, kusa da kabarin da aka gina, Malam Karami da sauran jama'a kuma na tsattsaye.

Après avoir déposé le corps, le chef du village s'accroupit près de la tombe vers la tête du défunt tandis que Malam Karami et les autres se tiennent debout.

Malam Karami: Da man, malam nan ne ya ce mini wataran da muka huta, ya ce ko yausha Allah ya yi mishi cikawa a kawo shi gabbacin kukan wannan.

Malam Karami : En fait, c'est ici, à l'Est de ce baobab que malam m'a dit, un jour quand on était sorti ensemble, qu'il souhaitait être enterré une fois qu'il aura rendu l'âme.

Jama'ar: Allahu akbar!

Le public : Dieu est grand !

Malam Karami: Saboda wannan na ce su zo nan su yi kabarin wannan.

Malam Karami : C'est pour cette raison que j'ai demandé à ce qu'on vienne creuser la tombe ici.

Jama'ar: Allahu akbar!

Le public : Dieu est grand !

Lottijo 1: Ka dai wuce, ka riƙe amana.

Adulte 1 : C'est bien, tu as vraiment tenu parole.

Malam Karami: Nan wurin ya ce.

Malam Karami : C'est ici qu'il m'a dit.

Maigari: Haka ake so, haka ake so.

Le chef du village : C'est ce qui est bon.

Jama'ar: Haka ake so.

Le public : C'est ce qui est bon.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Maigari: Bismilla, ku sa niyya.

Le chef du village : Très bien, il faut vous apprêter.

Malam Karami: Ku kama!

Malam Karami : Attrapez !

Jama'a suka taru suka kama gawar suka sa ta cikin kabarin tare da faɗin la'ilaha illallahu. Yawancin jama'a suka tsugunna. Isha'u har kullum na bayansu yana kallon duk abubuwan da suke yi.

Les gens prennent le corps, le placent dans la tombe en prononçant qu'il n'y a de divinité qu'Allah. La majorité des gens se sont accroupis. Ichaou les suit toujours observant tout ce qu'ils font.

Malam Karami: Gyara kan.

Malam Karami : Il faut bien poser la tête.

Maisamari: Ku gyara kan.

Le président des jeunes : Posez bien la tête.

Maigari: Ku hidda kasar nan kaɗan.

Le chef du village: Enlevez le sable-là.

Limam: A hidda kasar nan.

L'imam : Enlevez le sable-là.

Wani matashi ya dauko fantarya ya ja kasar.

Un jeune prend une daba et enlève le sable avec.

Malam Ibrahim: A hidda bargon.

Le disciple Ibrahim : Enlevez la couverture.

Maigari: E! A hidda bargon.

Le chef du village : Oui ! Enlevez la couverture.

Dogari: Hankali!

Le garde du chef : Faites attention !

Malam Karami: Hankali dai, hankali.

Malam Karami : Faites attention, doucement.

Lottijo 1: Sa dutsi can wajen.

Adulte 1 : Mets une pierre de l'autre côté.

Malam Ibrahim: Sa ɗan dutsi.

Le disciple Ibrahim : Mets une petite pierre.

Maisamari: Yauwa!

Le président des jeunes : Très bien !

Maigari: Ku kawo kara ko?

Le chef du village : Apportez des tiges n'est-ce pas ?

Malam Ibrahim (*ya ce ma wanda ya tafi daukan karan*): Danya ko ?

Le disciple Ibrahim (*s'adressant à celui qui est allé chercher les tiges*) : Des tiges fraîches n'est-ce pas ?

Maisamari: Ku kawo danya.

Le président des jeunes : Apportez des tiges fraîches.

Lottijo 1: A ka danya.

Adultes 1 : Apportez des tiges fraîches.

Malam Ibrahim: A banye igiyar. E, a banye igiyar.

Le disciple Ibrahim : Il faut défaire la corde.

Dogari: Ku buɗe huskar, a buɗe huskar.

Le garde du chef : Dévoilez le visage.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Malam Sha'aibu: An buɗe huskar.

Le disciple Chaibou : On a dévoilé le visage.

Lottijo 1: Sai ku kawo itatuwa.

Adulte 1 : Apportez du bois.

Malam Bahari: Kara ice nan.

Le disciple Bahari : Ajoute du bois ici.

Maisamari: Kara ice can wajen, can wajen.

Le président des jeunes : Ajoute du bois de l'autre côté, de l'autre côté.

Maigari: A'a! Kar ka karya sandar malam.

Le chef du village : Non ! Ne casse pas le bâton de malam.

Dogari: Nan ma.

Le garde du chef : Ici également.

Malam Karami: Ice nan wurin.

Malam Karami : Mettez du bois par-ici.

Dogari: Kara ice.

Le garde du chef : Ajoute du bois.

Lottijo 1 (*ya nuna wurin*): A kara ice daga can wajen, can wajen.

Adulte 1 (*indiquant l'endroit*) : Ajoutez du bois de l'autre côté, de l'autre côté.

Malam Karami: Yauwa!

Malam Karami : Très bien !

Malam Bahari: Kawo ciyawa-ciyawa a sa nan.

Le disciple Bahari : Apporte de l'herbe pour qu'on mette ici.

Dogari: Kara ice, kara ice.

Le garde du chef : Ajoute du bois.

Maisamari: A kara nanniya dai, can wajen ya yi.

Le président des jeunes : Il faut plutôt ajouter ici, c'est bon pour l'autre côté.

Wanda ya dauko icen ya kawo wanda yake da tsawo.

Celui qui apporte le bois vient avec un long.

Jama'ar: Ya yi yawa.

Le public : C'est long.

Ya sake dauko wani.

Il apporte un autre.

Malam Bahari: Shi wanga ma ya yi tsawo.

Le disciple Bahari : Celui-là est aussi long.

Dogari: Ya yi, karya shi.

Le garde du chef : C'est bon, il faut juste le casser.

Limam: Karya shi.

L'imam : Casse-le.

Malam Ibrahim: A'a! Ku sare dai, ku sare dai.

Le disciple Ibrahim : Non ! Il vaut mieux le couper.

Dogari: To! Ku bada icen.

Le garde du chef : Bon ! Donnez le bois.

Maigari: Kawo hwantarya.

Le chef du village : Apporte la daba.

Malam Karami: Ku bado.

Malam Karami : Donnez.

Wani matashi ya dauki ruwa cikin garwa yana yayyafa ma kabarin.

Un jeune prend de l'eau dans une touque et asperge la tombe.

Ladan: Yayyahwa dai baki-baki nan.

Le muezzin : Il faut juste asperger les bords.

Maigari: Ku sa kasa.

Le chef du village : Mettez du sable.

Dogari: Ku sa ta yamma tukun.

Le garde du chef : Mettez d'abord celui de l'Ouest.

Lottijo 1: Ku sa can, ku sa can.

Adulte 1 : Mettez là-bas.

Maisamari: A sa can.

Le président des jeunes : Mettez là-bas.

Malam Karami: Nan wurin.

Malam Karami : Par-ici.

Ladan (*ya yi ma Malam Karami magana*): Koma can wajen, koma can kai. Malam Sha'aibu ba shi wurin nan ya koma can.

Le muezzin (*s'adressant à Malam Karami*) : Il faut partir de l'autre côté, va de l'autre côté toi. Disciple Chaibou, il faut lui céder la place.

Malam Sha'aibu ya yi ma Malam Karami wuri, shi ko ya kewaye ya tafi bangaren da aka ce ya koma. Isha'u na biye da shi kaman da da mahaifi.

Le disciple Chaibou cède la place à Malam Karami qui part à l'endroit indiqué. Ichaou le suit comme un père et son fils.

Dogari: Ku sa ta yamma tukun.

Le garde du chef : Mettez d'abord celui de l'Ouest.

Jama'ar: Ta yamma.

Le public : Celui de l'Ouest.

Malam Karami: Ku bada ta yamma tukun.

Malam Karami : Mettez d'abord celui de l'Ouest.

Jama'ar: Ta yamma tukun.

Le public : Celui de l'Ouest d'abord.

Maisamari: Ku bada ta yamma.

Le président des jeunes : Mettez celui de l'Ouest.

Wani ya dauki helo don ya yi amfani da shi wurin sa kasa.

Quelqu'un a pris une pelle pour mettre du sable avec.

Malam Ibrahim: Abin da idan an ka sa hannu ya hi lada.

Le disciple Ibrahim : On a plus de bénédiction si on le faisait à la main.

Malam Sha'aibu: In an sa hannu ya hi lada.

Le disciple Chaibou : C'est mieux de le faire à la main.

Wasu daga cikin jama'ar: A sa hannu ya hi lada.

Quelques-uns parmi le public : La bénédiction est énorme en le faisant à la main.

Maisamari: A sa hannu.

Le président des jeunes : Mettez la main.

Maigari: E! A sa hannu ya hi lada.

Le chef du village : Oui ! La bénédiction est énorme en le faisant à la main.

Duka suka sa hannu suka rife fudodin. Suna aiki suna fadin abubuwa na alhairin da Malam Babba yake yi.

Ils mettent tous la main et ferment les trous. Ils font le travail en disant les bons actes que posait malam de son vivant.

Malam Sha'aibu: Su malam wanda Allah ya wa cikawa haka, malam ai gawarshi ma abin mamaki ne.

Le disciple Chaibou : Des gens comme malam, même leurs dépouilles sont impressionnantes.

Malam Ibrahim: Kwarai kua.

Le disciple Ibrahim : Bien sûr.

Malam Sha'aibu: Taimaka gare shi.

Le disciple Chaibou : Il aide les gens.

Maigari: Allah ya riga ya yi mishi cikawa.

Le chef du village : Allah l'a déjà rappelé vers lui.

Malam Sha'aibu: Irin su malam, babu inda za a kai shi. Tun ga lokacin wuyar hwarkon malam haka muka faɗa.

Le disciple Chaibou : Des genres comme malam, il n'y a nulle part où les amener. C'est ce que nous avons dit depuis sa première maladie.

Malam Ibrahim: Allah ya sa an cika da imani.

Le disciple Ibrahim : Qu'Allah fasse qu'il ait quitté la terre avec foi.

Malam Sha'aibu: E! Haka ne.

Le disciple Chaibou : Oui ! C'est ça.

Lottijo 1: Can wajen.

Adulte 1 : De l'autre côté.

Dogari: Kasar gabas, kasar gabas.

Le garde du chef : Mettez le sable de l'Est, le sable de l'Est.

Malam Karami: Sa hannunka can.

Malam Karami : Mets ta main là-bas.

Maigari: Sa hannunka nan baki-bakin rami.

Le chef du village : Mets ta main au bord du trou.

Malam Ibrahim: Sai a tura ta.

Le disciple Ibrahim : Il faut ensuite l'élever.

Dogari: Duk a tura ta.

Le garde du chef : Poussez le tout.

Maigari: Ta tahi sama.

Le chef du village : Qu'il soit élevé.

Malam Sha'aibu: Su malam sun gode ma Allah.

Le disciple Chaibou : Des gens comme malam remercient le bon Dieu.

Wasu daga cikin jama'ar: Ku turo ta ta zo.

Quelques-uns parmi le public : Elevez-le.

Wani ya dauko helo dan ya yi amfani da shi wurin sa kasa.

Quelqu'un prend une pelle pour mettre du sable avec.

Dogari: A'a! Da hannu za mu yi.

Le garde du chef : Non ! Nous allons le faire à la main.

Limam: Bari, da hannu za mu yi. Abin lada ne, aikin lada ne. Da hannu za mu yi.

L'imam : Laisse, nous allons le faire à la main. C'est un acte bénit, nous allons le faire à la main.

Malam Sha'aibu: Su malam an huta.

Le disciple Chaibou : Des gens comme malam sont biens.

Maigari: Kwarai da gaske.

Le chef du village : Bien sûr.

Dogari: Da hannu za mu yi ba a sa wani abu.

Le garde du chef : Nous allons le faire à la main, rien qu'à la main.

Malam Bahari: Alla ya rahamshe shi.

Le disciple Bahari : Qu'Allah lui accorde sa clémence.

Malam Sha'aibu: Su malam hwa sun gode ma Allah.

Le disciple Chaibou : Des gens comme malam remercient le bon Dieu.

Malam Ibrahim: To madalla, ku shirya mu yi hwatiya.

Le disciple Ibrahim : Très bien, apprêtez-vous pour les invocations.

Dukansu suka kewaye kabarin dan yi ma Malam Babba fatiya.

Ils entourent tous la tombe afin de faire des invocations au grand marabout.

Wasu daga cikin jama'ar: Ku gyara can wajen.

Quelques-uns parmi la foule : Arrangez l'autre côté.

Malam Karami: Ku yayyafa ruwa.

Malam Karami : Aspergez la tombe d'eau.

Ladan: Su malam sun gode ma Allah kwarai.

Le muezzin : Des gens comme malam remercient beaucoup le bon Dieu.

Malam Sha'aibu: Sai dai wannan masanunun yaron nashi ba mu sani ba, amma su malam sun gode ma Allah kwarai. Wannan masanunun yaron dai ne ba mu sani ba ko ko ya dau wani abu ciki ba mu sani ba.

Le disciple Chaibou : S'agissant de son turbulent enfant on ne sait jamais, mais des gens comme malam remercient vraiment le bon Dieu. On ne sait pas si ce turbulent enfant va en tirer une leçon ou pas.

Malam Karami (*ya nuna wurin da za a yayyafa*): Yayyahwa nanga.

Malam Karami (*indiquant l'endroit à asperger*) : Asperge ici.

Maigari: Jama'a, a sa niyya ta hwatiya.

Le chef du village : Apprêtez vous pour les invocations.

Maisamari: Ina hwantaryar nan? Ina hwantaryar? Kawo hwantaryar.

Le président des jeunes : Où est passée la daba ? Apporte-la.

Maigari: Ina sunka sa ta?

Le chef du village : Où est-ce qu'ils l'ont mise ?

Lottijo 1: Yo ai ga sandar malam nan ko.

Adulte 1 : Tiens, voici le bâton de malam.

Maisamari: Ina hwantaryar?

Le président des jeunes : Où est passée la daba ?

Ladan: Ga ta nan.

Le muezzin : La voici.

Malam Karami (*ya yi nuni da hannu*): Ku gewaye daga nan.

Malam Karami (*faisant signe avec la main*) : Contournez par-là.

Maigari: Ku gewaye a yi hwatiya.

Le chef du village : Contournez pour qu'on fasse les invocations.

Malam Karami: Kawo! Kawo hwantaryar nan nan.

Malam Karami : Donne ! Donne la daba par-ici.

Ladan: Ba limam.

Le muezzin : Passe-la à l'imam.

Wani ya dauki fantaryar ya mika ma Malam Karami.

Quelqu'un prend la daba et la tend à Malam Karami.

Malam Karami (*ya mika ma limam fantaryar*): Limam, hankali!

Malam Karami (*tendant la daba à l'imam*) : Attention imam !

Wani matashi: Ga ruwa, akwai masu wanke hannu?

Un jeune : Voici de l'eau, y a-t- il des gens qui veulent se laver les mains ?

Malam Karami (*ya yi magana da wadanda suke baya*): Ku wannan, ku matso saboda ku gewaye kabarin man.

Malam Karami (*s'adressant à ceux qui sont derrière*) : Vous autres, approchez afin d'entourer la tombe.

Wurin matsowa sai guda ya biya da garwar da aka kawo ruwa cikin ta.

En s'approchant, un d'entre eux vient avec la touque dans laquelle ils ont transporté l'eau.

Lottijo 1: Maida garwar baya man kai ma.

Adulte 1 : Toi aussi, déposes la touque derrière.

Maigari: Maida garwar baya!

Le chef du village : Dépose la touque derrière !

Maisamari: Ku gewaye.

Le président des jeunes : Entourez la tombe.

Dukansu suka matso, suka tsugunna suka gewaye kabarin.

Ils approchent tous, s'accroupissent en entourant la tombe.

Malam Karami (*ya ba ma wanin fantaryar*): Amshi wannan!

Malam Karami (*tendant la daba à quelqu'un*) : Tiens ça !

Limam ya amshi fantaryar, ya fara ja gabansa sai ya mika ma Malam Karami shi ma ya ja gabansa kamin ya mika ma sauran mutane su ma su ja don a gewaye kabarin da fantaryar.

L'imam prend la daba, la tire devant lui puis la tend à Malam Karami qui la tire aussi devant lui avant de la passer aux autres pour en faire autant afin de faire le tour de la tombe avec la daba.

Malam Karami: Ku ja.

Malam Karami : Tirez.

Da suka gama gewaye kabarin da fantaryar, Malam Karami ya dauke ta ya mika ma wani cikin su don ya aje ta gefe.

Après avoir fait le tour de la tombe avec la daba, Malam Karami la tend à un d'entre eux pour la déposer de côté.

Malam Karami: To! Ku aje ta can.

Malam Karami : Bon ! Déposez-la là-bas.

Maigari: To, a yi addu'a!

Le chef du village : Bon, faisons les prières !

Malam Sha'aibu: A karfi hwatiya.

Le disciple Chaibou : Faisons la fatiha.

Malam Karami: Salati goma ga Annabi jama'a.

Malam Karami : Faites dix prières de salut au Prophète.

Maigari (*ya maimaita*): Salati goma ga Annabi jama'a.

Le chef du village (*répétant*) : Faites dix prières de salut au Prophète.

Malam Karami: Allah ya jikan shi, Ya jikan mu.

Malam Karami : Qu'Allah lui pardonne et nous pardonne aussi.

Jama'ar: Amin!

Le public : Amen !

Malam Karami: Allah rahamshe shi.

Malam Karami : Qu'Allah lui accorde sa clémence.

Jama'ar: Amin, amin!

Le public : Amen !

Maigari (*ya yi magana da jama'a*): Sannunku jama'a.

Le chef du village (*s'adressant au public*) : Mes condoléances.

Malam Bahari: Sannunku da rashi.

Le disciple Bahari : Mes condoléances.

Malam Karami: Rashi namu ne na mu duka.

Malam Karami : La perte est à nous tous.

Malam Ibrahim: Allah jikan sa, Allah jikan sa.

Le disciple Ibrahim : Qu'Allah lui pardonne.

Jama'ar: Amin, amin!

Le public : Amen !

Malam Ibrahim (*ya kalli jama'a*): Sannunku jama'a.

Le disciple Ibrahim (*regardant le public*) : Mes condoléances.

Ladan: Sannunmu mu duka.

Le muezzin : Mes condoléances à tous.

Maigari: Malam Karami kan mu tashi, Malam Babba da zai mutuwa bai ce ma komi ba?

Le chef du village : Malam Karami, avant de nous lever, malam ne t'a-t-il pas fait de confidences avant sa mort ?

Malam Karami: Kamar mi?

Malam Karami : Comme quoi ?

Maigari: To ka san cikin garin ga namu dai, al'adu ne da munka sani.

Le chef du village : Tu sais que dans notre village, c'est une tradition connue par tous.

Jama'ar: Gaskiya ne.

Le public : C'est vrai.

Maigari: Malam Babba, inda duk aka ce yau mutun ya zama babu, to in anka yi duka anka kare...

Le chef du village : Quand une personne meurt, après avoir tout fini, le grand marabout...

Malam Karami: Yo to! Wanda yake cewa kuma a kan wane take?

Malam Karami : Ah, je vois ! Ce qui consiste à dire qui sera le prochain mort ?

Maigari: Zancen kenan.

Le chef du village : Il s'agit justement de cela.

Jama'ar: Lalle al'ada ce babu shakka.

Le public : C'est sans aucun doute une tradition.

Malam Karami: Wannan ya zame mumu jiki, ya zame mumu jiki. Lalle kowa ya sani a nan, malam kan mu tashi in an yi bisa, yakan ce, da Allah ya musu baiwa...

Malam Karami : Cela est devenue une habitude pour nous. Tout le monde ici présent sait que malam avait l'habitude de dire, après avoir enterré quelqu'un, étant donné qu'Allah l'a doté de cette faculté...

Jama'ar: Kwarai kua, waliyi ne.

Le public : Bien sûr, c'est un savant.

Malam Karami: Wannan kuma kowa ya sani, wanda yake cewa, Allahu akbar, kuma sai mun kawo wane. Wanen ko ya zo mu kawo shi.

Malam Karami : Cela est connu de tous, ce qu'il avait l'habitude de dire, Dieu est grand, prochainement ça sera le tour d'un tel.

Jama'ar: Haka ne.

Le public : C'est juste.

Ladan: Yau ya zama babu.

Le muezzin : Aujourd'hui, il n'est plus.

Malam Karami: Ni wataran da na mishi tambaya, ni abun da ya ce mini, ya ce Malam Karami, abun da ya sa ake haka, ka san ita mutuwa nauyi gare ta.

Malam Karami : Un jour, quand je l'ai questionné par rapport à cela, il m'a répondu en disant Malam Karami, la raison pour laquelle on le fait est que la mort est pénible.

Jama'ar: Sosai, kwarai da gaske.

Le public : Très difficile, bien sûr.

Malam Karami: Ya ce wani in ka gaya mishi, sai ya yi shirin ta. Mine ne shirin ta? Ko wasu basussuka in kana da su, sai ka je ka biya, ka rage ma kanka nauyi.

Malam Karami : Il m'a dit quelqu'un s'il est informé, il se préparera d'avance. Que veut dire se préparer d'avance ? Si tu as des créances à régler, tu les règles pour diminuer ta peine.

Maigari: Wannan shi ne adalci.

Le chef du village : C'est ce qui est juste.

Malam Karami: To amma ni, Allah na gani, malam bai sa ni yin wannan abu ba.

Malam Karami : Mais moi, Dieu m'est témoin, malam ne m'a pas chargé de faire cela.

Jama'ar: Haka ne.

Le public : C'est juste.

Malam Karami: In aya ce, bai ba ni ba. Amma ba a sani ba, ko da yake dānshi kowa ya sani ga shi Isha'u.

Malam Karami : S'il s'agit d'un verset, il ne me l'a pas donné. Mais on ne sait jamais, son fils que tout le monde connaît, Ichaou est ici présent.

Jama'ar: Haka nan ne.

Le public : C'est juste.

Malam Karami: Kowa ya ga abin da yake.

Malam Karami : Tout le monde connaît son comportement.

Jama'ar: Haka nan ne.

Le public : C'est vrai.

Malam Karami: Abin da mamaki abin da yake.

Malam Karami : Son comportement est étonnant.

Maigari: Batanya.

Le chef du village : Que de l'insolence.

Malam Karami: To amma, tsakanin da da mahaifi...

Malam Karami : Mais entre un père et son fils...

Lottijo 1: E! Kwarai kua.

Adulte 1 : Oui ! Bien sûr.

Malam Karami: Tunda ga shi, sai a tambaye shi.

Malam Karami : Puisqu'il est là, posez-lui la question.

Maigari: E! Gaskiya ne. Isha'u!

Le chef du village : Oui ! C'est vrai. Ichaou !

Malam Karami: In ya bar mishi, ai sai ya bayyana mumu.

Malam Karami : S'il lui a fait une confidence, qu'il nous la dise.

Jama'ar: Haka nan ne, ya bayyana ma jama'a.

Le public : C'est juste, qu'il informe le public.

Malam Karami: Sai ya gaya ma kowa da kanshi hwa. Tunda malam ya tahi ai kowa ma tahiya yake.

Malam Karami : Qu'il informe tout le monde de lui-même. Puisque malam nous a quittés, tout le monde partira un jour.

Jama'ar: Kwarai kua.

Le public : Bien sûr.

Lottijo 2: Hanya ce ta kowa.

Adulte 2 : Tout le monde passera par-là.

Ladan: Da da ma'aihi sai Allah. Sai a tambaye shi.

Le muezzin : Personne ne peut interférer entre un père et son fils. Posez-lui la question.

Maigari: Isha'u, Isha'u!

Le chef du village : Ichaou, Ichaou !

Isha'u: Ga ni nan maigari.

Ichaou : Me voici chef du village.

Maigari: Isha'u, ka ji abin da jama'a ta ce? Wato sauraren ka ne ake a ji ko malam kan shi mutu ya bar maka wata wasiya, asirin nashi ya hwaɗa ma.

Le chef du village : Ichaou, as-tu entendu ce qu'a dit le public ? Eh bien, on t'écoute pour savoir si malam, avant sa mort, t'a fait une confidence, s'il t'a donné son secret.

Ladan: A'a! Hiran ne zai faɗa ma.

Le muezzin : Non ! Qu'il te dise leur conversation.

Malam Karami: Asirin malam da Isha'u. In ka sani, kaman wannan da yake cewa yanzu dai ga mu ga mutane jama'a, in dakwai wanda kai ko ya bar maka da yake kai ɗanshi ne na cikinshi.

Malam Karami : Un secret entre le grand marabout et Isha'u. Si tu en connais un, étant son propre fils, il faut nous le dévoiler en présence du public.

Maigari: Gaskiya ne.

Le chef du village : C'est juste.

Malam Karami: Abin da bai ba wani ba kai sai ya ba ka.

Malam Karami : Ce qu'il n'a pas donné à quelqu'un d'autre, il peut te le donner.

Maigari: Sai ya ba ka babu shakka.

Le chef du village : Il peut sans doute te le donner.

Malam Karami: In ka sani, ko a kan wa take, ko wa za mu binne nan gaba.

Malam Karami : Si tu sais qui sera la prochaine victime, celui qu'on va enterrer prochainement dis-le nous.

Maigari: Ka faɗa ma jama'a.

Le chef du village : Dis-le au public.

Malam Karami: Maigari da jama'a da maisamari duka ga su sun ce ka gayi.

Malam Karami : Le chef du village, le public et le président des jeunes tous ici présents demandent que tu le leur dises.

Maisamari: Kowa ya sani.

Le président des jeunes : Que tout le monde le sache.

Lottijo 1: Saboda shi wancan shi ma ya shirya.

Adulte 1 : Pour que celui-là aussi puisse se préparer.

Isha'u: Kai ni malam bai fada mini komi ba.

Ichaou : Moi, malam ne m'a rien dit.

Malam Karami: Ashe?

Malam Karami : Vraiment ?

Malam Sha'aibu: Isha'u kai hwa...

Le disciple Chaibou : Ichaou toi-là...

Malam Ibrahim: Allah ba ka hakuri.

Le disciple Ibrahim : Qu'Allah t'arme de patience.

Ladan: Isha'u, ba ka gani hwa nan maigari ne? Duk manyan garin suna tattare nan. Mi kake shakka?

Le muezzin : Ichaou, ne vois-tu pas qu'il s'agit du chef du village ? Tous les leaders d'opinions sont réunis ici. De quoi as-tu peur ?

Lottijo 1: Ga Malam Karami abokin babanka.

Adulte 1 : Voici Malam Karami l'ami de ton père.

Ladan: To! Ga abokin babanka nan. In babanka ya gaya maka wani abu, wani asiri wanda ya shahi gari, mutane ka gaya musu dan su sani.

Le muezzin : Eh bien ! Voici l'ami de ton père. Si ton père t'a dit quelque chose, un secret qui concerne le village, informe les gens pour qu'ils le sachent.

Jama'ar: Gaskiya ne.

Le public : C'est juste.

Malam Karami: Wannan ba komi ba ne.

Malam Karami : Ça ce n'est rien.

Lottijo 1: Wannan zancen na ladan Isha'u gaskiya ne.

Adulte 1 : Ichaou, ce qu'a dit le muezzin est juste.

Can sai Malam Karami ya fara zubar da hawaye.

Quelques instants après, Malam Karami commence à pleurer.

Ladan: Malam bari kuka.

Le muezzin : Arrête de pleurer malam.

Lottijo 1: Amana ce ta aminci. Ka san wuya gare shi.

Adulte 1 : C'est la confiance entre amis. C'est difficile.

Maigari: Allahu akbar!

Le chef du village : Dieu est grand !

Isha'u: Ni abin da ya gaya min, ba nan ba ne ya kamata in gaya muku shi ba.

Ichaou : Moi, ce qu'il m'a dit, ce n'est pas ici que je devrai vous le dire.

Malam Ibrahim: Ashe?

Le disciple Ibrahim : Vraiment ?

Jama'ar: Ikon Allah!

Le public : Mon Dieu !

Dogari: Ga maigari, ga ladan, ga maisamari duk an taru shi ne ba ka faɗa ma jama'a? Dan mi za ka yi wa mutane haka? Abu ne na Allah.

Le garde du chef : Le chef du village, le muezzin, le président des jeunes, tout le monde est ici présent et tu ne vas pas informer le public ? C'est une chose divine.

Malam Bahari: Ka faɗa ma mutane.

Le disciple Bahari : Dis-le au public.

Lottijo 1: Isha'u ina so in jawo hankalinka, a garin ma duka babu manyan da suka wuce wannan tunda ga maigari, ga limam, ga ladan, ga abokin babanka ga maisamari. To ai a can garin ma duka su ne manyan.

Adulte 1 : Ichaou, je voudrais attirer ton attention sur le fait que même au village il n'y a pas d'autres personnalités qu'eux du moment où le chef du village, l'imam, le muezzin, l'ami de ton père et le président des jeunes, tous sont ici présents. Même au village ce sont eux les leaders d'opinions.

Malam Sha'aibu: Manyan garin su ne.

Le disciple Chaibou : Ce sont eux les leaders d'opinions.

Malam Karami: Ni da ya gaya mini da tuni na gaya musu. Ai ba wani abu ba ne ba, in ka sani ka gaya musu.

Malam Karami : Moi, s'il me l'avait dit, je les aurais informés depuis longtemps. Ce n'est rien, si tu en sais quelque chose informe-les.

Malam Sha'aibu: In ka sani, ka gayi muna.

Le disciple Chaibou : Si tu sais quelque chose, dis-le nous.

Lottijo 1: Sai ka yi kofari ka gayi.

Adulte 1 : Essaie de nous le dire.

Isha'u: Tunda kun amince, tunda kun riga kun amince, gaskiya ne, ina iya in gaya muku.

Ichaou : Comme vous insistez, je vais vous le dire.

Jama'ar: To madalla!

Le public : Très bien !

Maigari: Wannan shi ne magana.

Le chef du village : C'est ce qui est bon.

Malam Ibrahim: Haka ake so Isha'u, ka gaya muna.

Le disciple Ibrahim : C'est ce qui est bien Ichaou, dis-le nous.

Dogari: Tunda duk ga manyan gari nan, sai ka hwaɗi.

Le garde du chef : Puisque tous les leaders d'opinions sont ici, il faut nous le dire.

Isha'u: Ni dai...

Ichaou : Moi-là...

Jama'ar: Um hun!

Le public : Oui !

Isha'u: Malam tun da ranshi, abun da ya gaya min, abun da ya gaya min...

Ichaou : Malam de son vivant, m'a révélé que...

Malam Ibrahim: Allahu akbar, Allah jiƙan shi.

Le disciple Ibrahim : Dieu est grand, qu'Allah lui pardonne.

Isha'u: Ya kire ni ya ce mini to wane, ran da duk Allah ya mini cikawa, aka je makwantai wurin bisau, aka yi komi da komi aka ƙare, wannan ya gaya min ya ce in gaya muku in aka yi komi da komi aka ƙare, da yake da yana ce muku a wane take, a wane take...

Ichaou : Il m'a appelé et m'a dit un tel, le jour où je serai rappelé à Dieu, une fois au cimetière, après avoir tout fini, il m'a chargé de vous dire que, comme il avait l'habitude de vous dire que la mort porte sur un tel...

Jama'ar: A kan wane ba, gani yake.

Le public : Oui ! Elle porte sur un tel, c'est un savant.

Malam Karami: Kaman kullum haka yake. Gani yake.

Malam Karami : Presque à chaque fois, c'est ce qu'il dit. C'est un savant.

Jama'ar: Gani yake.

Le public : C'est un voyant.

Maisamari: Wannan Allah ya ba shi.

Le président des jeunes : C'est un don de Dieu.

Isha'u: Shi ne ya ce mini...

Ichaou : C'est lui qui m'a dit...

Jama'ar: E!

Le public : Oui !

Isha'u: In an yi hwatiya da komi da komi da ya kamata, na ba ka izini kai kuma ka gaya musu...

Ichaou : Après avoir fait la fatiha et tout le nécessaire, je t'autorise de leur dire...

Jama'ar: Yauwa!

Le public : Très bien !

Isha'u: Kan a tashi, in an fare komi da komi...

Ichaou : Avant de se lever et après avoir tout fini...

Jama'ar: Inhum!

Le public : Oui !

Isha'u: Wanda ya riga tashi...

Ichaou : Le premier à se lever...

Kamin ma ya gama fiddo maganar wasu mutane sun fara sakin kansu a kas suka kwakkwanta.

Avant même de finir ses propos, certains commencent déjà à se jeter par terre.

Malam Ibrahim: Assha!

Le disciple Ibrahim : C'est dommage !

Isha'u: Wanda ya riga tashi...

Ichaou : Le premier à se lever...

Malam Ibrahim (*cikin damuwa*): Wanda ya riga tashi?

Le disciple Ibrahim (*tout inquiet*) : Le premier à se lever ?

Isha'u (*ya ci gaba da maganarsa*): Ya miƙe tsaye, a kanshi mutuwa.

Ichaou (*continuant ses propos*) : A se tenir debout, la mort porte sur lui.

Jama'ar: Subhanallahi, la'ilaha illallahu.

Le public : Nous cherchons refuge auprès d'Allah, il n'y a de divinité que Lui.

Isha'u: Haka ya gaya min.

Ichaou : C'est ce qu'il m'a dit.

Malam Karami: Haka ya ce maka?

Malam Karami : C'est ce qu'il t'a dit ?

Lottijo 1: Wanda ya tashi tsaye?

Adulte 1 : Celui qui se tient debout ?

Isha'u: Wanda ya riga tashi tsaye, mutuwa a kanshi.

Ishaou : Oui ! Le premier à se lever sera la prochaine victime.

Jama'ar: Subhanallahi, subhanallahi.

Le public : Nous cherchons refuge auprès d'Allah.

Bayan wasu daga cikin su sun yi ma Isha'u tambaya shi kuma ya sake jaddada musu abin da ya fada, sai jama'ar duka ta shiga cikin damuwa. Sun rasa yadda za su bullo ma al'amarin nan.

Après que quelques-uns d'entre eux ont questionné Ichaou qui a confirmé ses propos, le public est tombé dans l'inquiétude. Il ne sait plus quoi faire de la situation.

Wani malami (cikin damuwa ya tambayi malam Bahari): Na tashi?

Un disciple (tout inquiet questionne le disciple Bahari) : Me suis-je levé ?

Malam Bahari: Ka! Ba ka tashi ba.

Le disciple Bahari : Non ! Tu ne t'es pas levé.

Malamin: Ahan!

Le disciple : D'accord !

Dogari: Nesa ta zo kusa.

Le garde du chef : Elle est toute proche donc.

Malam Karami (cikin damuwa): To jama'a, kun ji abin da Isha'u ya ce da malam ya gaya mishi.

Malam Karami (tout inquiet) : Hommes, vous avez bien entendu les propos de Ichaou, qui selon lui, lui ont été révélés par malam.

Jama'ar: A! Mun ji.

Le public : Oui ! Nous avons entendu.

Malam Karami: Wai wanda ya hwara tashi tsaye kuma shi za mu kawo a nan.

Malam Karami : Il parait que le premier à se lever sera la prochaine victime à enterrer.

Dogari: Maigari!

Le garde du chef : Chef du village !

Maigari: Ba a tashi ba dai ko?

Le chef du village : Personne ne s'est levé n'est-ce pas ?

Isha'u: Wanda ya mife tsaye.

Ichauu : Celui qui se lève.

Malam Bahari: Malam Karami, mu muna kwance ma. Malam Karami!

Le disciple Bahari : Malam Karami, nous nous sommes même couchés. Malam Karami !

Suna zazzaune kowa bai son ya tashi balle ya zama mutumen da za a binne nan gaba. Ana cikin halin nan ne Malam Karami ya dauki magana.

Ils sont tous assis, personne ne veut se lever pour être la prochaine victime. Ils sont ainsi quand Malam Karami a pris la parole.

Malam Karami: To jama'a, ai abun ba mai wuya ba ne ko ba haka ba ne? Shi a cikin jama'a duka ta duniya, tana da ja-gaba.

Malam Karami : Ecoutez, ce n'est pas si compliqué que ça. Dans toute chose il y a un responsable.

Maigari: Kwarai kua!

Le chef du village : Bien sûr !

Malam Karami: Mu ko yanzu a nan, ba mu da wani ja-gaba sai maigari.

Malam Karami : Pour nous ici présent, nous n'avons pas d'autre responsable que le chef du village.

Jama'ar: Kwarai kua!

Le public : Bien sûr !

Malam Karami: Ko?

Malam Karami : N'est-ce pas ?

Jama'ar: Gaskiya ne wannan, gaskiya ne.

Le public : Cela est vraie, c'est juste.

Malam Karami: Komi na gari an mun tara ma, shi muke kai ma.

Malam Karami : Tout ce que nous rassemblons dans le village c'est à lui que nous l'apportons.

Jama'ar: Shi ake kai wa, maigari ba.

Le public : Oui ! C'est à lui qu'on apporte, le chef-même.

Malam Karami: Yanzu maigari za ya kofari ya tashi ya bi mai.

Malam Karami : Maintenant, c'est au chef du village de se sacrifier en se levant.

Jama'ar: Yauwa!

Le public : Très bien !

Maigari: Ga limam, limam shi ne gaba ga salla.

Le chef du village : Voici l'imam, c'est lui qui dirige la prière.

Malam Sha'aibu: Limam ai gani shi ka yi, ba shi yake da gari ba.

Le disciple Chaibou : L'imam n'est pour rien, il n'est pas le chef du village.

Maigari: To ai in anka ce salla, salla limam kai ga ba mu salla. Yanzu kai ya kamata ka san dubarar da ya kamata a yi da sha'anin ga.

Le chef du village : Mais si on parle de prière, l'imam c'est toi qui dirige la prière. C'est à toi de voir comment faire de cette situation.

Limam: A'a! Ai limanci ba mutuwa ne ba. Ba lahira aka ce in tahi in yi limanci ba. Ni duniya nike limancin.

L'imam : Non ! Etre imam n'est pas synonyme de la mort. Je ne peux pas me sacrifier. Moi je dirige la prière ici-bas.

Lottijo 1: Ikon Allah! Wannan zancen bai kai haka nan ba.

Adulte 1 : Mon Dieu ! Cela ne vaut pas la peine.

Limam: Tunda haka nan yake, ina ladan yake? Ladan!

L'imam : Puisque c'est ainsi, où est le muezzin ? Muezzin !

Malam Karami: A'a! Ku tsaya mu ji.

Malam Karami : Non ! Ecoutez.

Dogari: A'a! Ku shirya tsakaninku.

Le garde du chef : Entendez-vous.

Lottijo 1: Ladan ana magana.

Adulte 1 : Muezzin, il s'adresse à toi.

Malam Karami: Ladan ba ka ji ne limam na magana?

Malam Karami : Muezzin, n'entends-tu pas que l'imam est en train de te parler ?

Ladan: Wannan limam zancenku ne.

Le muezzin : Ça c'est votre problème imam, pas le mien.

Limam: Ladan!

L'imam : Muezzin !

Ladan: Um!

Le muezzin : Oui !

Limam: Ladan, ladan kai ne ka kamata ka tahi.

L'imam : Muezzin, c'est à toi de te sacrifier.

Ladan: Allah shi gahwarta malam. Ladanci kuka ce, in saboda wannan ne, ga sandarku. Ga ladaniyyarku dan na kare kiran salla na rantse da Allah da Annabi.

Le muezzin : Bénit soit malam. Il ne s'agit que de la fonction du muezzin, si c'est ainsi, tenez votre bâton. Je vous assure que je cesse d'appeler les gens à la prière.

Ladan ya dauki sandar ladancin ya aje tsakani mutane ya yi kwancin shi. Ganin ladan shi ma ya kiya, kowa ya kara shiga damuwa. Wadansu na kama kai, wadansu na kwantawa.

Le muezzin prend le bâton, le dépose au milieu du public et se couche. Suite au refus du muezzin, tout le monde retombe dans l'inquiétude. Certains tiennent la tête des mains tandis que d'autres se couchent.

Malam Ibrahim: Ikon Allah! La'ilaha illallahu. Abun bai kai haka ba.

Le disciple Ibrahim : Mon Dieu ! Il n'y a de divinité qu'Allah. Ça ne vaut pas la peine de parler ainsi.

Lottijo 1: Yaya take garin ga ne?

Adulte 1 : Que se passe-t-il ?

Malam Bahari: Assha, Assha!

Le disciple Bahari : C'est vraiment dommage !

Malam Ibrahim: Ladan ka hi farhinmu a yau.

Le disciple Ibrahim : Muezzin, tu es plus fort que nous aujourd'hui.

Malam Bahari (ya waiga ya kalli ladan): A'uzubillahi minin shaitanin razim.

Le disciple Bahari (*regardant le muezzin dans les yeux*) : Qu'Allah nous épargne de satan.

Malam Sha'aibu: Ladan wannan al'amari abu ne na Allah. Ko wannan magana ma ba a yi.

Le disciple Chaibou : Muezzin, cette affaire est divine. Ça ne vaut pas la peine de parler ainsi.

Malam Ibrahim (*ya waiga ya kalli ladan*): Bai kai ba haka.

Le disciple Ibrahim (*regardant le muezzin dans les yeux*) : Cela ne vaut pas la peine.

Ladan: Yo an ce mini in tashi in tahi, ga limam, ga maigari kuma za a cewa dan ina kiran salla, to daga yau na hwasu kiran salla. Ladancin kuma ku lafa wa wani duk wanda kuke so kuma ga sandar na ba ka limam.

Le muezzin : On me demande de me sacrifier parce que je suis tout simplement le muezzin alors que l'imam et le chef du village sont tous présents. Puisque c'est ainsi, à partir d'aujourd'hui, je démissionne de la fonction du muezzin. Je remets le bâton à l'imam, attribuez la fonction à qui vous voulez.

Malam Bahari (*cikin bacin rai*): Ikon Allah! Assha, assha!

Le disciple Bahari (*mécontent*) : Mon Dieu ! C'est vraiment dommage !

Dogari: Kuma kiran salla har tawaye ake?

Le garde du chef : On se rebelle même dans la fonction de muezzin ?

Malam Karami: To manyan garin dai su san dubarar da za a yi.

Malam Karami : Que les leaders d'opinions sachent quoi faire.

Maigari: To! Maisamari in ba shi yi sha'anin nan, to samari ku dauki abin nan. Ka san dai yanzu ku na...

Le chef du village : Bon ! Président des jeunes, si l'affaire-là n'est pas faisable, vous en tant que jeunes, prenez la en charge. Tu sais bien que c'est vous qui êtes...

Jama'ar: Yauwa! To ka ji manyan garin.

Le public : Voilà ! C'est ça être un responsable.

Ibili: Ko kwana nawa za a yi muna nan.

Ibili : Quel qu'en soit le nombre de jours à passer ici, nous le ferons.

Jama'ar: Yauwa! Samari ya kamata.

Le public : Très bien ! Ce sont les jeunes qui conviennent.

Malam Bahari: Ga ma inda ya kamata kuna nan kuna wahala.

Le disciple Bahari : Voici ceux qui sont mieux indiqués à le faire et vous êtes là en train de tergiverser.

Maisamari: A'a! Yau dai ba mu da gayya, samari suna gari. Ba mu da gayya yau.

Le président des jeunes : Non ! Nous n'avons pas de travail collectif à faire aujourd'hui, les jeunes sont au village.

Malam Bahari: Ikon Allah.

Le disciple Bahari : Mon Dieu !

Lottijo 1: A'a, wai dan mun ga ku kuke tara mu kuna sa mu waɗansu aikace-aikacen.

Adulte 1 : C'est parce que c'est vous qui nous réunissez pour faire certains travaux.

Maisamari: Ba mu da gayya yau.

Le président des jeunes : Nous n'avons pas de travail collectif à faire aujourd'hui.

Malam Sha'aibu: Ku ga sha'anin samari. Kuna kuke da farhi shi ya sa aka ce maisamari shi zo, saboda ka san sha'anin samari hwa, ku ne kuke da farhi. Ya kamata ku ɗan ciza mu mu tahi.

Le disciple Chaibou : Jeunes, analysez la situation. C'est vous qui êtes les bras valides et c'est pour cette raison qu'on a fait venir le président des jeunes. Vous devez faire un effort pour nous faire partir d'ici.

Maisamari: Na ce muku ni na kama wuri. Yau ba mu da gayya.

Le président des jeunes : Je me suis trouvé une place. Nous n'avons pas de travail collectif aujourd'hui.

Limam: To mu sa niyya saboda muna da waɗansu sadaka-sadaka da za mu yi. Akwai sadaka da ya kamata mu yi.

L'imam : Débrouillons-nous car nous avons des aumônes à faire. Il y a une aumône que nous devons faire.

Lottijo 1: To yanzu ba haka ba. Maigari, to mu yanzu ma muna da harakokinmu a gari kuma muna da sana'a. Mu mutane ne masu harakoki, ai ya kamata ku sallame mu mu san abun da muka yi. Ko ba gaskiya ba?

Adulte 1 : Il ne s'agit pas de ça. Chef du village, nous nous avons des choses à faire au village et nous avons nos activités. Nous sommes des hommes d'affaires, vous devez nous libérer pour que nous vaquions à nos occupations. N'est-ce pas vrai ?

Limam: Su fatiya na can gari, ya kamata mu san dubarar da za mu yi a sallami jama'a. Ba nan ba za mu kwana ba.

L'imam : L'accomplissement de la fatiha nous attend au village, nous devons trouver une issue pour libérer les gens. Nous n'allons pas passer la nuit ici.

Ibili: To lottizawa kun ji?

Ibili : Adultes, vous m'entendez ?

Malam Karami: To ku tsaiya haba yaro na magana.

Malam Karami : Attendez, il y a un jeune qui parle.

Ibili: Limam ma ba ya so iya tsoron mutuwa.

Ibili : Même l'imam refuse de se sacrifier, il a peur de la mort.

Malam Karami: A'a! Duk sun kiya.

Malam Karami : Non ! Ils ont tous refusé.

Ibili: Ladan iya tsoron mutuwa shi mai kiran salla. Maigari ya kiya, maisamari ya kiya. Kun san mu samari ba kunya ba muke. Da rarrahe ma sai mu tahi.

Ibili : Le muezzin a peur de la mort, lui qui appelle les gens à la prière. Le chef du village a refusé de se sacrifier et pareil pour le président des jeunes. Nous les jeunes, nous n'avons pas froid aux yeux. Nous pouvons partir même à quatre pattes.

Malam Karami: Da mi?

Malam Karami : Comment ?

Ibili: Da rarrahe, mu mun tahi.

Ibili : En marchant à quatre pattes.

Ko da Ibili ya gama magana sai ko ya fara rarrafen da shi da wani lottijo. Wasu kuma suka bi su. Daga mai rarrafe, sai mai jan ciki kaman na maciji ko yaro maso rarrafe da kuma masu jan gindi.

Juste après avoir fini ses propos, Ibili se met à marcher à quatre pattes suivi d'un adulte. Quelques personnes les ont suivies. Il y en a qui marchent à quatre pattes, qui rampent comme un serpent et qui se déplacent en glissant le bassin.

Lottijo 1: Da rarrahe?

Adulte 1 : En marchant à quatre pattes ?

Matashi 1: Ku zamna.

Jeune 1 : Restez ici.

Malam Ibrahim: Balle mu.

Le disciple Ibrahim : Vous partez à plus forte raison nous.

Malam Ibrahim shi ma ya bi bayansu.

Le disciple Ibrahim les suit aussi.

Lottijo 1: Yanzu ko Lottijo ya yi rarrahe?

Adulte 1 : Voyez-vous un adulte en train de marcher à quatre pattes ?

Ibili: A'a to, mu dai mun tahi.

Ibili : Nous quand même on s'en va.

Malam Bahari: Wannan sha'anin, wannan sha'anin, limam...

Le disciple Bahari : Imam cette affaire-là...

Limam: Yanzu dai rarrahen nan hwa mu ma mu sha shi.

L'imam : Il n'y a rien à faire, nous allons aussi marcher à quatre pattes.

Malam Bahari: Allah gahwarta malam. Mi za mu yi?

Le disciple Bahari : Bénit soit malam. Qu'allons-nous faire ?

Da guda-guda lottijawa suka fara rarrafe su ma suna bin bayan matasa. Su limam, Malam Karami, maigari, dogari, ladan, Isha'u da wasu lottijawa suna zaune suna kallon su. Can sai Malam Karami ya dauki magana.

Les adultes commencent un à un à marcher à quatre pattes suivant les jeunes. L'imam, Malam Karami, le chef du village, le garde du chef, le muezzin, Ichaou et quelques adultes sont toujours assis en train de les observer. Quelques instants après, Malam Karami prend la parole.

Malam Karami: Rarrahe za mu yi yanzu, to?

Malam Karami : Allons-nous aussi marcher à quatre pattes ?

Limam: Ba abin da ya same su hwa, mu tahi, mu ma mu sa niyya.

L'imam : Rien ne leur est arrivé, apprêtons-nous à partir aussi.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Dogari: Limam, irin ta yara za mu yi? Limam, rarrahen za mu yi? Abun kunya ce. Yanzu da haka za mu gida?

Le garde du chef : Imam, allons-nous faire comme les jeunes ? Imam, allons-nous marcher à quatre pattes ? C'est honteux. C'est ainsi que nous allons rentrer à la maison ?

Ladan: Manyan gari kaman su ku dan kun ga yara sun yi rarrahe ku ma ku tashi ku bi su? Limam, Maigari, ba daidai ba ne. Limam, a gyara.

Le muezzin : Des leaders d'opinions du village comme vous, vous allez suivre les jeunes parce que vous les avez vus marcher à quatre pattes ? Imam, chef du village, ce n'est pas juste. Cherchez une autre solution.

Lottijo 1: To mu dai mun tahi, kuma in ya so ku zamna. Sai kun zo ku manyan.

Adulte 1 : Nous nous partons, restez si vous voulez. A votre arrivée, vous les leaders.

Maigari (*ya dauki takalmansa da sandarsa*): Limam, ka san rarraha tun na yarinta? Ka san rarraha tun na yarinta? To ban mance ba.

Le chef du village (*prenant ses chaussures et son bâton en main*) : Imam, te souviens-tu ma de façon de marcher à quatre pattes depuis l'enfance ? Te souviens-tu de ma façon de marcher à quatre pattes depuis l'enfance ? Je ne l'ai pas encore oubliée.

Daga nan maigari shi ma ya juya ya fara rarrafe ya bar dogari, limam, Malam Karami, Isha'u da wasu mutane.

A partir de cet instant, le chef du village se met aussi à marcher à quatre pattes laissant le garde du chef, Malam Karami, Ichaou et quelques personnes.

Ladan: Maigari kai ma tahiya za ka yi?

Le muezzin : Chef, même toi tu vas t'en aller ?

Maigari: A'a ladan, mu mun sa niyya.

Le chef du village : Mais muezzin, nous nous sommes déterminés.

Ladan: Allah shi gahwarta malam. Kaka za mu yi?

Le muezzin : Bénit soit malam. Comment allons-nous faire ?

Limam: Yadda kowa ya yi mana.

L'imam : La même manière que tout le monde.

Dogari: Mu ma ita za mu yi.

Le garde du chef : C'est ce que nous allons faire aussi.

Malam Bahari: Har mu mu duka?

Le disciple Bahari : Nous tous ?

Limam: Duka, kowa ya sa niyya.

L'imam : Tous, que chacun s'apprête.

Maisamari: Hukumullahi mun zalika.

Le président des jeunes : Puissance divine.

Malam Bahari: Ba tashi tsaye dai ne ba a yi?

Le disciple Bahari : On doit seulement s'abstenir de se lever, n'est-ce pas ?

Ladan: Tashi ne dai ba a yi.

Le muezzin : Oui ! Il faut seulement s'abstenir de se lever.

Limam ya juya shi ma ya fara rarrafe.

L'imam se retourne et se met aussi à marcher à quatre pattes.

Limam: Mun ma tahi ladan.

L'imam : Nous partons même muezzin.

Malam Karami: Ai ni ma ina zuwa yanzu. Mu ma tahiya za mu yi.

Malam Karami : Moi-même je viens. Nous allons aussi partir.

Malam Karami ya ja kafafun wondonsa, ya kuma nade hannayen babban rigarsa.

Malam Karami retrousse son pantalon et plie les manches du boubou.

Lottijo 1 (ya kalli limam dake cikin rarrafe): Limam Har da kai?

Adulte 1 (regardant l'imam en train de marcher à quatre pattes) : Même toi l'imam ?

Kowa ya bar wurin ba tare da ya mika tsaye ba. Malam Bahari kuma ya shiga wuntsilawa.

Tout le monde quitte l'endroi sans pour autant se lever. Quant au disciple Bahari, il se met à faire des roulades.

Dogari (cikin rarrafe): Tahiya za mu yi. Ni ko daga kaina ma ban na yi.

Le garde du chef (marchant à quatre pattes) : Nous allons partir. Moi je ne vais même pas lever la tête.

Malam Karami: Mu ma yin za a yi.

Malam Karami : Nous le ferons aussi.

Ladan (cikin jan gindi): Tashi ne dai aka ce ba a yi ko?

Le muezzin (glissant le bassin) : Il suffit juste de s'abstenir de se lever n'est-ce pas ?

Dogari: Ko kaina ban na dagawa.

Le garde du chef : Je ne vais même pas lever la tête.

Maisamari: Hukumullahi mun zalika!

Le président des jeunes : Puissance divine !

Dogari: Ni ko daga kaina ban na yi.

Le garde du chef : Moi je ne vais même pas lever la tête.

Maisamari: Hukumullahi mun zalika!

Le président des jeunes : Puissance divine !

Malam Karami na zaune, ya ja, ya sake ja sai ya ji kaman an kame masa riga ne ashe ko nan kasar bisa aka dora kan rigarsa. Isha'u na bayansa yana dariyar shi, amma sai ya kauda kai

dan kar ya gane masa. Da Malam Karami ya ga haka sai ya aza Malam Babba ya kama masa riga.

Malam Karami assis, tire son boubou. Il ressent comme s'il y avait quelqu'un qui le lui attrape alors qu'il n'y a que du sable là-dessus. Ichaou qui est derrière lui se met à rire en tournant la tête afin que celui-ci ne s'en rende compte. Malam Karami pense que c'est le grand marabout qui lui tient le boubou.

Malam Karami: He, a'a mutane! Limam ku dakata ni.

Malam Karami : Oh mon Dieu ! Imam attendez-moi.

Lottijo 1: I kofari ka zo mana.

Adulte 1 : Mais il faut te débrouiller pour venir.

Ladan: I kofari ka zo mana.

Le muezzin : Mais débrouille-toi pour venir.

Malam Karami: Tsaya haba yo malam.

Malam Karami : S'il te plait malam arrête.

Maisamari: Malam Karami!

Le président des jeunes : Malam Karami !

Malam Karami: Ina zuwa.

Malam Karami : J'arrive.

Maisamari: Yo zo mana Malam Karami, zo mana.

Le président des jeunes : Viens donc Malam Karami, viens.

Malam Karami: Malam kaka za mu yin haka?

Malam Karami : Nous n'allons pas jouer à ce jeu malam.

Dogari (*ya juya ya kalli Malam Karami*): Malam Karami kar hwa ka tashi.

Le garde du chef (*regardant Malam Karami*) : Malam Karami il ne faut surtout pas te lever.

Ladan: Kar hwa ka tashi.

Le muezzin : Ne te lève surtout pas.

Lottijo 1: Ni ta kaina nika.

Adulte 1 : Moi je cherche seulement à sauver ma peau.

Malam Karami: Malam rigar da ka ba ni ce hwa wannan. A'uzubillahi, la'ilaha illallahu Mahammada rasulullahi.

Malam Karami : Il s'agit du boubou que tu m'as offert malam. Nous cherchons protection auprès d'Allah. Il n'y a de divinité que Lui et Mohamed est son Envoyé.

Maisamari: Zo mana Malam Karami.

Le président des jeunes : Malam Karami il faut venir.

Malam Karami: Ku dakata mini, ina zuwa.

Malam Karami : Attendez-moi, j'arrive.

Dogari: Malam Karami kai zo.

Le garde du chef : He ! Malam Karami il faut venir.

Lottijo 1: Ka yi kofari ka zo.

Adulte 1 : Débrouille-toi pour venir.

Malam Karami: Ku dakata min ina zuwa.

Malam Karami : Attendez-moi, j'arrive.

Lottijo1: Malam Karami kai, yi kofari ka zo mana. Ba ka ga mu dubarar da muka yi muka zo?

Adulte 1 : Mais débrouille-toi pour venir Malam Karami. N'as-tu pas vu la manière dont nous avons fait pour quitter ?

Malam Karami (*ya karkata kai ya kalli kabarin*): Malam, malam rigar da ka ba ni ce wannan haba malam. Tsakanina da kai, malam ban ce ba na ci amanarka ba malam.

Malam Karami (*regardant la tombe*) : Je t'en supplie malam, il s'agit du boubou que tu m'as offert. Je ne pense pas t'avoir trahi malam.

Limam: Malam Karami kai!

L'imam : Hé Malam Karami !

Lottijo 1: Yaya Malam Karami?

Adulte 1 : Malam Karami c'est comment ?

Malam Karami: Yaya? Limam ku dakata mini.

Malam Karami : Comment ? Imam attendez-moi.

Limam: Wani abu ne ya riƙe ka can?

L'imam : Y a-t-il quelque chose qui te retient là-bas ?

Da kyar da jibin goshi Malam Karami ya samu ya cire babban rigar daga jikinsa.

Malam Karami a eu beaucoup de peine pour se débarrasser du boubou.

Malam Karami: A'a! Ga ni nan ina zuwa.

Malam Karami : Non ! J'arrive.

Limam: Yo zo mana!

L'imam : Mais viens donc !

Lottijo 1: Yo zo man!

Adulte 1 : Mais viens donc !

Malam Karami ganin ya samu ya rabu da rigar sai ya shiga rarrafe da gaugawa, ya bar rigar wajen kabarin kuma bai sake juyawa ba.

Malam Karami, débarrassé du boubou, commence à marcher à quatre pattes le plus vite possible laissant le boubou sur la tombe et sans tourner la tête.

Lottijo 1: Rigarka dige.

Adulte 1 : Mais voyons, ton boubou.

Malam Karami: Mi?

Malam Karami : Quoi ?

Lottijo 1: Rigarka.

Adulte 1 : Ton boubou.

Malam Karami: A'a! Mu tahi.

Malam Karami : Non ! Allons.

Ladan: To, a sa niyya.

Le muezzin : Très bien, débrouille-toi.

Lottijo 1: Kai ka bar rigarka dige.

Adulte 1 : Mais voyons, tu as laissé ton boubou.

Malam Karami: Mu tahi haba.

Malam Karami : S'il te plait partons.

Ladan: Riga ai samu shika yi, in dan riga ne ba komi.

Le muezzin : Mais il aura un autre, un boubou ce n'est rien.

Lottijo 1: Yo ka bar rigarka.

Adulte 1 : Mais tu as laissé ton boubou.

Malam Karami: Mu tahi haba.

Malam Karami : Allons s'il te plait.

Ladan: Mu tahi haba, samun riga shika yi. In dan riga ne ba komi.

Le muezzin : Allons s'il te plait, il en aura. Un boubou ce n'est rien.

Lottijo 1: Aradu Malam Karami ya bar riga.

Adulte 1 : Je vous jure que Malam Karami a laissé son boubou.

Duk abubuwan da ke faruwa Isha'u na zaune yana kallo. Bayan dukansu sun gusa daga kabarin, Isha'u ya tashi tsaye, ya riƙe kugu yana ketan dariyar mugunta sannan ya nuna su da yatsa.

Ichaou est assis observant tout ce qui se passe. Après que tous ont quitté la tombe, Ichaou se lève, attrape la hanche, éclate de rire et les indexe.

Isha'u: A, rai da daɗi yake. Wa ya gaya muku lahira da gumi?

Ichaou : Mon Dieu ! La vie est belle. Vous ne voulez donc pas mourir ?

Bayan haka sai ya duka dan ya dauki rigar. A wannan lokacin ne ya lura da kasa ce ta tausha rigar Malam Karami. Ya ja ta, ya kakkabe ta ya fidda mata kasa sai ya riƙe ta a hannunsa.

Après cela, il se courbe pour prendre le boubou. C'est en ce moment qu'il s'est rendu compte que c'est le sable qui retient le boubou de Malam Karami. Il le tire, le secoue pour enlever le sable et le tient dans la main.

Isha'u (cikin dariya): Ikon Allah! Yau ashe kasa ce kurum ta riƙe rigar na Malam Karami.

Ishaou (riant) : Mon Dieu ! Mais ce n'est que du sable qui retient le boubou de Malam Karami.

Ya juya yana kalle-kallen wuri sai ya ga abubuwa da dama da mutane suka bari a yade.

Il se met à observer l'endroit quand soudain il aperçoit plusieurs objets que les gens ont laissés par terre.

Isha'u (cikin dariya ya duka ya dauki wasu takalma): A, a, to, waɗannan ai takalmin...

Ichaou (tout en riant, se courbe pour ramasser une paire de chaussures) : Mais, ça ce sont les chaussures de...

Icha'u bai samu damar karasa maganarsa ba sai dariya ta im masa. Ya sha dariya har yana juyi.

Ichaou n'a pas eu le temps de finir ses propos quand il a été emporté par le rire. Il rit au point de faire des tours.

Isha'u (cikin dariya, ya duka ya dauki wata sanda): Ikon Allah! Wannan sandar ta ladan ce ya bari wai dan kar ta riƙe shi.

Ichaou (*riant, il se courbe et prend un bâton*) : Mon Dieu ! Ça, c'est le bâton du muezzin qu'il a laissé afin que ça ne le retienne.

Ya kilkile da dariya har ya saki kansa a kas.

Il éclate de rire au point de se laisser tomber par terre.

Isha'u (*ya aje sandar a kas ya tashi tsaye*): Ikon Allah! Wa ya gaya muku lahira da gumi? Kai ku duba. E ! Allah. Amma ko da kumyoyi wannan wurin.

Ichaou (*déposant le bâton par terre et se redressant*) : Mon Dieu ! Vous avez donc peur de la mort ? Regardez-moi ça. Oh mon Dieu ! C'est honteux.

Isha'u (*ya sake daukan sandar ya rife a hannu*): Wannan ta ladan ce.

Ichaou (*reprenant le bâton en main*) : Ça, c'est pour le muezzin.

Ya ci gaba da tafiya sai ya fada kan takun-kafa.

Il avance à nouveau et tombe sur des empreintes de pieds.

Isha'u (*ya nuna takun-kafan da yatsa*): A, a, a, a, wannan takin katon dogarin nan ne. Ka ga yanda ya taka.

Ichaou (*indexant les empreintes de pieds*) : Mais, ça ce sont les empreintes de pieds de ce gaillard de garde. Voyez ces pas.

Ya sake tafiya gaba kadan sai ya ga hula. Ya nuna ta da yatsa sai ya duka ya dauke ta.

Il avance encore et voit un chapeau. Il l'indexe et se courbe pour le prendre.

Isha'u: A, a, a, a, to, a, to.

Ichaou : Mais mais. Mon Dieu !

Ya sake tafiya gaba sai ya ga rawani.

Il continue et tombe sur un turban.

Isha'u: Har rawanin ladan?

Ichaou : Même le turban du muezzin ?

Icha'u (*bayan ya kalli rawanin da kyau*): A'a! Na dogarin nan ne ashe. Duk gudun kar a je lahira ne. Ma gamu, ma gamu.

Ichaou (*après avoir bien regardé le turban*) : Non ! C'est celui du garde du chef. Tout cela c'est pour échapper à la mort. Nous nous verrons.

Ya kuma ci gaba da tafiya sai ya ga kartin danti, ya duka ya dauke shi sai ya bude.

Il avance à nouveau, tombe sur une pièce d'identité, la prend et l'ouvre.

Icha'u (*ya kilkile da dariya*): Kartin danti Maisamari. Maisamari ya bar karti. Ikon Allah! Kai lahira da gumi, a je. Wa ya gaya muku ? Ma gamu can.

Ichaou (*s'éclatant de rire*) : C'est la pièce d'identité du président des jeunes. Le président des jeunes a laissé sa carte. Mon Dieu ! Vous avez donc peur de la mort, du courage. Qui vous l'a dit ? Nous nous rencontrerons là-bas.

Ya sake tafiya gaba sai ya ga wata sanda ya duka ya dauke ta.

Il continue encore son chemin et voit un bâton. Il se courbe et le prend.

Icha'u (*cikin dariya*): Yo limam! Har da kai? Ba salla. Ku je, a ja dai. Da kyau, a ja dai a tahi. Yanzu dai a yi ta nihi, ku je. Wa ya gaya muku?

Ichaou (*riant*) : Mais imam ! Même toi ? Pas de prière. Allez, continuez. C'est bien, du courage. Qui vous l'a dit ?

Haka Isha'u ya yi ta bin bayansu har gari yana dariya yana tsintar kayan da suka bari. Su kuma suna ta tafiya, kan mai rarrafe sai mai jan gindi ko ciki da kuma mai wuntsila.

Matar Malam Karami tana zaune cikin gida sai ta tsinkayi mijinta yana zuwa da rarrafe yana nishi. Da ya kai bakin kofa sai ya zauna ya kama ciki kaman wanda za ya amai. Matarsa ta tashi ta dauki sahani mai ruwa ta tarbi mijin da shi.

C'est ainsi que Ichaou les a suivis jusqu'au village, riant d'eux et ramassant les objets qu'ils ont laissés. Quant à eux, ils continuent leur chemin. Il y en a qui marchent à quatre pattes, qui glissent le bassin, qui rampent ou qui font des roulades.

L'épouse de Malam Karami est assise dans la concession quand elle aperçoit son mari venir à quatre pattes et en gémissant. Arrivé à la porte, il s'assied et attrape le ventre comme s'il allait vomir. Son épouse se lève, prend une bouilloire contenant de l'eau et la lui apporte.

Malam Karami: Sallallahu alaihu wa sallama.

Malam Karami : Que la paix et le salut soient sur notre Prophète.

Malam Karami ya karbi sahanin, ya kafa a baki ya yi ta shan ruwa sai da matar ta jaye shi daga bakinsa.

Malam Karami prend la bouilloire, la place à la bouche et se met à boire jusqu'à ce que sa femme la lui retire.

Matar Malam Karami: Bar haka nan kai ko.

L'épouse de Malam Karami : Ça suffit comme ça.

Malam Karami (*yana tunanin matar ta ce masa ya tashi ne*): Kai, ba a tashi sai an shiga gida, ba a tashi sai an shiga gida.

Malam Karami (*pensant que sa femme lui demandait de se lever*) : Non, on ne se lève qu'arrivé à la maison, pas avant.

Matar Malam Karami Subhanallahi, subhanallahi!

L'épouse de Malam Karami : Mon Dieu !

Malam Karami ya ja gindi ya shiga cikin gida.

Malam Karami entre dans la concession en glissant le bassin.

Malam Karami: La'ilaha illallahu Mahammada rasulullahi.

Malam Karami : Il n'y a pas de divinité qu'Allah et Mohamed est son Envoyé.

Matar Malam Karami ta bi bayanshi da gudu ta je ta aje sahanin a bakin kofa inda akwai shinfidar tabarma. Malam Karami ya zauna kan tabarmar yana ta nishi. Matar ta tsaya kusa da shi tana kallon shi.

L'épouse de Malam Karami le suit en courant et va déposer la bouilloire à l'entrée de la concession où se trouve une natte étalée. Malam Karami s'assied sur la natte en gémissant. La femme s'arrête à côté de lui en l'observant.

Matar Malam Karami: Subhanallahi! Mi ya hwaru?

L'épouse de Malam Karami : Mon Dieu ! Qu'est-ce qui s'est passé ?

Malam Karami (*yana kokarin fidda rigar da yake a jikinsa*): A! Ba a tashi, amma na zabura so daya.

Malam Karami (*essayant d'enlever son boubou*) : Non ! On ne se lève pas, cependant je me suis une fois levé un peu mais pas complètement.

Ya ci gaba da nishi. Ya aje rigar da ya cire a gefe, ya dauki wani zane da ke aje bisa tabarmar yana neman rufa da shi. Har yanzu dai matar tana tsaye tana kallon shi.

Il continue à gémir. Il dépose le boubou qu'il a enlevé de côté et prend une couverture posée sur la natte pour se couvrir. Sa femme est toujours en train de l'observer.

Matar Malam Karami (*ta duka ta kama guiwowa*): Subhanallahi! Maigida mi ya hwaru da ba a tashi?

L'épouse de Malam Karami (*se courbant*) : Mon Dieu ! Cher époux, qu'est-ce qui s'est passé pour ne pas se lever ?

Malam Karami: Ba a tashi.

Malam Karami : On ne se lève pas.

Matar Malam Karami: Ba a tashi?

L'épouse de Malam Karami : On ne se lève pas ?

Malam Karami: Yanzu aya ce.

Malam Karami : C'est maintenant un verset.

Matar Malam Karami: Aya?

L'épouse de Malam Karami : Un verset ?

Malam Karami: Um! Sai an zo gida.

Malam Karami : Oui ! Pas avant d'être à la maison.

Matar Malam Karami: Walahaula wala kwata.

L'épouse de Malam Karami : Il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Allah.

Malam Karami: Ba a tashi sai an zo gida.

Malam Karami : On ne se lève pas avant d'être à la maison.

Matar Malam Karami: Walahauli.

L'épouse de Malam Karami : Il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Allah.

Malam Karami cikin nishi ya dauki sandarsa, ya tokara ya dan tashi sai kuma ya koma ya zauna yana jan gindi tare da tokara sandar. Ya wuce matarsa ya fita bakin kofa karkashin wata uwar kuka inda aka shinfida wata tabarma. Matar, cikin duhu, ta tsaya ga zana tana kollon shi.

Malam Karami gémissant toujours, prend son bâton, l'appuie pour se lever un peu, s'assied à nouveau et glisse le bassin en appuyant le bâton. Il dépasse sa femme et sort à la porte sous un baobab où se trouve une natte étalée. La femme, confuse, se redresse en l'observant à travers le secko.

Matar Malam Karami: Subhanallahi, Bismillahi!

L'épouse de Malam Karami : Mon Dieu !

Malam Karami: Miƙo mini ruwan nan, cikina murɗawa yake.

Malam Karami : Passe-moi l'eau-là, j'ai mal au ventre.

Malam Karami ya zauna bisa tabarma yana ta nishi. Matarsa kuma ta dauko ruwan da yake cikin sahanin ta kawo masa da gudu. Ya karɓa ya sha sai ya aje sahanin.

Malam Karami s'assied sur la natte en gémissant. Sa femme prend la bouilloire contenant l'eau et la lui apporte en courant. Il prend la bouilloire, boit de l'eau et la dépose.

Malam Karami: La'ilaha illallahu.

Malam Karami : Il n'y a de divinité qu'Allah.

Matar Malam Karami (*cike da damuwa*): Subhanallahi! Walahaula wala kwata.

L'épouse de Malam Karami (*toute inquiète*) : Gloire à Allah ! Il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Allah.

Matar Malam Karami ta nufi gida sai mijin ya yi kiran ta.

L'épouse de Malam Karami se dirige vers la concession quand son mari l'appelle.

Malam Karami: Cikina, cikina. Ke! Akwai kanwa?

Malam Karami : Aie ! Mon ventre. Hé ! Y a-t-il du natron ?

Matar Malam Karami (*ta dawo wurin mijin*): Akwai.

L'épouse de Malam Karami (*revenant vers son époux*) : Oui, il y en a.

Malam Karami: Kawo mini, i maza.

Malam Karami : Va vite m'en apporter.

Matar ta ruga da gudu ta shiga cikin gida ta bar mijin yana ta nishi bisa tabarma.

La femme entre en courant dans la concession laissant son mari en train de gémir sur la natte.

Malam Karami: Lahaula walakwata.

Malam Karami : Il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Allah.

Jim kadan matar ta fita daga gidan dauke da kanwar, ta duka za ta jika shi.

Peu après, la femme sort de la concession tenant le natron. Elle se courbe pour le mettre dans l'eau.

Malam Karami: Sa cikin sahani, sa ciki. Jehwa ciki!

Malam Karami : Mets-le dans la bouilloire. Mets-le dedans.

Matar Malam Karami ta sa kanwar cikin sahanin. Malam Karami yana ringeshe ya dauka yana sha, ita kuma ta koma cikin gida. Da ya gama sha, ya aje sahanin sai ya tashi ya zauna.

L'épouse de Malam Karami met le natron dans la bouilloire. Malam Karami, couché sur un coude, prend et se met à boire. La femme retourne dans la concession. Après avoir fini de boire, il dépose la bouilloire et s'assoit.

Malam Karami (*ya yi kiran matarsa*): Ya ki!

Malam Karami (*faisant appel à son épouse*): Viens !

Yana nishi, yana kamun ciki kaman wanda za ya yi amai.

Il gémit en attrapant le ventre comme s'il allait vomir.

Malam Karami: Ina kike?

Malam Karami : Où es-tu ?

Matar Malam Karami: Ga ni.

L'épouse de Malam Karami : Me voici.

Matar ta fita da gudu ta je wurinshi.

La femme sort en courant et vient chez lui.

Malam Karami: Ya ki kira mini malam Bahari maza.

Malam Karami : Va vite m'appeler le disciple Bahari.

Matar Malam Karami: To!

L'épouse de Malam Karami : D'accord !

Malam Karami ya ci gaba da nishi, ya yi ringeshe kuma ya tashi ya zauna.

Malam Karami continue à gémir en se couchant sur le coude et en s'asseyant.

Malam Karami: Malam, amma ko na tashi. Wallahi na tashi. Amma ai zabura ce ba tashi ba ne. Zabura ce ba tashi ba ne.

Malam Karami : Je me suis quand même levé malam. Je t'assure que je me suis levé. Mais je me suis levé un peu seulement mais pas complètement. Je me suis un peu levé mais pas complètement.

Yana cikin wannan halin ne sai ga malam Bahari da matarsa sun iso da gudu. Ko da malam Bahari ya kusance shi sai ya fidda takalma ya zauna kusa da shi. Matar Malam Karami kuma ta yi cikin gida.

Il est dans cette situation quand le disciple Bahari et sa femme arrivent en courant. Arrivé à côté de lui, le disciple Bahari se déchausse et s'assied près de lui. Quant à la femme de Malam Karami, elle entre dans la concession.

Malam Bahari: Malam, Salam alaikum!

Le disciple Bahari : Que la paix soit sur toi malam.

Malam Karami ya mika masa hannu don su gaisa.

Malam Karami lui tend la main pour se saluer.

Malam Karami: Malam Bahari, ka samu isowa sosai?

Malam Karami : Disciple Bahari, tu es bien arrivé ?

Malam Bahari: Na zo. Ai na aza mazakuta ka yi, na ga kai d'ai ka tsaya a can.

Le disciple Bahari : Oui ! Je suis arrivé. Quand je t'ai vu resté seul là-bas, je pensais que tu voulais montrer ta bravoure.

Malam Karami: Bari!

Malam Karami : Laisse tomber !

Malam Bahari: Um!

Le disciple Bahari : Oui !

Malam Karami: Bari! Kar ka tambaye ni abin da ya hwaru.

Malam Karami : Laisse tomber ! Ne me demande pas ce qui s'est passé.

Malam Bahari: Um!

Le disciple Bahari : Ah bon !

Malam Karami: Um! Ashe ka ga lokacin da na zabura?

Malam Karami : Oui ! Tu m'as alors vu me lever un peu ?

Malam Bahari: Na gani.

Le disciple Bahari : Oui ! Je t'ai vu.

Malam Karami: Amma ba a ce ba da zabura ba dai ai ko?

Malam Karami : Mais se lever un peu n'en fait pas partie n'est-ce pas ?

Malam Bahari: A'a! Ba zabura.

Le disciple Bahari : Non ! Ça ne fait pas partie.

Malam Karami: Yanzu i min kofari, shiga dan Allah gari.

Malam Karami : S'il te plait, fais-moi l'effort d'aller en ville.

Malam Bahari: To!

Le disciple Bahari : D'accord !

Malam Karami: Isha'u nemo mini shi da maza.

Malam Karami : Va vite me chercher Ichaou.

Malam Bahari: Isha'u?

Le disciple Bahari : Ichaou ?

Malam Karami: Um!

Malam Karami : Oui !

Malam Bahari (*ya tashi ya tafi da gudu*): To! Na tahi.

Le disciple Bahari (*courant*) : D'accord ! J'y vais.

Bayan tafiyar malam bahari, Malam Karami ya koma ya ringesa.

Après le départ du disciple Bahari, Malam Karami se recouche sur un coude.

Malam Karami: Allah sa dai ba zabura a ciki.

Malam Karami : Pourvu que se lever un peu ne fasse pas partie.

Isha'u yana mashayar gidan magajiya. Masu goge na gudan gogensu, ya sha shapalo kofi guda kuma ya ce a kara masa, sai ga malam Bahari ya izo.

Ichaou est au bar de chez magadjia. Les joueurs de violon jouent la musique tandis que lui a fini de boire un bol de bière et a demandé de lui en augmenter, puis le disciple Bahari fait son apparition.

Malam Bahari: Salam alaikum!

Le disciple Bahari : Que la paix soit sur vous.

Mai shapalo (ya nufi kofa): Amin alaikum assalam.

Le vendeur de bière (se dirigeant vers la porte) : Amen ! Que la paix soit sur toi aussi.

Malam Bahari ya bude kofar ya shiga. Mai shapalo ya mika ma malam Bahari hannu don su gaisa.

Le disciple Bahari ouvre la porte et entre. Le vendeur de bière lui tend la main pour les salutations.

Malam Bahari: Ina wuni?

Le disciple Bahari : Comment allez-vous !

Mai shapalo: Lahiya lau.

Le vendeur de bière : Nous allons bien.

Malam Bahari (ya kalli wurin da Isha'u yake): Walahaula walakwata illa billah.

Le disciple Bahari (regardant l'endroit où se trouve Ichaou) : Il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Allah.

Malam Bahari ya matsa kusa da Isha'u, ya tsaya ya kalle shi.

Le disciple Bahari s'approche d'Ichaou et le regarde.

Malam Bahari: Isha'u, wannan sha'anin, wannan sha'anin naka Isha'u, abokin baban naka yake son ganin ka.

Le disciple Bahari : Ton histoire-là Ichaou, l'ami de ton père souhaite te voir.

Isha'u: Kai shahwa mini lahiya.

Ichaou : Colle-moi la paix.

Malam Bahari: Ikon Allah! Wannan sha'anin, wannan sha'anin, ka tashi mu je.

Le disciple Bahari : Mon Dieu ! Ton histoire-là ! Pardon lèves toi et partons.

Isha'u (ya yi ma mai goge magana): Goga, goga, goga min abuta.

Ichaou (*s'adressant au joueur de violon*) : Joue ! Joue-moi ma musique.

Isha'u ya yi ma malam Bahari nuni da hannu dan ya tafi ya kyale shi. Har malam Bahari ya bada baya sai kuma ya tsaya.

Ichaou fait signe au disciple Bahari pour qu'il le laisser. Le disciple Bahari tourne le dos puis s'arrête.

Malam Bahari: Tun ubanka yana da rai, shi yake maka magana. Ka tashi man, zance ne yake son ya gaya maka.

Le disciple Bahari : C'est lui qui te conseillait même quand ton père était vivant. Lève-toi donc, il veut juste te parler.

Isha'u: Dan Allah bar ni.

Ichaou : S'il te plait, colle-moi la paix.

Malam Bahari: Yana son ya gan ka.

Le disciple Bahari : Il souhaite te voir.

Isha'u (*ya sake nuna ma malam Bahari hanyar fita*): Dan Allah je ka. Je ka ban na zuwa ko kua?

Ichaou (*montrant la sortie au disciple Bahari*) : S'il te plait va-t-en. Va-t-en, je n'irai pas.

Malam Bahari: Ikon Allah!

Le disciple Bahari : Mon Dieu !

Isha'u (*ya yi ma mai goge magana*): Goga mini, goga min abuta.

Ichaou (*s'adressant au joueur de violon*) : Joue, joue-moi ma musique.

Malam Bahari: Ji zancen da nike ma.

Le disciple Bahari : Ecoute ce que je te dis.

Isha'u (*ya sake yi ma mai goge magana*): Goga min abuta.

Ichaou (*s'adressant à nouveau au joueur de violon*) : Joue-moi ma musique.

Malam Bahari: Abokin babanka ne, zance ne mai ma'ana.

Disciple Bahari : Il s'agit de l'ami de ton père, c'est une affaire importante.

Isha'u: Ba na zuwa, je ka dan Allah ba ni wuri.

Ichaou : Je n'irai pas, va-t-en s'il te plait et colle-moi la paix.

Isha'u ya shiga rawa da kai, ya dauki kofin shapalon ya kurba sai ya aje. Malam Bahari ya sake bada baya zai tafi ya kuma dawo gare shi.

Ichaou se met à bouger la tête, prend le bol, sirote un peu de bière et le dépose. Le disciple Bahari tourne le dos à nouveau et revient vers lui.

Malam Bahari: Isha'u, ka tashi mu tahi. Da gaugawa ake son ganin ka. Wannan sha'anin, ka tashi dan Allah.

Le disciple Bahari : Ichaou, leve-toi et partons. Il veut te voir de toute urgence. Pardon lève-toi et partons.

Isha'u: Ba na zuwa, ba na zuwa. Je ka dan Allah ba ni wuri.

Ichaou : Je n'irai pas. S'il te plait va-t-en.

Malam Bahari: Ikon Allah! Ya rasulullahi. Wannan sha'anin, wannan sha'anin, na ce ka tashi ka je, zance ne.

Le disciple Bahari : Mon Dieu ! Cette histoire-là ! Pardon il faut y aller, c'est juste pour une conversation.

Isha'u: Ba na zuwa. Zancen mi? Zancen mi?

Ichaou : Je n'irai pas. Quelle conversation ?

Malam Bahari (*ya kama baki ya kuma bada baya*): Lahaula walaƙwata illa billahi ali al'azim. Yau ni zan gani da idona. Ka tashi mu tahi Isha'u cikin gaugawa ana son ganin ka.

Le disciple Bahari (*attrapant la bouche et tournant le dos*) : Il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Allah. Aujourd'hui je verrai de mes propres yeux. Lève-toi et partons Ichaou, on veut te voir de toute urgence.

Isha'u (*ya fidda hula*): Zancen mi? Zancen mi? Ba zan je ko'ina ba ko kua? Na ce ba zan je ko'ina ba ko kua?

Ichaou (*enlevant son bonnet*) : Quelle conversation ? Je n'irai nulle part ? Je répète que je n'irai nulle part.

Malam Bahari: Subhanallahi! Lahaula walaƙwata illa bilahi ali al'azim. Wannan sha'anin, wannan sha'anin naka!

Le disciple Bahari : Gloire à Allah ! Il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Allah. Ton affaire-là !

Isha'u (*ya yi ma mai goge magana*): Kai, goga! Ko ba ka lahiya?

Ichaou (*s'adressant au joueur de violon*) : Hé, Joue ! Ou bien ça ne va pas chez toi?

Malam Bahari (*ya tafi bakin kofa ya kuma dawo gare shi*): La'ilaha illallahu Mahammada rasulullahi. Isha'u, ka tashi mu tahi.

Le disciple Bahari (*allant s'arrêter à la porte et revenir vers lui*) : Il n'y a de divinité qu'Allah et Mohamed est son Envoyé. Ichaou, lève-toi et allons.

Malam Bahari ya jima yana lallashin Isha'u ya tashi su tafi amma ya kiya. Duk abin da yake faruwa tsakanin malam Bahari da Isha'u mai shapalo yana zaune yana kollo. Can, da mai shapalo ya ga abun ya gagara, sai ya sa bakinsa.

Le disciple Bahari prend un bon moment en train de supplier Ichaou pour qu'ils aillent, mais celui-ci refuse. Toute la scène entre le disciple Bahari et Ichaou s'est passée sous les yeux du vendeur de bière. Quelques instants après, vu le refus d'Ichaou, le vendeur de bière intervient.

Mai shapalo: Tsaya kai mai goge.

Le vendeur de bière : Arrête joueur de violon.

Mai goge ya dakatar da gogen.

Le joueur de violon arrête la musique.

Isha'u (ya yi ma mai goge magana): Kai goga!

Ichaou (s'adressant au joueur de violon) : Joue !

Mai shapalo: Kai Isha'u ba haka ba za a yi.

Le vendeur de bière : Ce n'est pas ce qu'on va faire Ichaou.

Isha'u: Na ce ba na zuwa ko'ina.

Ichaou : Je répète que je n'irai nulle part.

Mai shapalo: Na ce wannan lottijon tunda ya zo ya ce ku tahi, Isha'u a yi kofari a tahi.

Le vendeur de bière : Je dis bien, comme cet adulte est venu te supplier d'aller, Ichaou fais l'effort d'aller.

Isha'u (ya yi ma mai goge magana): Goga mini!

Ichaou (s'adressant au joueur de violon) : Joue-moi la musique !

Mai goge: Ka yi kofari ka tahi Isha'u.

Le joueur de violon : Fais l'effort d'aller Ichaou.

Mai shapalo (ya gyara zamansa): Tsaya kai, a dakata! Tsaya kai mai goge, ba sha'anin laihi ne ba.

Le vendeur de bière (s'asseyant correctement) : Arrêtez ! Attends joueur de violon, il n'y a rien de mal.

Isha'u (ya yi ma mai goge magana): I min goge!

Ichaou (s'adressant au joueur de violon) : Joue-moi la musique !

Mai shapalo: Ka san tsakaninmu, kar ka yi gardama.

Le vendeur de bière : Tu connais le lien qu'il y a entre nous, il ne faut pas me contredire.

Isha'u: Na sani, amma ba na zuwa.

Ichaou : Je le sais, mais je n'irai pas.

Mai shapalo: Saboda wannan bawon Allah ya zo ka yi kofari ka tahi.

Le vendeur de bière : Fais l'effort d'aller à cause de ce pauvre homme qui est venu te chercher.

Isha'u: Ya shahwa min lafiya, ya shahwa min lahiya.

Ichaou : Qu'il me colle la paix.

Mai shapalo: Daga baya ka komo, in ka komo wannan tukunyan a zamanka take. E, tashi ka je.

Le vendeur de bière : Il faut revenir après, à ton retour, ce canari sera uniquement à toi. Il faut y aller.

Malam Bahari: Ka tashi mu tahi.

Le disciple Bahari : Lève-toi et partons.

Isha'u: Ba na zuwa.

Ichaou : Je n'irai pas.

Mai shapalo: Isha'u a yi kofari.

Le vendeur de bière : Fais un effort Ichaou.

Isha'u (*ya yi ma mai goge magana*): I goge mini.

Ichaou (*s'adressant au joueur de violon*) : Joue-moi la musique.

Malam Bahari: Isha'u, ka tashi mu tahi ka ji.

Le disciple Bahari : Ichaou, allons pour que tu l'écoutes.

Isha'u (*ya sake yi ma mai goge magana*): I kofari kai ka yi mini goge, i kofari ka yi mini goge.

Ichaou (*s'adressant à nouveau au joueur de violon*) : Fais l'effort de me jouer la musique, fais l'effort de me jouer la musique.

Mai shapalo (*ya yi ma malam Bahari magana*): Je ka kai, ya je.

Le vendeur de bière (*s'adressant au disciple Bahari*) : Il faut parti, il viendra.

Isha'u (*ya maimaita abin da mai shapalo ya fada*): Je ka, je ka ya je. I mini gogena kai.

Ichaou (*répétant ce qu'a dit le vendeur de bière*) : Il faut partir, il viendra. Joue-moi ma musique.

Malam Bahari: Ikon Allah!

Le disciple Bhari : Mon Dieu !

Mai shapalo ya tashi ya dakatar da malam Bahari.

Le vendeur de bière se lève pour arrêter le disciple Bahari.

Mai shapalo: Je ka kai, je ka.

Le vendeur de bière : Il faut parti.

Mai shapalo ya je kuma ya tsaya wurin Isha'u.

Le vendeur de bière retourne chez Ichaou.

Mai shapalo: A yi kokari a tahi.

Le vendeur de bière : Fais l'effort d'aller.

Isha'u: A shahwa min lahiya.

Ichaou : Qu'on me colle la paix.

Mai shapalo: Ka san tsakaninmu babu wannan.

Le vendeur de bière : Tu sais qu'il n'y a pas ce jeu entre nous.

Isha'u: Na sani.

Ichaou : Je le sais.

Mai shapalo: To ka tashi ka tahi.

Le vendeur de bière : Lève-toi donc pour partir.

Isha'u: Ba ni zuwa. To ina zamana mi zan je in yi?

Ichaou : Je n'irai pas. Que vais-je y faire ?

Mai shapalo: Ka komo. Ka tashi ka tahi dai.

Le vendeur de bière : Reviens après. Lève-toi pour partir maintenant.

Isha'u (*ya yi ma mai goge magana*): I mini goge!

Ichaou (*s'adressant au joueur de violon*) : Joue-moi la musique !

Mai shapalo: A'a, kar ka yi goge!

Le vendeur de bière : Non, ne joue pas !

Isha'u: I mini goge.

Ichaou : Joue-moi la musique.

Mai shapalo: Ba haka ba, goge in ka komo, an yi.

Le vendeur de bière : Non, ne joue pas ! Quand tu seras de retour, on le fera.

Mai goge: Abokin baba ne ke magana.

Le joueur de violon : C'est l'ami de ton père qui souhaite te parler.

Malam Bahari: Ikon Allah! Wannan sha'anin, wannan sha'anin!

Le disciple Bahari : Mon Dieu !

Mai shapalo (*ya kama Isha'u dan ya taya shi tashi*): Tashi ka tahi.

Le vendeur de bière (*aidant Ichaou à se lever*) : Lève-toi pour partir.

Isha'u: Me? Ya gaya min abin da zai gaya mini.

Ichaou : Quoi ? Qu'il me dise ce qu'il a à me dire.

Mai shapalo: Tahi ka ji mana, saƙo ne kai ma.

Le vendeur de bière : Mais vas donc l'écouter, il s'agit d'une confidence.

Malam Bahari: Ai abokinka ma da kuka saba yi ya bari, ka tashi mu tahi.

Le disciple Bahari : Même ton ami avec qui vous avez l'habitude de boire a cessé, pardon allons.

Isha'u: To! Bari in idasa.

Ichaou : D'accord ! Laisse-moi terminer ce bol.

Mai shapalo: E! Idasa, idasa.

Le vendeur de bière : D'accord ! Finis ton bol.

Mai shapalo ya sake shi, Isha'u ya dāuki kofin shapalon ya kafa a bakinsa yana sha.

Le vendeur de bière lâche Ichaou qui prend le bol et boit sa bière.

Malam Bahari: Ikon Allah, wannan sha'anin!

Le disciple Bahari : Mon Dieu !

Isha'u: Yo ka gayi abin da zai gaya mini.

Ichaou : Mais dis-moi ce qu'il a à me dire.

Mai shapalo: A'a! Je ka dai can, ya gaya ma.

Le vendeur de bière : Non ! Va là-bas, il te le dira.

Mai shapalo ya tallabi Isha'u ya tashi.

Le vendeur de bière aide Ichaou à se lever.

Isha'u (*ya tashi tsaye*): Goga, i mini goge!

Ichaou (*se tenant debout*) : Joue, joue-moi la musique !

Mai goge: Je ka dawo.

Le joueur de violon : Va revenir.

Mai shapalo ya koma ya zauna wurinsa, malam Bahari kuma ya matso kusa da Isha'u.

Le vendeur de bière va s'asseoir et le disciple Bahari s'approche d'Ichaou.

Isha'u: Mene ne?

Ichaou : C'est quoi ?

Malam Bahari: Ka je mu tahi na ce, zance ne zai gaya maka.

Le disciple Bahari : Allons, il a quelque chose à te dire.

Isha'u: Zance, kullum zance bai ya karewa. Ku bar ni ko kua?

Ichaou : Que de conversations qui ne finissent jamais. Collez-moi la paix.

Malam Bahari (*ya dafa kafadar Isha'u*): A gaugauce yake son ya gan ka.

Le disciple Bahari (*posant la main sur l'épaule d'Ichaou*) : Il veut te voir de toute urgence.

Isha'u: Yo, mi na yi mishi?

Ichaou : Mais, que lui ai-je fait ?

Malam Bahari: Ikon Allah, wannan sha'anin! Ka je can, ko mine ne ai za ka ji.

Le disciple Bahari : Mon Dieu, cette histoire-là ! Il faut y aller, une fois là-bas tu le sauras.

Isha'u: Yo bai gaya ma ko ko mine ne? Ni ban na son ana damuwa ta. Wallahi, ba na son ana damuwa ta. Ba na son ana taba da lahiyar jikina.

Ichaou : Il ne te l'a pas dit ou quoi ? Moi je n'aime pas être dérangé. Je t'assure que je ne veux pas qu'on me dérange. Je ne veux pas qu'on touche à ma santé.

Malam Bahari: Wannan sha'anin, wannan sha'anin naka Isha'u! Ka je ka saurara tukun har ka ji abin da zai gaya maka.

Le disciple Bahari : Ton affaire-là Ichaou ! Va d'abord écouter ce qu'il a à te dire.

Isha'u: Mi zai gaya mini? Mi zai gaya mini?

Ichaou : Que va-t-il me dire ?

Malam Bahari: Yanzu bari in gaya ma, ko ka je, ko kar ka je, saƙo ne da babanka zai mutu ya bar maka na arziki wanda zai hannunta maka. Yanzu in kana tahiya ka tahi, in ba ka tahiya ka yi zamanka.

Le disciple Bahari : Laisse-moi te le dire, que tu ailles ou pas c'est ton problème. Il s'agit d'une confiance, une fortune que ton père t'a laissée avant de mourir et qu'il souhaite te remettre main à main.

Isha'u (ya yi dariya): Arzikina! Mu je in gani abin da ubana ya bar mini. Mu je in ga arzikin ubana.

Ichaou (*riant*) : Mon héritage ! Allons voir ce que m'a laissé mon père. Allons voir la richesse de mon père.

Malam Bahari ya tafiyarsa, Isha'u ko ya bi shi cikin tangadi. Mai shapalo ya matsa su tafi. Ko da suka fita sai ya tashi ya ja kofa ya rife a fusace, ya dawo ya zauna.

Le disciple Bahari s'en va et Ichaou le suit en titubant. Le vendeur de bière énervé et pressé qu'ils s'en aillent, se lève juste après leur départ pour fermer la porte et revenir s'asseoir.

Mai shapalo: Shiga goge kai kuma, goga!

Le vendeur de bière : Hé toi, continue la musique, joue !

Mai goge ya fara kidin goge.

Le joueur de violon reprend à nouveau la musique.

Mai shapalo (ya tsawata ma wata mace da take zaune): Kai, tattaro wannan ke kuma. Sai ki zamna ke kuma ba kya komi, ba ki tattarowa?

Le vendeur de bière (*criant sur une femme assise*) : He toi, ramasse les bols ! Au lieu de les ramasser tu es là assise à ne rien faire ?

Matar da gudu ta tashi ta tattara kayan ta kai wurinsa.

La femme se lève, ramasse les bols et les lui apporte en courant.

Mai shapalo: Kai su can wajen.

Le vendeur de bière : Dépose-les de l'autre côté.

Mai shapalo (*ayan ya ga akwai sauran shapalo cikin kayan*): Zubo, zubo, zuba a nan!

Le vendeur de bière (*après avoir remarqué qu'il y a un reste dans les bols*) : Mets ça ici !

Malam Karami ya yi ringeshe kan tabarma karkashin uwar kukar da ke bakin kofar gidansa. Ya jingina kansa ga uwar kukar yana ta nishi.

Malam Karami est couché sur un coude sous le baobab se trouvant à l'entrée de son domicile. Il a posé la tête contre le baobab et se met à gémir.

Malam Karami: A'a malam, um um malam, um um malam.

Malam Karami : Non malam, non !

Yana cikin wannan halin ne sai malam Bahari ya dawo wurinsa da gudu.

Il est dans cette situation quand le disciple Bahari revient vers lui en courant.

Malam Bahari: Salam alaikum malam. Shina zuwa.

Le disciple Bahari : Que la paix soit sur toi malam. Il arrive.

Malam Karami: Yana zauwa?

Malam Karami : Il arrivé ?

Malam Bahari: Yana zauwa.

Le disciple Bahari : Oui ! Il arrive.

Malam Karami: To!

Malam Karami : D'accord !

Malam Bahari ya tsugunna kusa da kafafun Malam Karami ya nade hannayen rigarsa.

Le disciple Bahari s'accroupit à côté des pieds de Malam Karami pliant les manches de son boubou.

Malam Karami: Haba?

Malam Karami : Ah bon ?

Malam Bahari: Yana zauwa.

Le disciple Bahari : Oui ! Il arrive.

Rufe bakin malam Bahari ke da wuya sai ga Isha'u ya danna kai.

Malam Bahari a à peine fermé la bouche quand Ichaou est arrivé.

Malam Karami: Abin da ya sa nika mai bidar shi...

Malam Karami : La raison pour laquelle je le cherche...

Isha'u: Ga ni.

Ichaou : Me voici.

Isha'u ya fidda takalmi ya zauna a kas, bayan malam Bahari.

Ichaou se déchausse et s'assied à terre, derrière le disciple Bahari.

Malam Karami: Isha'u, Isha'u, Isha'u!

Malam Karami : Ichaou, Ichaou !

Isha'u: E!

Ichaou : Oui !

Malam Karami: Saboda abin da ya sa nike kiran ka...

Malam Karami : La raison pour laquelle je t'ai appelé...

Malam Karami ya shiga sabbatu.

Malam Karami se met à délirer.

Malam Karami: Malam ba ni cin amanarka, ba ni cin amanarka malam, ba ni cin amanarka malam.

Malam Karami : Je ne te trahirai pas malam, je ne te trahirai pas.

Isha'u ya tashi ya zo ya zauna gaban Malam Karami kusa da kansa.

Ichaou vient s'asseoir devant Malam Karami, près de sa tête.

Isha'u: Yo mi aka yi na amana?

Ichaou : Mais pourquoi parler d'abus de confiance ?

Malam Karami: Isha'u!

Malam Karami : Ichaou !

Isha'u: E!

Ichaou : Oui !

Malam Karami: Ubanka, ka ji?

Malam Karami : Ton père, tu m'écoutes ?

Isha'u: To!

Ichaou : Oui !

Malam Karami: Allah na gani kuma shi ma yana gani.

Malam Karami : Dieu m'est témoin et lui aussi.

Malam Bahari: Allahu akbar!

Le disciple Bahari : Dieu est grand !

Malam Karami: Ka ji?

Malam Karami : Tu m'entends ?

Isha'u: Na ji, haba ina ji.

Ichauou : J'entends, bien sûr que je vous entends.

Malam Karami: Ka ji? Kudî ne.

Malam Karami : Tu m'entends ? Il s'agit d'argent.

Malam Karami ya yi mika ya kama ciki kaman mai neman yin amai.

Malam Karami s'étire et attrape le ventre comme s'il allait vomir.

Malam Bahari: Saurara da kyau!

Le disciple Bahari : Ecoute bien !

Isha'u: A gaya min inda suke.

Ichauou : Qu'on me dise où ça se trouve.

Malam Bahari: Saurara da kyau!

Le disciple Bahari : Ecoute bien !

Malam Karami ya tashi ya dan zauna yana kamun ciki ya yi gyatsa. Bayan haka sai ya sake ringesawa ya ci gaba da magana.

Malam Karami s'assied un petit moment attrapant le ventre et rote. Il se recouche sur un coude et continue sa parole.

Malam Karami: E! Kudî ne da, da ya binne.

Malam Karami : Oui ! Il s'agit d'argent que, qu'il a enterré.

Isha'u: Yo ka hwađi inda suke mana.

Isha'u : Dis donc où ça se trouve.

Malam Karami: Can ya binne su ka ji a gindin...

Malam Karami : Il l'a enterré là-bas sous...

Malam Karami ya tashi ya zauna ya fara amai.

Malam Karami s'assied et se met à vomir.

Isha'u (*cikin matsuwa*): A gindin mi?

Ichauou (*dans l'impatience*) : Sous quoi ?

Malam Bahari: Subhanallahi, a'uzubillahi.

Le disciple Bahari : Gloire à Allah, il n'y a de puissance ni de force si ce n'est par Lui.

Isha'u, da abin ya ba shi haushi sai ya kauda kai. Da ya ga abin da gaske ne sai ya maido kansa yana kallon su. Da Malam Karami ya gama aman, malam Bahari ya dauki ruwa ya ba

shi ya sha kaɗan sai Malam Karami ya sake ringesawa. Ringeshensa ke da wuya sai Isha'u ya jefa masa tambaya.

Ichou, énervé, tourne la tête. Quand il s'est rendu compte que c'est sérieux, il se retourne et se met à les observer. Après que Malam Karami a fini de vomir, le disciple Bahari lui tend de l'eau qu'il boit en petite quantité puis se recouche sur un coude. Il s'est à peine couché quand Ichaou lui lance une question.

Isha'u: A gindin mi?

Ichaou : Sous quoi ?

Malam Karami: A gindin a binne...

Malam Karami : Enterré sous...

Isha'u: To!

Ichaou : Oui !

Malam Karami ya yi tari sai ya sake ci gaba da magana.

Malam Karami tousse et continue à parler.

Malam Karami (*cikin nishi*): Dukiya ce mai dama ubanka ya bar maka. Ka ji?

Malam Karami (*gémissant*) : Il s'agit d'une importante fortune que ton père t'a laissée. Tu m'entends ?

Isha'u: Na ji. To, a gindin mi?

Ichaou : Oui ! J'ai entendu. Sous quoi donc ?

Malam Karami: Yana can a binne a gindin...

Malam Karami : Ça y est là-bas enterré sous...

Cutar Malam Karami ta tsananta kamin ma ya gaya ma Isha'au wurin da dukiyyar take.

La maladie de Malam Karami s'est aggravée avant même qu'il ne dise à Ichaou où se trouve la richesse.

Malam Bahari: Saurara mana!

Le disciple Bahari : Mais écoute !

Isha'u: Bai ma hwaɗi ba. A gindin...?

Ichaou : Il n'a même pas dit. Sous... ?

Malam Karami: Gindin, a gindin...

Malam Karami : Sous, sous...

Malam Bahari: A ina, a ina malam?

Le disciple Bahari : Où, malam où ?

Malam Karami: Nan wurin gindin...

Malam Karami : Là-bas sous...

Malam Bahari: Gindin, gindin mi? La'ilaha illallahu Mahammada rasulullahi sallallahu alaihu wa sallama.

Le disciple Bahari : Sous, sous quoi ? Il n'y a de divinité qu'Allah et Mohamed est son Envoyé.

Allah ya karbi ran Malam Karami tun kamin ya gaya masu wurin da dukiya take.

Isha'u ya kauda kai, shi dai ba abin da ya sha masa kai in ban da ya gaya masa inda arzikin yake. Bai ma lura ba da Allah ya yi ma Malam Karami cikawa ba.

Malam Karami a rendu l'âme avant même de leur dire où se trouve l'argent.

Ichaou tourne la tête, à ses yeux, rien n'est important que de lui dire où se trouve l'argent. Il ne s'est même pas rendu compte de la mort de Malam Karami.

Malam Bahari: La'ilaha illallahu Mahammada rasulullahi.

Le disciple Bahari : Il n'y a de divinité qu'Allah et Mohamed est son Envoyé.

Matar Malam Karami daga jin haka, sai ta tashi tsaye tana kallon su ta zana.

L'épouse de Malam Karami, entendant cela, se lève et les observe à travers le secko.

Matar Malam Karami: Mine ne? Mi ya hwaru? Mi ya hwaru malam? Mine ne malam, ba ka magana?

L'épouse de Malam Karami : Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce qui s'est passé ? Qu'est-ce qui s'est passé malam ? Qu'est-ce qu'il y a malam, tu ne dis rien ?

Malam Bahari: Allah ya kawo mishi cikawa cikin sutura.

Le disciple Bahari : Allah l'a rappelé vers lui le plus simplement possible.

Malam Bahari ya daidaita hannaye da kafafu sai ya ja zane ya rufa ma gawar. Ko da matar Malam Karami ta ga hakan sai ta fita daga gidan da ihu, ta gudu ta shiga cikin gari.

Le disciple Bahari ordonne les bras et les jambes et couvre le corps. L'épouse de Malam Karami voyant cela, se rend au village en courant et en criant.

Matar Malam Karami: Malam Babba ya mutu karami ya bi shi.

L'épouse de Malam Karami : Le grand marabout est décédé et Malam Karami l'a suivi aussi.

Isha'u ya yi shiru yana kartan kasa.

Ichaou reste silencieux grattant le sol.

Malam Bahari (ya tashi tsaye): Bari in je in nemo su.

Le disciple Bahari (se levant) : Je vais chercher les gens du village.

Bayan tafiyar malam Bahari Isha'u ya shiga bubbuga gawar kaman yana tada wani mai barci.

Après le départ du disciple Bahari, Ichaou se met à tapoter le corps comme s'il réveillait quelqu'un qui dort.

Isha'u: Kai, kai! Kua yi kwana. Ni za a yi ma wannan cutar? Malam Karami, Malam Karami, zancen kudî, ka tashi. Ni za a yi ma wannan dubarar? Ina nan, ina nan kudî sai an gaya min inda suke. Ina nan, daga ka gani ina nan.

Ichaou : Hé, hé ! Vous faites semblant de dormir ? C'est moi qu'on va escroquer ? Malam Karami, Malam Karami, l'affaire d'argent, lève-toi. C'est à moi qu'on va jouer ce jeu ? Je suis là, je n'irai nulle part jusqu'à ce qu'on me dise où se trouve l'argent. Je suis là, lève la tête et tu verras que je suis là.

Isha'u ya kauda kai kuma ya sake juya yana bubbuga gawar.

Ichaou tourne la tête, la retourne et se met à nouveau à tapoter le corps.

Isha'u: Kai! Da kai nika hwa. Kudî ina suke, gindin mi? Hum! Ka motsa ina nan, sun huto.

Ichaou : Hé ! C'est à toi que je m'adresse. Où est l'argent, sous quoi ? Hum ! Lève-toi, je suis là et tu le feras sortir.

Ya kauda kai hallo ya juya ta.

Il tourne la tête et la retourne.

Isha'u (ya jijjiga gawar): Malam Karami, Malam Karami a gindin mi ka ce? A gindin mi? Wai barci? Ka tashi, ina nan kuma kudî sai ka gaya mini inda suke. Ka ci dukiya ubana ko? Ina nan, kudî ko a gwada min. Ka motsa kai, ka motsa kai. Hum! Ina nan.

Ichaou (secouant la dépouille mortelle) : Malam Karami, Malam Karami, sous quoi ? Sous quoi ? Tu fais semblant de dormir ? Lève-toi, je suis là et tu me diras où se trouve l'argent. N'est-ce pas que tu veux détourner la richesse de mon père ? Je suis là et tu vas me dire où se trouve l'argent. Lève-toi. Hum ! Je suis toujours là.

Isha'u na cikin yanayin nan ne malam Bahari, ladan, limam, maigari, maisamari da wani malami suka izo.

Ichaou est dans cette situation quand le disciple Bahari, le muezzin, l'imam, le chef du village, le président des jeunes et un autre disciple arrivent.

Malam Bahari: Kai Isha'u kai! Wane irin mutum kake, ba ka hankuri?

Le disciple Bahari : Hé Ichaou ! Quel genre de personne es-tu, tu ne peux pas être patient ?

Isha'u: Yo zancen kudīn nike. Yo a gaya min inda suke mana.

Ichaou : Mais je parlais de l'argent. Qu'on me dise donc où ça se trouve.

Malam Bahari: Subhanallahi! Kai ba ka hankuri?

Le disciple bahari : Mon Dieu ! Tu ne peux pas être patient ?

Isha'u: Hankurin mi?

Ichaou : Pourquoi vais-je être patient ?

Ladan: Allah shi gahwarta malam, bar shi.

Le muezzin : Benit soit malam, ne l'écoutes pas.

Malam Bahari (*ya yi ma ladan magana*): Kama mini.

Le disciple Bahari (*s'adressant au muezzin*) : Aide-moi.

Isha'u: Ba a tahiya da shi, Wallahi ba a tahiya da shi a bar ni.

Ichaou : Vous n'allez pas l'amener, je vous assure que vous n'allez pas l'amener et me laisser ici.

Malam Bahari (*ya yi ma ladan magana*): Malam kama min, kama min.

Le disciple Bahari (*s'adressant au muezzin*) : Malam, aide-moi.

Isha'u (*ya kama gawar*): To ya gaya min inda kudī suke. A'a! Ba tahiya ba za ku yi da shi ba.

Ichaou (*attrapant le corps*) : Qu'il me dise donc où est l'argent. Non ! Vous n'allez pas l'amener.

Malam Bahari: Allah shi ba ka hankuri.

Le disciple Bahari : Qu'Allah t'arme de patience.

Isha'u: Ya hwa gaya mini.

Ichaou : Qu'il me le dise seulement, je ne veux rien savoir.

Malam Bahari: Ku kama mini.

Le disciple Bahari : Aidez-moi.

Isha'u: Kai, a kama mi?

Ichaou : Attendez, qu'est-ce qu'on va attraper ?

Jama'a suka kakkama aka dauke gawar.

Les gens se rassemblent et prennent le corps.

Isha'u: To! Ya gaya muku hwa. Ya gaya muku inda suke, ni hwa ina nan.

Ichaou : Bon ! Qu'il vous le dise. Je suis là, qu'il vous dise où ça se trouve.

Maisamari: Um un hum! Rai ya yi halinshi.

Le président des jeunes : Il est malheureusement décédé.

Maigari: Kai ka yi ma mutane shiru da bakanta.

Le chef du village : Tais-toi et pargne nous ton insolence.

Jam'a ta sa gawar cikin gida. Isha'u ko ya tashi yana biye da su yana magana kaman mahaukaci.

Les gens prennent le corps et le mettent dans la concession. Ichaou quant à lui les suit parlant comme un fou.

Isha'u: Kai! Ya gaya muku hwa inda suke, ni ina nan.

Ichaou : Hé ! Je suis là, qu'il vous dise où ça se trouve.

Maigari (ya dakatar da Isha'u): Je ka can, mahaukaci.

Le chef du village (arrétant Ichaou) : Va-t-en, espèce de fou.

Isha'u (ya tsaya a bakin kofar gidan): Haukan ina? Kudɪn uban nawa?

Ichaou (s'arrétant à la porte) : Quelle folie ? L'argent de mon père ?

Ladan: Kai dan Allah ka bari, mutane abin ta'aziya ya samu za ka tsaya kana wannan ?

Le muezzin : S'il te plait colle nous la paix, les gens sont en deuil et toi tu te comportes ainsi ?

Isha'u: Yo ya gaya mini mana. Ni in bai gaya mini ya gaya muku mana.

Ichaou : Mais qu'il me le dise. S'il ne va pas me le dire, qu'il vous le dise.

Ladan: An rasa rai ma za ka zo kana mumu zancen kuɗi?

Le muezzin : On a perdu une vie et toi tu nous parles d'argent ?

Isha'u: Ya hwa gayi, ya hwa gayi.

Ichaou : Qu'il le dise.

Ladan: Da abun duniya ya tsone maka ido. Ko ko nan ma bakantarka za ka yi ma mutane?

Le muezzin : C'est normale comme les choses mondaines ont beaucoup d'importance à tes yeux. Vas-tu aussi nous faire ton insolence ici ?

Isha'u: Wa, ni?

Ichaou: Qui, moi ?

Ladan: Kai.

Le muezzin : Oui ! Toi.

Isha'u: Ya hwa gayi, ina nan. Ku yi duk dubarar da za ku yi a huddo mini kudfina. Ni za a yi ma dubarar barci? Han! Ka gayi, ka gayi.

Ichaou : Je suis là, qu'il le dise. Faites tout ce que vous pouvez pour me faire sortir mon argent. C'est à moi que vous allez faire le malin comme si vous dormez ? Hum ! Tu l'avoueras.

Isha'u ya shiga cikin gida ya tarda jama'ar da suka taru kan gawar ya samu wuri ya zauna kusa da su.

Ichaou entre dans la concession et s'assied à côté des gens réunis autour du corps.

Limam: A yi niyya a je kabari.

L'imam: Apprêtez-vous pour la tombe.

Ladan: A yi niyya a samu wanda za su gina.

Le muezzin : Apprêtez-vous à trouver des gens qui vont aller creuser la tombe.

Ladan ya tashi ya fita daga gidan, Isha'u ya tashi ya bi bayansa.

Le muezzin sort de la concession et Ichaou le suit.

Isha'u: Ladan, ladan!

Ichaou : Muezzin, muezzin!

Ladan: Limam, a tsaya a yi mishi wanka. Za mu je mu nemo mutane a tura su kaburra.

Le muezzin: Imam, restez pour laver le corps. Nous allons chercher des gens à envoyer au cimetière.

Ladan ya sheke Isha'u.

Le muezzin ne considère même pas Ichaou.

Maisamari (ya fita waje): Maigari, sai a iso daga nan.

Le président des jeunes (sortant dehors) : Chef du village, venez par-là.

Maigari ya tashi ya fita daga gidan. Malam Bahari ma ya fita waje, Isha'u ya tashi ya bi su shi ma.

Le chef du village se lève et sort de la concession. Le disciple Bahari sort aussi et Ichaou les suit.

Isha'u: Wai da gaske ne?

Ichaou: Est-ce que c'est vrai ?

Maigari: A'a, ikon Allah! Maisamari, wannan ku tahi da shi sai an jima. Ku tahi da shi!

Le chef du village : Mon Dieu ! Président des jeunes, partez avec lui. Partez avec lui !

Maisamari: Isha'u ya ka!

Le président des jeunes : Viens Ichaou !

Maigari: Isha'u je!

Le chef du village : Vas-y Ichaou !

Maisamari: Kai abun naka ya zama rishin hankali.

Le président des jeunes : Cette affaire-là c'est de la folie.

Isha'u: A'a wai gani na yi zancen...

Ichaou : Ce que l'affaire...

Maisamari: Toho mu je!

Le président des jeunes : Allons !

Maigari (*ya tura Isha'u*): Je ka dai, je ku je! Ku je Isha'u, bi su maisamari ku tahi. Tahi mu tahi.

Le chef du village (*poussant Ichaou*) : Vas-y ! Il faut les suivre.

Isha'u bai tafi ba sai da maigari ya sa shi gaba suka tafi tare. Bayan an binne Malam Karami Isha'u ya zama kaman kurege. Ko'ina tonawa yake da tsammanin ko zai ga arzikin da ubansa ya bar masa. Wata rana, yana cikin tonawa sai wani mutum da ya zo wucewa ya iske shi.

Il a fallu que le chef du village mette Ichaou devant lui pour qu'ils partent. Après l'enterrement de Malam Karami, Ichaou est devenu comme un écureuil. Il ne fait que creuser les endroits pensant qu'il va retrouver la richesse que lui a laissée son père. Un jour, il est en train de creuser quand un passant vient le trouver.

Mai wucewa: Dan malam a gaishe ka, sannu.

Le passant : Salut Dan malam.

Isha'u: E!

Ichaou : Oui !

Mai wucewa: Sannu, sannu dan malam.

Le passant : Salut Dan malam.

Isha'u: Sannu!

Ichaou : Salut !

Mai wucewa: Sannu da aiki.

Le passant : Bon travail.

Isha'u: Mine ne, mine ne?

Ichaou : C'est quoi, c'est quoi ?

Mai wucewa: Mi kaka bidā nan?

Le passant : Que cherches-tu ici ?

Isha'u: Yo kai kuḍi ne nika nema su huto a nan.

Ichaou : Mais je cherche à faire sortir de l'argent ici.

Mai wucewa: Kuḍi?

Le passant : De l'argent ?

Isha'u: E! Gudu dan Allah. Wai ubana ya bari.

Ichaou : Oui ! Bouge de là s'il te plait. Il paraît que mon père l'a laissé.

Mai wucewa: Ikon Allah! Wai barkadāi hwa. Allahu akbar. Yanzu haka nan na abin ya ciwo kuma?

Le passant : Mon dieu ! C'est ce qu'on appelle confusion. Dieu est grand. C'est comme ça cette affaire maintenant ?

Isha'u: Miliyo kai sai na hiddo shi wanga wurin. Aka ce an binne kuḍi a gindin ko ina.

Ichaou : Il faut que je fasse sortir un million ici. Il paraît que l'argent est enterré je ne sais sous quoi.

Mai wucewan: Allahu akbar! Dan malam a gaishe ka.

Le passant : Dieu est grand ! Dan malam bon travail.

Isha'u: Kai! Gudu ba ni wuri. Ba zancen gaisuwa ba ne, miliyo aka nema.

Ichaou : Hé ! Va-t-en d'ici. Ce n'est pas une question de salutation, je cherche un million.

Suna cikin halin nan ne sai malam Bahari ya iso.

Ils sont dans cette situation quand le disciple Bahari est arrivé.

Malam Bahari: Wannan sha'anin na Isha'u...

Le disciple Bahari : Cette histoire d'Ichaou...

Mai wucewa: Malam, danku, yaron naku ya wahala malam.

Le passant : Malam, votre enfant a souffert.

Malam Bahari: Wannan sha'anin naka Isha'u, Isha'u dakata.

Le disciple Bahari : Ton histoire-là, arrête Ichaou !

Isha'u: In dakata? Haba kuɗiɗi ne nika nema.

Ichaou : D'arrêter ? Mais c'est l'argent que je cherche.

Malam Bahari (*ya amshi fantaryar ga Isha'u*): Wane irin kuɗi?

Le disciple Bahari (*prenant la daba des mains d'Ichaou*) : Quel argent ?

Isha'u: E?

Ichaou : Oui ?

Malam Bahari: Kai tun yana da ranshi Malam Karami an ce maka ka yo gaugawa. Isha'u, wannan sha'anin naka!

Le disciple Bahari : Depuis que Malam Karami était en vie, on t'avait demandé de faire vite. Ichaou, ton histoire-là !

Da malam Bahari ya amshi fantaryar sai Isha'u ya shiga tone-tonen kasar da ya fidda da hannunsa.

Après que le disciple Bahari a pris la daba, Ichaou se met à fouiller des doigts le sable qu'il a enlevé en creusant.

Malam Bahari: Kai! Mine ne? Mutum ka koma kaman kurege?

Le disciple Bahari : Hé ! C'est quoi ? Une personne devenue comme un écureuil ?

Isha'u: Zancen kuɗi.

Ichaou : L'histoire d'argent.

Malam Bahari: Zancen kuɗi, ka ga dai duk ka bi gindin kalage ka gine, gidajen mutane kana bi kana gina. Wannan sha'anin haka aka sha'anin duniya?

Le disciple Bahari : Pour cette histoire d'argent, tu t'es mis à creuser sous les arbres, les concessions, tu ne fais que creuser partout. Est-ce que c'est comme ça la vie ?

Isha'u: Yo miliyo ɗiɗi sai na huddo shi hwa. A gindi aka ce mini to ko'ina ba sai in diba ba, ko mine ne?

Ichaou : Mais il faut que je fasse sortir le million. On m'a dit sous..., donc je dois chercher partout ou bien ?

Malam Bahari: Har ya kai ka diba? Dan gudun wannan ne tun lokacin da Malam Karami na da ranshi aka ce ma ka zo ka ji zancen. Da bai kai ma duk wannan wahala ba. Yanzu a gari ko'ina ana bin ka ana hwaɗiɗi ɗan malam mahaukaci, ɗan malam mine ne mai miliyo.

Le disciple Bahari : Est-il la peine de chercher ? C'est pour éviter cela que, depuis que Malam Karami était encore en vie, on t'avait dit de venir écouter ce qu'il avait à te dire. Tu n'avais

pas à souffrir de telle façon. Maintenant, partout dans le village, on ne fait que te traiter de fou en disant Dan malam le fou, Dan malam le possesseur de million.

Isha'u: Mai miliyo ba. I! Akwai miliyo.

Ichaou : Le possesseur de million bien sûr. Oui ! Il y a le million.

Malam Bahari: Ina shike?

Le disciple Bahari : Ça se trouve où ?

Isha'u: Shi ne, sai na huddo shi yanzu ai.

Ichaou : C'est cela, il faut que je le fasse sortir maintenant.

Malam Bahari: Wuce mu tahi zuwa gida.

Le disciple Bahari : Allons à la maison.

Isha'u: Ina?

Ichaou : Où ?

Malam Bahari: Wuce dai mu tahi zuwa gida.

Le disciple Bahari : Rentrons donc à la maison.

Isha'u (*ya kama fantaryar da ke hannun malam Bahari*): A'a! Ban samu miliyo dīn. Dan Allah bari malam, kunyar ka hwa nika ji. Sai na huddo shi.

Ichaou (*attrapant la daba qui se trouve dans la main du disciple Bahari*) : Non ! Je n'ai pas encore eu le million. S'il te plait malam laisse, je te respecte. Il faut que je le sorte.

Malam Bahari: Ikon Allah!

Le disciple Bahari : Mon Dieu !

Isha'u: Malam!

Ichaou : Malam !

Malam Bahari: Wannan sha'anin, wannan sha'anin.

Le disciple Bahari : Cette histoire-là !

Isha'u: Yo...

Ichaou : Mais...

Malam Bahari : Wannan sha'anin, Allah kawo sauƙinshi yaron ga.

Le disciple Bahari : Cette affaire-là, qu'Allah nous apporte son remède.

Isha'u: I!

Ichaou : Oui !

Malam Bahari: Dan wannan aka ce maka ka yo gaugawa ka saurara, ka yo gaugawa ka saurara wurin Malam Karami, shi zai kwatamta ma wurin da in ka je ba wata wahala ne akwai ba.

Le disciple Bahari : C'est pour cette raison qu'on t'avait demandé de venir vite écouter Malam Karami, c'est lui qui allait t'indiquer l'endroit où tu ne devais pas avoir de difficultés en te rendant.

Isha'u: E!

Ichaou : Oui !

Malam Bahari: Ba ka yi ba. Ka kawo girman kai.

Le disciple Bahari : Tu ne l'as pas fait. Tu as fait l'orgueil.

Isha'u: Ihin!

Ichaou : Oui !

Malam Bahari: Ka zo ga inda kuɗin yake, ba sai ka je ka yi wani beto-beto ba, ka tsaya kana wani girman kai. To shi ne ake gaya muku girman kai rawanin tsiya.

Le disciple Bahari : Au lieu de venir entendre où se trouvait l'argent, là où tu n'avais pas à fouiller, tu as fait l'orgueil. C'est pourquoi on a coutume de dire que l'orgueil est source de malheur.

Isha'u: To!

Ichaou : D'accord !

Malam Bahari (*ya kama hannun Isha'u ya ja*): Ga shi, shi ne ya zo. Wuce mu tahi zuwa gida.

Le disciple Bahari : (*tirant la main d'Ichaou*) : Eh bien, c'est ce qui est arrivé. Rentrons à la maison.

Isha'u: Ban dai hwantaryar ka gani.

Ichaou : Passe-moi la daba et tu verras.

Malam Bahari: Wuce mu tahi zuwa gida.

Le disciple Bahari : Rentrons à la maison.

Isha'u: Malam!

Ichaou : Malam !

Malam Bahari: Je mu je zuwa gida.

Le disciple Bahari : Partons à la maison.

Isha'u: Ni ai tono su nika yi.

Ichaou : Moi je vais les déterrer.

Malam Bahari: Ka tono su, ina ka ga abin da za ka tono nan? Duk ka bi gindin itace ko'ina a gari duk ka yi ramu. Haka nan aka sha'anin duniya?

Le disciple Bahari : Que vas-tu déterrer ici ? Partout dans le village, tu as fait des trous sous les arbres. Est-ce que c'est comme ça la vie ?

Isha'u (*ya amshi fantaryar daga hannun malam Bahari*): Ban dai hwantaryar.

Ichaou (*reprenant la daba des mains du disciple Bahari*) : Donne-moi la daba.

Malam Bahari: Tahi dai mu tahi!

Le disciple Bahari : Allons !

Isha'u: Miliyo guda da huddo su nika yi hwa. Da huddo su nika yi hwa?

Ichaou : J'allais sortir un million. J'allais le sortir.

Malam Bahari: Hudda, ina za ka gan su?

Le disciple Bahari : Fais-le sortir, où vas-tu le trouver ?

Isha'u: Da huddo su nika yi hwa.

Ichaou : J'allais le sortir.

Malam Bahari: Duk ba ka ga yadda ka gine garin gaba daya?

Le disciple Bahari : Ne vois-tu pas comment tu as fait des trous dans tout le village ?

Isha'u: Allah ko huddo su nika yi.

Ichaou : Je t'assure que j'allais le sortir.

Malam Bahari: Kai dai wuce mu tahi!

Le disciple Bahari : Rentrons maintenant.

A haka Malam Bahari da Isha'u suka yi ta jan junansu har gida. Isha'u ya rasa dukiya da ma'aifinsa ya bar masa saboda munanan halayansa. Wannan ya kamata ya zama darasi ga duk masu halaye kaman irin na Isha'u.

C'est ainsi que le disciple Bahari et Ichaou se tiraillent jusqu'à la maison. A cause de son mauvais caractère, Ichaou a perdu la richesse que lui a laissée son père. Cela devait servir de leçon à tous ceux qui ont un caractère semblable à celui d'Ichaou.

Biographie



TCHIOMBIANO MOUSSA Mariama est née en 1981 à Egarek dans la région de Tahoua. Elle est linguiste de formation. Après l'obtention de sa maîtrise à l'université Abdou Moumouni de Niamey, elle s'est inscrite à l'université de Ouagadougou où elle obtient son DEA. Elle est intégrée à la fonction publique en 2014 en tant qu'enseignante du secondaire. Elle est actuellement mise à la disposition du Ministère de l'Enseignement Primaire de l'Alphabétisation et de la Promotion des Langues Nationales où elle est conceptrice de manuels et guides scolaire en gulmancema dans le cadre de la réforme curriculaire. TCHIOMBIANO MOUSSA Mariama est co-auteur de plusieurs manuels scolaires en gulmancema et en sonrai-zarma. Elle est l'auteur d'un document en cours d'édition intitulé « apprendre le gulmancema en quelques minutes ». Elle est aussi formatrice en langue gulmancema et traductrice de textes et ouvrages du français vers le gulmancema, le haussa et le zarma et vice-versa.